Table of Contents

目 錄
목 록

Precepts & Samadhi True Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒 定 真 香 讚
계 정 진 향 찬

계향, 정향, 진향 하늘까지 치솟네.
The Incense of true Precept and Samadhi is burning to reach heaven.

jiè dìng zhēn xiāng ◦ fén qǐ chōng tiān shàng
戒 定 真 香 ◦ 焚 起 衝 天 上
계 정 진 향 ◦ 분 기 충 천 상

금로에 가득한 제자의 정성이여
All in the assembly sincerely offer it in a golden censer.

zhòng děng qián chéng ◦ rè zài jīn lú fàng
衆 等 虔 誠 ◦ 爇 在 金 爐 放
중 등 건 성 ◦ 설 재 금 로 방

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니
It immediately spreads through the Ten Directions.

qǐng kè yīn yūn ◦ jí biàn mǎn shí fāng
頃 刻 氤 氳 ◦ 即 遍 滿 十 方
경 각 인 온 ◦ 즉 변 만 시 방

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.
In the past, Yasodara avoided calamities and adverted disasters and obstructions.

xí rì yé shū ◦ miǎn nán xiāo zāi zhàng
昔 日 耶 輸 ◦ 免 難 消 災 障
석 일 야 수 ◦ 면 난 소 재 장

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahattva! (3 bows)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 향 운 개 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

LITURGY

懺 儀 文
참 의 문

장궤 Please Kneel! 長跪

삼가 듣사온즉 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

양무제는 처음 시작하면서 미륵보살 이름을 썼으며 지공스님은 연화장 세계의 글을 모으고 모든 경에서 부처님들의 명호를 기록하며 The Emperor of Liang initiates this Repentance; Maitreya Bodhisattva names it. Venerable BaoZhi compiles the profound texts of the Flower Treasury, with names of all the Buddhas from the Compendium of Scriptures.

liáng huáng qǐ jiàn ◦ mí lè tí míng
梁 皇 啟 建 ◦ 彌 勒 題 名
양 황 계 건 미 륵 제 명

zhì gōng jí huá zàng zhī xuán wén
誌 公 集 華 藏 之 玄 文
지 공 집 화 장 지 현 문

qún jīng lù zhū fó zhī shèng hào
群 經 錄 諸 佛 之 聖 號
군 경 록 제 불 지 성 호

스님들을 청하여 참법을 선양하였나이다. 참회하는 법문은 양나라 황제의 꿈을 감응케 하였고 상서로운 기운은 양무제 때에 드날리었나이다. The Great Assembly of Shramanas widely propagated and proclaimed the Repentance Dharma. The repentance text was inspired from a dream during the Liang Dynasty, auspicious energy shone brilliantly on Emperor Wu.

dà jí shā mén ◦ hóng xuān chàn fǎ
大 集 沙 門 ◦ 宏 宣 懺 法
대 집 사 문 굉 선 참 법

chàn wén gǎn mèng yú liáng cháo
懺 文 感 夢 於 梁 朝
참 문 감 몽 어 량 조

ruì qì téng huī yú wǔ dì
瑞 氣 騰 輝 於 武 帝
서 기 등 휘 어 무 제

그때부터 찬란한 황금광명이 어둡지 않고 치성한 불길이 향기로왔으며 향연이 대궐에 진동하고 꽃술이 왕궁에 화려하니 Thus, the brilliant golden light remained undimmed, and the radiant jeweled flames gave off a fragrant glow. Dense incense smoke permeates the inner halls, and layer upon layer of blossoming flowers illuminated the royal palace.

yóu shì gěng gěng jīn guāng bú mèi
由 是 耿 耿 金 光 不 昧 。
유 시 경 경 금 광 불 매

jiǎo jiǎo bǎo yàn fēn fāng
皎 皎 寶 燄 芬 芳
교 교 보 염 분 방

yù yù xiāng yān xūn nèi què
郁 郁 香 煙 熏 內 闕 。
욱 욱 향 연 훈 내 궐

chóng chóng huā ruǐ yào wáng gōng
重 重 華 蕊 耀 王 宮
중 중 화 예 요 왕 궁

푸른 구름 속에는 하늘사람이 단정한 몸을 나타내고 백옥의 섬돌 앞에는 치씨가 구렁이의 괴로움을 벗었나이다. Amid the clouds in the azure sky, celestial beings manifest the adornment of the retribution body. Before the white jade staircase, Madam Chi was liberated from the suffering of the python body.

qīng xiāo yún lǐ 。 tiān rén xiàn bào tǐ zhī duān yán
青 霄 雲 裡 。 天 人 現 報 體 之 端 嚴
청 소 운 리 천 인 현 보 체 지 단 엄

bái yù jiē qián 。 chī shì tuō máng shēn zhī kǔ nàn
白 玉 階 前 。 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難
백 옥 계 전 치 씨 탈 망 신 지 고 난

이렇게 재앙이 소멸하여 길상한 일이 생기고 이리하여 죄업이 없어지고 복이 이르렀나이다. By this Repentance, calamities are quelled. Calamities quelled, auspiciousness arrives. Because of this Repentance, offenses are extinguished. Offenses extinguished, blessings arise.

yǐ cǐ xiāo zāi 。 zāi xiāo jí zhì
以 此 消 災 。 災 消 吉 至
이 차 소 재 재 소 길 지

yīn zī miè zuì 。 zuì miè fú shēng
因 茲 滅 罪 。 罪 滅 福 生
인 자 멸 죄 죄 멸 복 생

참으로 병을 구원한 좋은 약이며 어두움을 깨뜨리는 밝은 등불이옵니다. 은혜는 온 세상에 젖었고 공덕은 모든 중생에게 입히었으니 A good medicine it is, curing illnesses; A bright light it is, dispelling darkness. Benefitting the nine states of existence, virtues cover the Four Births.

zhēn jiù bìng zhī liáng yào
眞 救 病 之 良 藥
진 구 병 지 양 약

nǎi pò àn zhī míng dēng
乃 破 暗 之 明 燈
내 파 암 지 명 등

ēn zhān jiǔ yǒu ◦ dé bèi sì shēng
恩 沾 九 有 ◦ 德 被 四 生
은 점 구 유 덕 피 사 생

참법의 공덕을 무어라 찬탄하리오. 이제 참법의 글을 처음 열어 보현보살께 아뢰옵고 Boundless is its merit and virtue, beyond praise or exaltation! To commence this Repentance, we, with utmost sincerity, bow respectfully to Samantabhadra, King of Great Conduct Bodhisattva;

chàn zhī gōng dé ◦ zàn mò néng qióng
懺 之 功 德 ◦ 讚 莫 能 窮
참 지 공 덕 찬 막 능 궁

zī zhě chàn wén zhào qǐ ◦ yǎng kòu pǔ xián hèng wáng
茲 者 懺 文 肇 啟 ◦ 仰 叩 普 賢 行 王
자 자 참 문 조 계 앙 고 보 현 행 왕

마음으로 향화를 생각하여 시방의 부처님께 공양하오며 청정한 참법의 단을 장엄하려고 먼저 비밀한 글월을 외우오니 Contemplate this offering of incense and flowers to all Buddhas of the Ten Directions; Recite the sacred mantra phrases to purify this Repentance Bodhimanda; to pray for

yùn xiǎng xiāng huá ◦ gòng yàng shí fāng tiáo yù
運 想 香 華 ◦ 供 養 十 方 調 御
운 상 향 화 공 양 시 방 조 어

yù yán qīng jìng zhī chàn tán
欲 嚴 清 淨 之 懺 壇
욕 엄 청 정 지 참 단

xiān sòng bì mì zhī zhāng jù
先 誦 秘 密 之 章 句
선 송 비 밀 지 장 구

바라건대 선한 결과로 가피하시어 죄업의 업인이 소멸케 하여지이다. 넓으신 자비에 호소하오니 크게 영험을 드러내 주시옵소서. fruit of goodness to flourish all around, one must cause the flower of transgression to wither and fall. We again, reverently bow to the Greatly Compassionate One, wishing that he will bless us with great, auspicious responses.

yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng
要 祈 善 果 以 周 隆
요 기 선 과 이 주 륭

bì shǐ zuì huā ér diāo xiè
必 使 罪 華 而 凋 謝
필 사 죄 화 이 조 사

yǎng kòu hóng cí 。 dà zhāng líng yìng
仰 叩 洪 慈 。 大 彰 靈 應
앙 고 홍 자 대 창 령 응

Namo Universal Worthy King Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 현 왕 보 살 마 하 살 （3배）

결가부좌하신 한 보살이 있으니 이름은 보현이요. 몸은 백옥 빛이며 50가지 광명과 50가지 빛깔은 There exists a Bodhisattva, seated in full-lotus posture, known as Universal Worthy with a body of white jade, with fifty lights, each of fifty hues,

yǒu yì pú sà　　jié jiā fū zuò
有 一 菩 薩　　結 跏 趺 坐
유 일 보 살　　결 가 부 좌

míng yuē pǔ xián　　shēn bái yù sè
名 曰 普 賢　　身 白 玉 色
명 왈 보 현　　신 백 옥 색

wǔ shí zhǒng guāng　　wǔ shí zhǒng sè
五 十 種 光　　五 十 種 色
오 십 종 광　　오 십 종 색

후광이 되어 빛나고 몸에서는 털구멍마다 금색 광명이 흘러나오며 그 광명 위에는 한량없는 화신 부처님이 모든 화신 보살을 Radiating as an aura from his neck, from every pore on his body, rays of purple golden light stream. The radiant beams bear myriads of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas,

yǐ wéi xiàng guāng　　shēn zhū máo kǒng
以 為 項 光　　身 諸 毛 孔
이 위 항 광　　신 제 모 공

liú chū jīn guāng　　qí jīn guāng duān
流 出 金 光　　其 金 光 端
유 출 금 광　　기 금 광 단

wú liàng huà fó　　zhū huà pú sà
無 量 化 佛　　諸 化 菩 薩
무 량 화 불　　제 화 보 살

권속을 삼아 천천히 걸어서 큰 보배 꽃을 뿌리면서 행자의 앞에 이르옵니다. 타고 계신 코끼리가 입을 벌리니 어금니 위에는 as retinues moving majestically with peaceful assurance. Large, delicate flowers rain down before the practitioner. The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

yǐ wéi juàn shǔ　　ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬　　安 祥 徐 步
이 위 권 속　　안 상 서 보

yù dà bǎo huā　　zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華　　至 行 者 前
우 대 보 화　　지 행 자 전

qí xiàng kāi kǒu　　yú xiàng yá shàng
其 象 開 口　　於 象 牙 上
기 상 개 구　　어 상 아 상

여러 못에서 옥녀들이 풍류를 잡히매 그 소리 미묘하여 대승의 실다운 도리를 찬탄하옵네. 행자가 보고는 Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum and strings with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle, the Path to the One Truth. Cultivators who see him

zhū chí yù nǚ　　gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女　　鼓 樂 絃 歌
제 지 옥 녀　　고 락 현 가

qí shēng wéi miào　　zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙　　讚 歎 大 乘
기 성 미 묘　　찬 탄 대 승

yì shí zhī dào　　xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道　　行 者 見 已
일 실 지 도　　행 자 견 이

환희하여 예배하고 다시 깊고 깊은 경전을 읽고 외우며 시방의 무량한 부처님께 두루 예배하고 다보불탑과 joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite the most profound sutras. Throughout all Ten Directions, we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

huān xǐ jìng lǐ　　fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮　　復 更 讀 誦
환 희 경 례　　부 갱 독 송

shèn shēn jīng diǎn　　biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典　　遍 禮 十 方
심 심 경 전　　변 례 시 방

wú liàng huà fó　　lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 化 佛　　禮 多 寶 佛 塔
무 량 화 불　　예 다 보 불 탑

석가모니불께 예배하며 아울러 보현보살과 여러 큰 보살들께도 예배하고 서원을 발하옵니다. 제가 만일 전생의 복덕으로 보현보살을 뵈올 수 있사오면 to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva. and to all Great Bodhisattvas with this vow: If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

jí shì jiā móu ní　　bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼　　并 禮 普 賢
급 석 가 모 니　　병 례 보 현

zhū dà pú sà　　fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩　　發 是 誓 願
제 대 보 살　　발 시 서 원

ruò wǒ sù fú　　yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福　　應 見 普 賢
약 아 숙 복　　응 견 보 현

원하옵건대 보현보살이시여, 기꺼이 저희에게 색신을 나타내소서. may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí　　shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉　　示 我 色 身
원 존 자 변 길　　시 아 색 신

Namo Universal Worthy Bodhisattva (10 times)

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩 (十稱)
나 무 보 현 보 살 **(10x)**

유나 Ceremony Master 維那師云

일체를 공경합니다.
Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
일 체 공 경

대중 Assembly 衆云

시방법계에 항상 계시는 부처님께 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 佛 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 불 (절)

시방법계에 항상 계시는 법에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 法 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 법 (절)

시방법계에 항상 계시는 승가에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (Bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 僧 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 승 (절)

유나 Ceremony Master 維那師云

저희 대중들 각각 호궤하옵고 시방법계 삼보에 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다.
All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, in accord with the Dharma, making offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions, throughout the Dharma Realm:

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì
是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪
시 제 중 등 각 각 호 궤

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng
嚴 持 香 華 。 如 法 供 養
엄 지 향 화 여 법 공 양

shí fāng fǎ jiè sān bǎo
十 方 法 界 三 寶
시 방 법 계 삼 보

대중은 장궤하고 꽃을 들어올리고 관함. Assembly kneels holding up incense and flowers and contemplates in silence 衆跪，手持香華觀想

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대 되네. May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
원 차 향 화 변 시 방

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
이 위 미 묘 광 명 대

하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘나라의 음식과 보배로운 의복이 All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments,

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
제 천 음 악 천 보 향

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饍 天 寶 衣
제 천 효 선 천 보 의

불가사의하고 미묘한 법의 낱낱 티끌이 일체 티끌에서 나오네. Inconceivably wonderful dharma dust; Each and every dust mote brings forth all dust.

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
불 가 사 의 묘 법 진

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
일 일 진 출 일 체 진

낱낱 티끌이 일체법에서 나오며 막힘없이 구르며 서로 장엄함이 Each and every dust mote brings forth all dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning;

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
일 일 진 출 일 체 법

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
선 전 무 애 호 장 엄

시방세계 삼보 전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 From everywhere arrives before the Triple Jewel of the Ten Directions. The Dharma Realm of the Ten Directions before the Triple Jewel.

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
변 지 시 방 삼 보 전

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
시 방 법 계 삼 보 전

다 나의 몸을 공양 올리네. 낱낱이 다 법계에 두루하여 Everywhere, there is my body practicing making offerings. Each and every offering all pervades throughout the Dharma Realm.

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng
悉 有 我 身 修 供 養
실 유 아 신 수 공 양

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè
一 一 皆 悉 遍 法 界
일 일 개 실 변 법 계

저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. Each and every offering is without scattered thoughts and without obstruction; Exhausting the bounds of the future to do the Buddha's work,

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
彼 彼 無 雜 無 障 礙
피 피 무 잡 무 장 애

jìn wèi lái jì zuò fó shì
盡 未 來 際 作 佛 事
진 미 래 제 작 불 사

법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 Universally permeating all living beings in the Dharma Realm. Those being permeated all bring forth the Bodhi Mind.

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普 熏 法 界 諸 衆 生
보 훈 법 계 제 중 생

méng xūn jiē fā pú tí xīn
蒙 熏 皆 發 菩 提 心
몽 훈 개 발 보 리 심

함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네. Together, enter Non-Production and certify to the Buddha's Wisdom.

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
同 入 無 生 證 佛 智
동 입 무 생 증 불 지

하늘에서 꽃비가 내리는 것을 관함 Contemplate flowers raining down from the sky 想已散花舉

원하옵건대 이 향과 꽃구름이 시방세계에 두루 퍼져 시방삼세 부처님과 큰 법보와 보살들과 May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions, as an offering to all Buddhas, to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

yuàn cǐ xiāng huā yún　　biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲　　遍 滿 十 方 界
원 차 향 화 운　　변 만 시 방 계

gòng yàng yí qiè fó　　zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛　　尊 法 諸 菩 薩
공 양 일 체 불　　존 법 제 보 살

한량없는 성문 성인들과 천인들께 공양 올려지기를 바라옵니다. 광명대를 이루어서 무량세계를 지나 To the boundless multitudes of Sound Hearers, and to all Gods and Immortals. From it, a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

wú biān shēng wén zhòng　　jí yí qiè tiān xiān
無 邊 聲 聞 衆　　及 一 切 天 仙
무 변 성 문 중　　급 일 체 천 선

yǐ qǐ guāng míng tái　　guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺　　過 於 無 邊 界
이 기 광 명 대　　과 어 무 변 계

한량없는 부처님 세계에서 가지가지 불사를 짓고 중생들에게 널리 풍겨 다함께 보리심을 내어지이다. and in these endless Buddhalands, it serves as a mean to do the Buddha's work. Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind.

wú biān fó dù zhōng　　shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中　　受 用 作 佛 事
무 변 불 토 중　　수 용 작 불 사

pǔ xūn zhū zhòng shēng　　jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生　　皆 發 菩 提 心
보 훈 제 중 생　　개 발 보 리 심

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 담 화 보 살 마 하 살 （3배）

용안이 심히 기묘하시고 광명이 시방에 두루 비추도다. 오랜 옛날 일찍이 공양을 하였지만 지금 다시 와서 친근하나이다. A countenance, most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions. We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

róng yán shèn qí miào　　guāng míng zhào shí fāng
容 顏 甚 奇 妙　　光 明 照 十 方
용 안 심 기 묘　　광 명 조 시 방

wǒ shì céng gòng yàng　　jīn fù huán qīn jìn
我 適 曾 供 養　　今 復 還 親 近
아 적 증 공 양　　금 부 환 친 근

거룩한 하늘의 왕이 가릉빈가의 음성으로 중생을 애민히 여기사 저희 등은 지금 공경하고 예배합니다. the Holy Lord, King of all Gods, whose voice is like the Kalavinka bird, who feels deep sympathy for all living beings! Therefore, we now bow in reverence!

shèng zhǔ tiān zhōng wáng　　jiā líng pín qié shēng
聖 主 天 中 王　　迦 陵 頻 伽 聲
성 주 천 중 왕　　**가 릉 빈 가 성**

āi mǐn zhòng shēng zhě　　wǒ děng jīn jìng lǐ
哀 愍 衆 生 者　　我 等 今 敬 禮
애 민 중 생 자　　**아 등 금 경 례**

Praise
zàn
讚
찬

기타숲 동산의 과일 맛이 참 좋아 All sweet and delicious fruits of the Jeta Grove,

qí yuán guǒ zī wèi shèn kān cháng
祇 園 菓 。 滋 味 甚 堪 嘗 。
기 원 과 자 미 심 감 상

청과, 홍시, 아리양과 Melons, persimmons, pears,

qīng guā hóng shì ā lí yàng
青 瓜 紅 柿 阿 梨 樣 。
청 과 홍 시 아 리 양

여지와 용안육 공양할만 하고 Lychees and longans, are served as perfect offerings,

lì zhī lóng yǎn kān gòng yàng
荔 枝 龍 眼 堪 供 養 。
여 지 용 안 감 공 양

세상에 둘도 없이 귀한 암마라 열매를 Together with the peerless amalaka fruit,

ān mó luó guǒ shì wú shuāng
菴 摩 羅 果 世 無 雙 。
암 마 라 과 세 무 쌍

바라문들이 연화대 위에 올리네. Personally by the Brahman ascetic master. Presented on the lotus dais,

pó luó mén xiān rén qīn xiàn lián tái shàng
婆 羅 門 仙 人 。 親 獻 蓮 臺 上 。
바 라 문 선 인 친 헌 연 대 상

Namo Universal Offering Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 공 양 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

ROLL 5

卷 五
권 오

COMMENCEMENT OF THE REPENTANCE

入 懺
입 참

장궤 Please Kneel! 長跪

듣사오니, Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

오안을 갖추신 부처님 광명어린 묘한 몸매 나투시고 오승의 가르침을 열어 반야의 경전을 펴시니 The compassionate Honored One, with his pure five eyes, manifests resplendent wondrous hallmarks; As teacher of the ocean-vast five-vehicle Dharma, he proclaims esoteric Prajna with a resonant and clear voice.

jìng wǔ yǎn zhī cí zūn
淨 五 眼 之 慈 尊 ，
정 오 안 지 자 존

hè hè xiàn guāng míng zhī miào xiàng
赫 赫 現 光 明 之 妙 相 ；
혁 혁 현 광 명 지 묘 상

kāi wǔ shèng zhī jiào hǎi
開 五 乘 之 教 海 ，
개 오 승 지 교 해

lǎng lǎng xuān bō rě zhī xuán yīn
朗 朗 宣 般 若 之 玄 音 。
낭 랑 선 반 야 지 현 음

오십오위 성현은 생각마다 보리가 원만하고 오근과 오력의 보살이 해탈한 인연이라. Sages and Worthy Ones of the fifty-five Stages perfect the fruition of bodhi in each and every thought. Great Knights with the five roots and five powers readily tap into each and every state as causes and conditions for liberation.

wǔ shí wǔ wèi zhī shèng xián niàn niàn pú tí guǒ mǎn
五 十 五 位 之 聖 賢 ， 念 念 菩 提 果 滿 ；
오 십 오 위 지 성 현 염 념 보 리 과 만

wǔ gēn wǔ lì zhī dà shì chén chén jiě tuō yīn yuán
五 根 五 力 之 大 士 ， 塵 塵 解 脫 因 緣 。
오 근 오 력 지 대 사 진 진 해 탈 인 연

귀의하면 복전이 증장하고 예경하면 죄악이 소멸하며 고요하여 요동하지 않으나 감동하면 통하시나니 Returning to and relying on them increase our blessings; Devotion to and mindfulness of them eradicate our offenses. Tranquil and unmoving, they respond to our requests.

guī yī zé zēng zhǎng fú tián
皈 依 則 增 長 福 田 ，
귀 의 즉 증 장 복 전

lǐ niàn zé xiāo róng zuì gòu
禮 念 則 銷 融 罪 垢 。
예 념 즉 소 융 죄 구

jí rán bú dòng gǎn ér suì tōng
寂 然 不 動 ， 感 而 遂 通 。
적 연 부 동 감 이 수 통

자비한 광명으로 참회하는 일을 증명하소서. May they shine their light of kindness on us and bear witness to our practice.

yuàn cì cí guāng zhèng míng xiū fèng
願 賜 慈 光 ， 證 明 修 奉 。
원 사 자 광 증 명 수 봉

법사: 지금 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하오며 [Dharma Host: On behalf of ____] and of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ，
상 래 봉 위 구 참 모 등

xiū chóng cí bēi dào chǎng chàn fǎ
修 崇 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 숭 자 비 도 량 참 법

이제 제5권의 연기를 당하여 삼가 등과 초, 과일과 차, 진기하고 훌륭한 공양을 갖추어 We have come to Roll Five. With all conditions fulfilled, we now enter the Repentance Platform. We meticulously prepare lamps, candles, fruit, teas, and all other wondrous rare and special items

zī dāng dì wǔ juàn , rù tán yuán qǐ 。
茲 當 第 五 卷 ， 入 壇 緣 起 。
자 당 제 오 권 입 단 연 기

jǐn bèi dēng zhú guǒ míng , zhēn qí miào gōng ，
謹 備 燈 燭 果 茗 ， 珍 奇 妙 供 ，
근 비 등 촉 과 명 진 기 묘 공

부처님과 성현께 공양하옵고 크신 명호를 염하오며 귀의하고 허물을 드러내고 참회하나이다. and reverently offer them to all Buddhas, sages and worthy ones. We respectfully chant their exalted names, bow to them, take refuge with them, and confess all our wrongs and sincerely submit ourselves before them.

pǔ fèng zhū fó shèng xián ;
普 奉 諸 佛 聖 賢 ；
보 봉 제 불 성 현

chēng lǐ hóng míng bǎo hào 。
稱 禮 洪 名 寶 號 。
칭 례 홍 명 보 호

qǐ sǎng guī yī , fā lù tóu chéng 。
稽 顙 皈 依 ， 發 露 投 誠 。
계 상 귀 의 발 로 투 성

법사: 생각건대 저희들 무시이래로 지금까지 [Dharma Host: May _____ be earnestly mindful], including all of us who seek to repent, that since distant kalpas past until today,

qiè niàn qiú chàn mǒu děng ，
切 念 求 懺 某 等 ，
체 념 구 참 모 등

yuǎn cóng nǎng jié , zhí zhì jīn shēng 。
遠 從 曩 劫 ， 直 至 今 生 。
원 종 낭 겁 직 지 금 생

오온의 몸을 잘못 알아 오탁악세를 헤매며 다섯 가지 욕락에 속박되고 다섯 가지 티끌에 미혹하였으며 we have all been deluded by the arising and ceasing of the five skandhas, tossed about in the turbulence of the five turbidities, entangled in the five desires, and obscured by the five defilements.

mí wǔ yùn zhī qù lái suí wǔ zhuó zhī liú zhuǎn
迷 五 蘊 之 去 來 ， 隨 五 濁 之 流 轉 。
미 오 온 지 거 래 수 오 탁 지 유 전

wǔ yù yíng chán wǔ chén jiāo bì
五 欲 縈 纏 ， 五 塵 交 蔽 。
오 욕 영 전 오 진 교 별

오역죄를 없애지 못하여 사랑하고 미워하는 생각이 일어나고 다섯 가지 법 깨닫지 못하여 번뇌의 망정이 증장하나이다. We are not immune from committing the five rebellious acts and continued to give rise to thoughts of self and others, love and hatred. We have not understood the five dharmas and continued to allow our own emotions and afflictions, as well as those of others, to increase and intensify.

wǔ nì wèi chú qǐ rén wǒ ài zēng zhī niàn
五 逆 未 除 ， 起 人 我 愛 憎 之 念 。
오 역 미 제 기 인 아 애 증 지 념

wǔ fǎ wèi wù zēng zì tā fán nǎo zhī qíng
五 法 未 悟 ， 增 自 他 煩 惱 之 情 。
오 법 미 오 증 자 타 번 뇌 지 정

인연이 어기지 아니하여 업과를 피하기 어렵도다. 이제 이 대중 간절한 정성으로 해탈문을 제각기 열고 Since cause and effect never err, karmic retributions are really hard to avoid. Now, with a resolution of utmost sincerity, all of us in this Dharma assembly open the door to liberation,

yīn yuán jì yǐ wú chā yè guǒ shí nán táo bì
因 緣 既 以 無 差 。 業 果 實 難 逃 避 。
인 연 기 이 무 차 업 과 실 난 도 피

jīn zé fǎ zhòng qián chéng zhī zhì
今 則 法 衆 虔 誠 之 志 ，
금 즉 법 중 건 성 지 지

gè kāi jiě tuō zhī mén
各 開 解 脫 之 門 ，
각 개 해 탈 지 문

가르침에 귀의하여 보리의 바다에서 허물을 씻나이다. 저희들 마음이 이러하옴을 부처님 살피옵소서. take refuge with the sagely teachings and purify ourselves of offenses in the sea of bodhi. These are our resolves, and the Buddhas will surely pity us.

guī yī yú shèng jiào zhī zhōng
皈 依 於 聖 教 之 中 ，
귀 의 어 성 교 지 중

xǐ qiān yú pú tí hǎi nèi
洗 愆 於 菩 提 海 內 。
세 건 어 보 리 해 내

qíng yì rú sī fó bì āi lián
情 意 如 斯 ， 佛 必 哀 憐 。
정 의 여 사 불 필 애 련

넓은 자비를 우러러 사모하오니 가피를 드리우소서. We bow and request that you, out of your great kindness, invisibly bless and protect us.

yǎng kòu hóng cí míng xūn jiā bèi
仰 叩 洪 慈 ， 冥 薰 加 被 。
앙 고 홍 자 명 훈 가 피

부처님 몸매 유리같이 청정하시고 부처님 얼굴 보름달처럼 단정하시며 The Buddha’s body is as pure as lapis lazuli His face is like the radiant full moon.

fó shēn qīng jìng sì liú lí
佛 身 清 淨 似 琉 璃
불 신 청 정 사 유 리

fó miàn yóu rú mǎn yuè huī
佛 面 猶 如 滿 月 輝
불 면 유 여 만 월 휘

부처님 이 세상에서 괴로움을 구제하시매 부처님 마음 간 곳마다 자비하시네. The Buddha is able to rescue beings suffering in the world. His mind is ever compassionate everywhere.

fó zài shì jiān néng jiù kǔ
佛 在 世 間 能 救 苦
불 재 세 간 능 구 고

fó xīn wú chǔ bù cí bēi
佛 心 無 處 不 慈 悲
불 심 무 처 부 자 비

교대로 염불 Alternate chanting (weino and then woodfish) 東西單輪流誦

자비도량참법을 수행하오며 일심으로 삼세 부처님께 귀의하나이다. We now begin the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place. Together in this assembly, we single-mindedly return to and rely on all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啓 運 慈 悲 道 場 懺 法
계 운 자 비 도 량 참 법

yī xīn guī mìng sān shì zhū fó (二稱)
一 心 歸 命 三 世 諸 佛
일 심 귀 명 삼 세 제 불 (2x)

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Buddha of Antiquity, Vipashyin

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
나 무 과 거 비 바 시 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Shikhin Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛
나 무 시 기 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Vishvabhu Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó pí shè fú fó
南 無 毘 舍 浮 佛
나 무 비 사 부 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Krakucchanda Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
나 무 구 류 손 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Kanakamuni Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
나 무 구 나 함 모 니 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Kashyapa Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
나 무 가 섭 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo our Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 본 사 석 가 모 니 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Honored Future Buddha, Maitreya

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
나 무 당 래 미 륵 존 불

장궤 Please Kneel! 長跪

Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha. (3 times)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
나 무 본 사 석 가 모 니 불 (3x)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
개 경 게

높고, 또 깊은 미묘한 법문
The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
무 상 심 심 미 묘 법

백천만겁에 만나기 어려운데
in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
백 천 만 겁 난 조 우

지금 보고 듣고 받아 지니니
Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
아 금 견 문 득 수 지

부처님 참뜻 알아지이다.
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual doctrines.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義
원 해 여 래 진 실 의

REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE - ROLL FIVE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì wǔ
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 五
자 비 도 량 참 법 권 제 오

제 9 . 맺힌 원한을 품

Section 9 - Dispelling Enmity and Resolving Animosity

jiě yuàn shì jié dì jiǔ
解 怨 釋 結 第 九
해 원 석 결 제 구

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 일체 중생에게는 다 원한의 대상이 있나니, 어떻게 아는가. 만일 원한의 대상이 없으면 악도가 없을 터인데 이제 악도가 쉬지 아니하고 삼도가 항상 끓으므로 원한의 대상이 끝이 없음을 아느니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should know that all living beings are saddled with animosity. How do we know this? If there is no animosity, then the evil paths will not exist. Up until now, beings continue to be embroiled in the suffering of the three evil paths. Hence we know that living beings have been mired in endless animosity.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng yí qiè zhòngshēng
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 , 一 切 衆 生 ,
금 일 도 량 동 업 대 중 일 체 중 생

jiē yǒu yuàn duì hé yǐ zhī zhī
皆 有 怨 對 , 何 以 知 之 ?
개 유 원 대 하 이 지 지

ruò wú yuàn duì zé wú è dào
若 無 怨 對 , 則 無 惡 道 。
약 무 원 대 즉 무 악 도

jīn è dào bù xiū sān tú cháng fèi
今 惡 道 不 休 , 三 途 長 沸 ,
금 악 도 불 휴 삼 도 장 비

shì zhī yuàn duì wú yǒu qióng yǐ
是 知 怨 對 , 無 有 窮 已 。
시 지 원 대 무 유 궁 이

경에 말씀하시기를 ‘일체 중생이 모두 마음이 있고, 마음이 있는 이는 다 부처님이 될 수 있건만, The sutra states, “All living beings have the Buddha nature and are capable of becoming the Buddha”

jīng yán yí qiè zhòng shēng xī jiē yǒu xīn
經 言 : 一 切 衆 生 ， 悉 皆 有 心 ，
경 언 일 체 중 생 실 개 유 심

yǒu xīn zhě jiē dé zuò fó
有 心 者 皆 得 作 佛 。
유 심 자 개 득 작 불

중생들의 생각이 전도하여 세간에만 탐착하고 벗어날 요령을 알지 못하며, 고통의 근본을 세워 원수를 기르나니, 그러므로 삼계에 윤회하고 육도를 왕래하면서 몸을 버리고 몸을 받아 잠깐도 쉬지 못한다.’ 하였느니라. 어찌하여 그러한가. but living beings have become upside-down. They indulge in and become attached to the mundane world, fail to understand the essentials for transcending the world, create causes for suffering, allow the root of animosity to grow, and thus turn on the wheel of the three existences and the Six Paths and endlessly revolve in the cycle of birth and death. Why does this happen?

ér zhū zhòng shēng xīn xiǎng diān dǎo tān zhuó shì jiān
而 諸 衆 生 ， 心 想 顚 倒 ， 貪 著 世 間 ，
이 제 중 생 심 상 전 도 탐 착 세 간

bù zhī chū yào jiàn lì kǔ běn zhǎng yǎng yuàn gēn
不 知 出 要 ， 建 立 苦 本 ， 長 養 怨 根 。
부 지 출 요 건 립 고 본 장 양 원 근

suǒ yǐ lún huí sān yǒu wǎng lái liù dào
所 以 輪 迴 三 有 ， 往 來 六 道 ，
소 이 윤 회 삼 유 왕 래 육 도

shě shēn shòu shēn wú zhàn tíng xí hé yǐ gù ěr
捨 身 受 身 ， 無 暫 停 息 。 何 以 故 爾 ？
사 신 수 신 무 잠 정 식 하 이 고 이

일체 중생이 무시이래로 암매한 생각을 서로 전하면서 무명에 덮히고, 애욕에 빠져 삼독을 일으키며 사전도를 일으키고, Due to a single thought of confusion, from time without beginning, with deluded consciousness, we living beings perpetuate existence, life after life. We are covered by ignorance, drown in the waters of emotional love, and fertilize the root of the three poisons and four upside-down views.

yí qiè zhòng shēng wú shǐ yǐ lái àn shì xiāng chuán
一 切 衆 生 ， 無 始 以 來 ， 闇 識 相 傳 。
일 체 중 생 무 시 이 래 암 식 상 전

wú míng suǒ fù ài shuǐ suǒ nì
無 明 所 覆 , 愛 水 所 溺 。
무 명 소 복 애 수 소 닉

qǐ sān dú gēn qǐ sì diān dǎo
起 三 毒 根 , 起 四 顛 倒 。
기 삼 독 근 기 사 전 도

삼독으로부터 십번뇌가 일어나고, 신견을 의지하여 오견이 일어나며, 오견으로부터 62견이 일어나고, 몸과 입과 뜻을 의지하여 십악을 일으키나니, From the root of the three poisons, ten afflictions sprout forth. Based on the attachment of the view of self, the five wrong views are produced. Based on the five wrong views, sixty-two views are produced. Through our body, speech, and mind, we commit the ten evil deeds:

cóng sān dú gēn qǐ shí fán nǎo
從 三 毒 根 , 起 十 煩 惱 。
종 삼 독 근 기 십 번 뇌

yī yú shēn jiàn qǐ yú wǔ jiàn
依 於 身 見 , 起 於 五 見 。
의 어 신 견 기 어 오 견

yī yú wǔ jiàn qǐ liù shí èr jiàn
依 於 五 見 , 起 六 十 二 見 。
의 어 오 견 기 육 십 이 견

yī shēn kǒu yì qǐ shí è hèng
依 身 口 意 , 起 十 惡 行 。
의 신 구 의 기 십 악 행

몸으로는 살생, 도둑질, 음행과, 입으로는 망어, 기어, 양설, 악구와 뜻으로는 탐심, 진심, 치심을 일으켜 스스로 십악을 행하고, 다른 이도 십악을 행하게 하면서 열 가지 악법을 찬탄하느니라. Our body commits killing, stealing, and sexual misconduct; Our mouth is involved with false speech, frivolous speech, divisive speech, and harsh speech; Our mind engages in greed, hatred, and ignorance. We commit the ten evil deeds ourselves, tell others to commit them, praise the ten evil dharmas, and praise those who commit them.

shēn shā dào yín kǒu wàng yán qǐ yǔ
身 殺 盜 淫 ; 口 妄 言 綺 語 ,
신 살 도 음 구 망 언 기 어

liǎng shé è mà yì tān chēn chī
兩 舌 惡 罵 ; 意 貪 瞋 癡 。
양 설 악 매 의 탐 진 치

zì xíng shí è jiào tā xíng shí è
自 行 十 惡 ， 教 他 行 十 惡 ，
자 행 십 악 교 타 행 십 악

zàn tàn shí è fǎ
讚 歎 十 惡 法 ，
찬 탄 십 악 법

십악법을 찬탄하는 이는 몸, 입, 뜻으로 40종류의 악을 일으키며, 또 육정을 의지하여 육진을 탐착하고, 내지 팔만사천 진로문을 열어 놓느니라. Thus through body, speech, and mind, we commit forty kinds of evil. Moreover, following our six emotions, we are attached to the six sense objects, resulting in the wearisome dust of the eighty-four thousand afflictions.

zàn tàn xíng shí è fǎ zhě
讚 歎 行 十 惡 法 者 ，
찬 탄 행 십 악 법 자

rú shì yī shēn kǒu yì qǐ sì shí zhǒng è
如 是 依 身 口 意 ， 起 四 十 種 惡 。
여 시 의 신 구 의 기 사 십 종 악

fù yī liù qíng tān zhuó liù chén
復 依 六 情 ， 貪 著 六 塵 ，
부 의 육 정 탐 착 육 진

nǎi zhì guǎng kāi bā wàn sì qiān chén láo mén
乃 至 廣 開 八 萬 四 千 塵 勞 門 。
내 지 광 개 팔 만 사 천 진 로 문

일념 동안에 62견을 일으키고, 일념 동안에 40종류의 악을 행하고, 일념 동안에 팔만사천의 진로문을 열거든, Within a single thought, we give rise to sixty-two kinds of views; within a single thought, we commit forty kinds of evil deeds; within a single thought, we generate eighty-four thousand wearisome afflictions.

yí niàn zhī jiān qǐ liù shí èr jiàn
一 念 之 間 ， 起 六 十 二 見 。
일 념 지 간 기 육 십 이 견

yí niàn zhī qǐng xíng sì shí zhǒng è
一 念 之 頃 ， 行 四 十 種 惡 。
일 념 지 경 행 사 십 종 악

yí niàn zhī jiān , kāi bā wàn sì qiān chén láo mén 。
一 念 之 間 ， 開 八 萬 四 千 塵 勞 門 。
일 념 지 간 개 팔 만 사 천 진 로 문

하물며 하루에 일으키는 여러 죄와 한 달, 일 년, 한평생, 지나 온 세월 동안 일으키는 여러 가지 죄야 오죽하겠는가. How much more the offenses we commit in a day, a month, a year, or that committed from countless kalpas past up till now!

kuàng fù yí rì suǒ qǐ zhòng zuì ，
況 復 一 日 所 起 衆 罪 ，
황 부 일 일 소 기 중 죄

kuàng fù yí yuè suǒ qǐ zhòng zuì ，
況 復 一 月 所 起 衆 罪 ，
황 부 일 월 소 기 중 죄

kuàng fù yí nián suǒ qǐ zhòng zuì ，
況 復 一 年 所 起 衆 罪 ，
황 부 일 년 소 기 중 죄

kuàng fù zhōng shēn lì jié suǒ qǐ zhòng zuì 。
況 復 終 身 歷 劫 所 起 衆 罪 。
황 부 종 신 역 겁 소 기 중 죄

이러한 죄악이 무량무변하여 원한의 대상이 서로 만나 그칠 때가 없건마는, 중생들이 어리석은 탓으로 무명은 지혜를 덮고 번뇌는 마음을 덮어서 All such offenses are limitless and boundless, and every being seeks to avenge the wrongs, resulting in a never ending cycle of animosity. We living beings are enmeshed in delusion, our wisdom is shrouded by ignorance, and our true mind covered by afflictions.

rú shì zuì è , wú liàng wú biān 。
如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 악 무 량 무 변

yuàn duì xiāng xún , wú yǒu qióng yǐ 。
怨 對 相 尋 ， 無 有 窮 已 。
원 대 상 심 무 유 궁 이

ér zhū zhòng shēng , yǔ yú chī jù 。
而 諸 衆 生 ， 與 愚 癡 俱 。
이 제 중 생 여 우 치 구

wú míng fù huì , fán nǎo fù xīn 。
無 明 覆 慧 ， 煩 惱 覆 心 。
무 명 복 혜 번 뇌 복 심

스스로 알지 못하고, 마음이 전도하여 경의 말씀을 믿지 않고, 부처님 말씀을 따르지 않고, 원결을 풀 줄을 알지 못하고, 해탈하기를 희망하지 않으며, 스스로 악도에 들어가는 것이 불에 뛰어드는 나비와 같아서, 많은 세월을 지내면서 무량한 고통을 받느니라. Yet we remain unaware. Our minds are upside-down; we do not believe in the teachings of the sutras; we do not rely on and follow the teachings of the Buddha; we do not realize the need to resolve animosity, and we do not seek for liberation. As a result, we are propelled into the evil paths in the same way a moth flies into fire. Throughout endless kalpas, we undergo endless suffering like passing through a long, dark night.

bù zì jué zhī , xīn xiǎng diān dǎo 。
不 自 覺 知 , 心 想 顛 倒 。
불 자 각 지 심 상 전 도

bú xìn jīng shuō , bù yī fó yǔ 。
不 信 經 說 , 不 依 佛 語 。
불 신 경 설 불 의 불 어

bù zhī jiě yuàn , bú wàng jiě tuō 。
不 知 解 怨 , 不 望 解 脫 。
부 지 해 원 불 망 해 탈

zì tóu è dào , rú é fù huǒ 。
自 投 惡 道 , 如 蛾 赴 火 。
자 투 악 도 여 아 부 화

lì jié cháng yè , shòu wú liàng kǔ 。
歷 劫 長 夜 , 受 無 量 苦 。
역 겁 장 야 수 무 량 고

가령 업보가 끝이 나서 사람이 된다 하더라도 이런 악인은 고칠 줄을 모르나니, 그러므로 '모든 성현들이 대자대비한 마음을 일으키는 것은 이같은 원한을 품은 중생을 위함이다.' 하였다. Even if our evil karmic retributions end and we regain a human body, we still fail to reform. For the sake of all living beings who harbor animosity, all sages bring forth their great kindness and compassion.

jiǎ shǐ yè bào yǒu zhōng , dé huán rén dào 。
假 使 業 報 有 終 , 得 還 人 道 。
가 사 업 보 유 종 득 환 인 도

rú shì è rén , zhōng bù gǎi gé 。
如 是 惡 人 , 終 不 改 革 。
여 시 악 인 종 불 개 혁

shì yǐ zhòng shèng , qǐ dà cí bēi 。
是 以 衆 聖 , 起 大 慈 悲 。
시 이 중 성 기 대 자 비

zhèng wèi rú shì yuàn duì zhòng shēng
正 為 如 是 怨 對 衆 生 。
정 위 여 시 원 대 중 생

저희들이 서로 보리심을 발하고 보살도를 행하오니, 보살마하살께서는 괴로움을 구원하는 것으로 양식을 삼고, 원결을 푸는 것으로 도행을 삼으며, 중생을 버리지 않고 괴로움을 참는 것으로 근본을 삼으소서. Thus we should all also bring forth the Bodhi Mind and practice the Bodhisattva Path. Bodhisattvas, Mahasattvas look upon rescuing living beings from suffering as their sustenance and help beings resolve animosity as their major practice. Bodhisattvas never give up on living beings and endure hardship as the foundation of their practice.

wǒ děng xiāng yǔ fā pú tí xīn , xíng pú sà dào 。
我 等 相 與 發 菩 提 心 ， 行 菩 薩 道 。
아 등 상 여 발 보 리 심 행 보 살 도

pú sà mó hē sà , jiù kǔ wéi zī liáng ，
菩 薩 摩 訶 薩 ， 救 苦 為 資 糧 ，
보 살 마 하 살 구 고 위 자 량

jiě yuàn wéi yào hèng
解 怨 為 要 行 。
해 원 위 요 행

bù shě zhòng shēng , rěn kǔ wéi běn 。
不 捨 衆 生 ， 忍 苦 為 本 。
불 사 중 생 인 고 위 본

저희들도 오늘 그와 같이 용맹심을 일으키고 자비심을 내며, 여래와 같은 마음으로 부처님의 힘을 받자와 도량의 기를 세우고 감로의 북을 치며, 지혜의 활과 견고한 화살로 사생육도와 삼세의 원수와 부모와 사장과 육친과 권속을 위하여 원결을 푸옵나니, Let us now emulate them in the same manner. We shall bring forth a courageous mind, a kind and compassionate mind, and a mind equivalent to that of the Tathagata. Now relying on the power of all Buddhas, we hoist the banner of the Bodhimanda, strike the Dharma drum, sprinkle sweet dew, and draw the bow of wisdom and arrow of determination. May all knots of animosity be resolved for all beings of the Four Births and the Six Paths, aggrieved parties throughout the three periods of time, our parents, teachers, elders, and the six relatives.

wǒ děng jīn rì , yì fù rú shì 。
我 等 今 日 ， 亦 復 如 是 。
아 등 금 일 역 부 여 시

qǐ yǒng měng xīn , qǐ cí bēi xīn , děng rú lái xīn 。
起 勇 猛 心 ， 起 慈 悲 心 ， 等 如 來 心 。
기 용 맹 심 기 자 비 심 등 여 래 심

chéng zhū fó lì shù dào chǎng fān jí gān lù gǔ
承 諸 佛 力，樹 道 場 幡，擊 甘 露 鼓，
승 제 불 력 수 도 량 번 격 감 로 고

bǐng zhì huì gōng zhí jiān gù jiàn
秉 智 慧 弓，執 堅 固 箭。
병 지 혜 궁 집 견 고 전

pǔ wèi sì shēng liù dào sān shì zhòng yuàn
普 為 四 生 六 道，三 世 衆 怨。
보 위 사 생 육 도 삼 세 중 원

fù mǔ shī zhǎng liù qīn juàn shǔ jiě yuàn shì jié
父 母 師 長，六 親 眷 屬，解 怨 釋 結。
부 모 사 장 육 친 권 속 해 원 석 결

맺어진 원결은 모두 풀어 버리며, 아직 맺지 않은 원결은 끝까지 맺지 아니하오리니, 바라옵건대 모든 부처님과 큰 보살들께서는 자비력과 본원력과 신통력으로 가피하사 보호하시고 굴복시켜 섭수하시어, May all past animosity be resolved and may there be definitely no future animosity. May all Buddhas and Bodhisattvas, with their power of kindness and compassion, the power of their fundamental vows, and the power of spiritual penetrations aid and protect, discipline and harmonize, and gather in all beings,

yǐ jié zhī yuàn yí qiè shě shī
已 結 之 怨，一 切 捨 施。
이 결 지 원 일 체 사 시

wèi jié zhī yuàn bì jìng bù jié
未 結 之 怨，畢 竟 不 結。
미 결 지 원 필 경 부 결

yǎng yuàn zhū fó zhū dà pú sà yǐ cí bēi lì
仰 願 諸 佛 諸 大 菩 薩，以 慈 悲 力。
앙 원 제 불 제 대 보 살 이 자 비 력

yǐ běn yuàn lì yǐ shén tōng lì
以 本 願 力，以 神 通 力，
이 본 원 력 이 신 통 력

tóng jiā fù hù zhé fú shè shòu
同 加 覆 護，折 伏 攝 受。
동 가 부 호 절 복 섭 수

삼세의 무량한 원결로 하여금 오늘부터 보리에 이를 때까지 풀리게 하시고 다시 맺지 않게 하며, 모든 괴로움을 필경까지 끊게 하여지이다. thus enabling measureless foes of the three periods of time, from now until they attain bodhi, to resolve knots of existing animosity and allow no further animosity to arise. May all suffering be totally eradicated.

lìng sān shì wú liàng zhòng yuàn
令 三 世 無 量 衆 怨 ，
영 삼 세 무 량 중 원

cóng jīn rì qù nǎi zhì pú tí
從 今 日 去 ， 乃 至 菩 提 。
종 금 일 거 내 지 보 리

jiě yuàn shì jié wú fù chóu duì
解 怨 釋 結 ， 無 復 讎 對 。
해 원 석 결 무 부 수 대

yí qiè zhòng kǔ bì jìng duàn chú
一 切 衆 苦 ， 畢 竟 斷 除 。
일 체 중 고 필 경 단 제

서로 지극한 마음으로 다 같이 간절하게 오체투지 하옵고, 사생 육도의 삼세 원수와 부모와 사장과 일체 권속을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Let us all bring forth firm resolve and heartfelt earnestness, bow in full prostration and repent on behalf of all beings in the Four Births and the Six Paths, those throughout the three periods of time who are foes, our parents, teachers, elders and all relatives. We take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

xiāng yǔ zhì xīn děng yí tòng qiè
相 與 至 心 ， 等 一 痛 切 。
상 여 지 심 등 일 통 절

wǔ tǐ tóu dì fèng wèi sì shēng liù dào
五 體 投 地 ， 奉 為 四 生 六 道 ，
오 체 투 지 봉 위 사 생 육 도

sān shì zhòng yuàn fù mǔ shī zhǎng yí qiè juàn shǔ
三 世 衆 怨 ， 父 母 師 長 ， 一 切 眷 屬 ，
삼 세 중 원 부 모 사 장 일 체 권 속

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Wholesome Mind Buddha

ná mó shàn yì fó
南 無 善 意 佛
나 무 선 의 불

Namo Apart from Defilement Buddha

ná mó lí gòu fó
南 無 離 垢 佛
나 무 이 구 불

Namo Moon Hallmark Buddha

ná mó yuè xiàng fó
南 無 月 相 佛
나 무 월 상 불

Namo Great Fame Buddha

ná mó dà míng fó
南 無 大 名 佛
나 무 대 명 불

Namo Pearl Prominence Buddha

ná mó zhū jì fó
南 無 珠 髻 佛
나 무 주 계 불

Namo Awe-inspiring Courage Buddha

ná mó wēi měng fó
南 無 威 猛 佛
나 무 위 맹 불

Namo Lion Stride Buddha

ná mó shī zǐ bù fó
南 無 師 子 步 佛
나 무 사 자 보 불

Namo Tree of Virtue Buddha

ná mó dé shù fó
南 無 德 樹 佛
나 무 덕 수 불

Namo Happily Freeing Buddha

ná mó huān shì fó
南 無 歡 釋 佛
나 무 환 석 불

Namo Amassing Wisdom Buddha

ná mó huì jù fó
南 無 慧 聚 佛
나 무 혜 취 불

Namo Peacefully Abiding Buddha

ná mó ān zhù fó
南 無 安 住 佛
나 무 안 주 불

Namo With Intention Buddha

ná mó yǒu yì fó
南 無 有 意 佛
나 무 유 의 불

Namo Angata Buddha

ná mó yāng qié tuó fó
南 無 鴦 伽 陀 佛
나 무 앙 가 타 불

Namo Limitless Mind Buddha

ná mó wú liàng yì fó
南 無 無 量 意 佛
나 무 무 량 의 불

Namo Wondrous Form Buddha

ná mó miào sè fó
南 無 妙 色 佛
나 무 묘 색 불

Namo Much Wisdom Buddha

nán wú duō zhì fó
南 無 多 智 佛
나 무 다 지 불

Namo Radiance Buddha

ná mó guāng míng fó
南 無 光 明 佛
나 무 광 명 불

Namo Firm in Precepts Buddha

ná mó jiān jiè fó
南 無 堅 戒 佛
나 무 견 계 불

Namo Auspicious Buddha

ná mó jí xiáng fó
南 無 吉 祥 佛
나 무 길 상 불

Namo Precious Hallmark Buddha

ná mó bǎo xiàng fó
南 無 寶 相 佛
나 무 보 상 불

Namo Lotus Flower Buddha

ná mó lián huā fó
南 無 蓮 華 佛
나 무 연 화 불

Namo Narayana Buddha

ná mó nà luó yán fó
南 無 那 羅 延 佛
나 무 나 라 연 불

Namo Peace and Bliss Buddha

ná mó ān lè fó
南 無 安 樂 佛
나 무 안 락 불

Namo Accumulating Wisdom Buddha

ná mó zhì jī fó
南 無 智 積 佛
나 무 지 적 불

Namo Revered Virtue Buddha

ná mó dé jìng fó
南 無 德 敬 佛
나 무 덕 경 불

Namo Steadfast, Courageous, and Vigorous Bodhisattva

ná mó jiān yǒng jīng jìn pú sà
南 無 堅 勇 精 進 菩 薩
나 무 견 용 정 진 보 살

Namo Vajra Wisdom Bodhisattva

ná mó jīn gāng huì pú sà
南 無 金 剛 慧 菩 薩
나 무 금 강 혜 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 이와같은 삼세의 모든 원결로 인하여 지금 육도 중에서 원한의 대상을 만난 이는 부처님의 힘과 법과 성현의 힘으로 이 중생들이 다 해탈을 얻게 하오며, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. Among all those who are foes throughout the three periods of time, may all in the Six Paths who have suffered the retribution from animosity be liberated by the power of the Buddhas, the power of the Dharma, and the power of sages and worthy ones.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

rú shì sān shì , yí qiè zhòng yuàn 。
如 是 三 世 , 一 切 衆 怨 。
여 시 삼 세 일 체 중 원

jīn rì zài liù dào zhōng , yǐ shòu yuàn duì zhě ,
今 日 在 六 道 中 , 已 受 怨 對 者 ,
금 일 재 육 도 중 이 수 원 대 자

yuàn yǐ fó lì 、 fǎ lì 、 xián shèng lì ,
願 以 佛 力 、 法 力 、 賢 聖 力 ,
원 이 불 력 법 력 현 성 력

lìng cǐ zhòng shēng , xī dé jiě tuō 。
令 此 衆 生 , 悉 得 解 脫 。
영 차 중 생 실 득 해 탈

만일 육도 중에서 대상을 만나거나 아직 만나지 아니한 이는 부처님의 힘과 법과 성현의 힘으로 이 중생들이 다시 악취에 들어가지 않게 하며, By these powers too, may all beings who are suffering or are due to suffer animosity never fall into the evil paths,

ruò yú liù dào zhōng , yīng shòu duì zhě ,
若 於 六 道 中 , 應 受 對 者 ,
약 어 육 도 중 응 수 대 자

wèi shòu duì zhě , yuàn yǐ fó lì 、 fǎ lì 、
未 受 對 者 , 願 以 佛 力 、 法 力 、
미 수 대 자 원 이 불 력 법 력

xián shèng lì , lìng cǐ zhòng shēng ,
賢 聖 力 , 令 此 衆 生 ,
현 성 력 영 차 중 생

bì jìng bú fù rù yú è qù
畢 竟 不 復 入 於 惡 趣 。
필 경 불 부 입 어 악 취

다시는 나쁜 마음으로 마주서지 않게 하며, 다시는 해독을 입히지 않고 모든 것을 잊어버려 원수라는 생각이 없게 하며, 모든 허물은 각각 소멸하고 모든 원한을 없애 버리며, 같은 마음으로 화합하여 물에 젖을 탄 듯하며, 모두 기뻐하기를 환희지와 같이 하며, never harbor enmity or ill-will towards each other, and never inflict torture or pain upon each other. May beings practice giving without discriminating between friends or foes; may all of their offenses be eradicated; may all animosity be resolved; may all be united in harmony, like a blend of milk and water. May they enjoy happiness resembling that experienced on the First Ground;

bì jìng bú fù è xīn xiāng xiàng
畢 竟 不 復 惡 心 相 向 。
필 경 불 부 악 심 상 향

bì jìng bú fù chǔ dú xiāng jiā
畢 竟 不 復 楚 毒 相 加 。
필 경 불 부 초 독 상 가

yí qiè shě shī wú yuàn qīn xiǎng
一 切 捨 施 ， 無 怨 親 想 。
일 체 사 시 무 원 친 상

yí qiè zuì jiù gè dé xiāo chú
一 切 罪 咎 ， 各 得 銷 除 。
일 체 죄 구 각 득 소 제

yí qiè yuàn duì jiē dé jiě tuō
一 切 怨 對 ， 皆 得 解 脫 。
일 체 원 대 개 득 해 탈

tóng xīn hé hé yóu rú shuǐ rǔ
同 心 和 合 ， 猶 如 水 乳 。
동 심 화 합 유 여 수 유

yí qiè huān xǐ yóu rú chū dì
一 切 歡 喜 ， 猶 如 初 地 。
일 체 환 희 유 여 초 지

수명이 무궁하고 몸과 마음이 항상 즐거우며, 천당과 극락에 마음대로 왕생하여 옷을 생각하면 옷이 오고, 음식을 생각하면 음식이 오며, 원수를 상대하여 싸우는 소리가 없고, may they enjoy infinite longevity with eternal bliss in body and mind. May they be reborn in the heavens or pure lands as they wish, where food and clothes appear at will. May all sounds of animosity, contention, arguments, and fighting never again arise.

shòu mìng wú qióng , shēn xīn yǒng lè 。
壽 命 無 窮 ， 身 心 永 樂 。
수 명 무 궁 신 심 영 락

tiān gōng jìng dù , suí yì wǎng shēng 。
天 宮 淨 土 ， 隨 意 往 生 。
천 궁 정 토 수 의 왕 생

niàn yī yī lái , xiǎng shí shí zhì 。
念 衣 衣 來 ， 想 食 食 至 。
염 의 의 래 상 식 식 지

wú fù yuàn duì dòu zhēng zhī shēng 。
無 復 怨 對 鬪 諍 之 聲 。
무 부 원 대 투 쟁 지 성

사지는 변동하는 침해가 없고, 오정은 티끌에 물들지 말며, 모든 선한 일은 모여들고, 만 가지 악한 것은 소멸되며, 대승심을 내어 보살행을 닦으며, 자비희사와 육바라밀이 모두 구족하고, 생사의 과보를 버리고 함께 정각을 이루어지이다. May their bodies composed of the four elements be unaffected by change, and the five sense faculties undefiled by sense objects. May the multitudes of goodness spring forth and rush to converge upon them, and may all evil spontaneously vie to vaporize. May they bring forth the Mahayana resolve, practice the Bodhisattva Path, be replete with the Four Limitless Minds and the Six Paramitas, end the cycle of birth and death, and, together, accomplish Proper Enlightenment.

sì tǐ bù wéi biàn dòng suǒ qīn ，
四 體 不 為 變 動 所 侵 ，
사 체 불 위 변 동 소 침

wǔ qíng bù wéi chén huò suǒ rǎn 。
五 情 不 為 塵 惑 所 染 。
오 정 불 위 진 혹 소 염

zhòng shàn jìng huì , wàn è zhēng xiāo 。
衆 善 競 會 ， 萬 惡 爭 消 。
중 선 경 회 만 악 쟁 소

fā qǐ dà shèng , xiū pú sà héng 。
發 起 大 乘 ， 修 菩 薩 行 。
발 기 대 승 수 보 살 행

sì děng liù dù , yí qiè jù zú 。
四 等 六 度 ， 一 切 具 足 。
사 등 육 도 일 체 구 족

shě shēng sǐ bào tóng chéng zhèng jué
捨 生 死 報 ， 同 成 正 覺 。
사 생 사 보 동 성 정 각

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 무엇이 원수와 고통의 근본인가 하면, 눈으로 빛을 탐하고, 귀로 소리를 탐하고, 코로 향기를 탐하고, 혀로 맛을 탐하고, 몸으로 보드라움을 탐하여 항상 오진의 속박을 받는 것이다. 그러므로 오래도록 해탈하지 못 하느니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. What are the roots of animosity and the source of suffering? The eye craves forms; the ear, sounds; the nose, fragrances; the tongue, flavors; the body, fine sensations. The five sense faculties are always bound by the five sense objects. That is why beings pass through kalpas of long dark nights, unable to attain liberation.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng ，
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 ，
금 일 도 량 동 업 대 중

hé zhě yuàn gēn kǔ běn ？
何 者 怨 根 苦 本 ？
하 자 원 근 고 본

yǎn tān sè ěr tān shēng ，
眼 貪 色 ， 耳 貪 聲 ，
안 탐 색 이 탐 성

bí tān xiāng shé tān wèi ，
鼻 貪 香 ， 舌 貪 味 ，
비 탐 향 설 탐 미

shēn tān xì huá cháng wéi wǔ chén zhī suǒ xì fú 。
身 貪 細 滑 ， 常 為 五 塵 之 所 繫 縛 。
신 탐 세 활 상 위 오 진 지 소 계 박

suǒ yǐ lì jié cháng yè bù dé jiě tuō 。
所 以 歷 劫 長 夜 ， 不 得 解 脫 。
소 이 역 겁 장 야 부 득 해 탈

또 육친과 일체 권속이 다 우리들의 삼세의 원수이니, 모든 원한의 대상은 다 친한 데서 생기는 것이다. 만일 친한 사이가 없으면 원수도 없을 것이며, 친한 이를 여의면 곧 원수를 여읠 것이니, 무슨 까닭인가. Moreover, the six kinds of kinship and relatives are our root source of animosity throughout the three periods of time. All animosity arise due to kinship. Without kin, there would be no animosity. To stay away from kin is to stay away from animosity. Why is that?

yòu fù liù qīn , yí qiè juàn shǔ ,
又 復 六 親 , 一 切 眷 屬 ,
우 부 육 친 일 체 권 속

jiē shì wǒ děng sān shì yuàn gēn 。
皆 是 我 等 三 世 怨 根 。
개 시 아 등 삼 세 원 근

yí qiè yuàn duì , jiē cóng qīn qǐ 。
一 切 怨 對 , 皆 從 親 起 。
일 체 원 대 개 종 친 기

ruò wú yǒu qīn , yì wú yǒu yuàn 。
若 無 有 親 , 亦 無 有 怨 。
약 무 유 친 역 무 유 원

ruò néng lí qīn , jí shì lí yuàn , hé yǐ gù ěr ？
若 能 離 親 , 即 是 離 怨 , 何 以 故 爾 ？
약 능 리 친 즉 시 리 원 하 이 고 이

만일 서로 다른 고장에 떨어져 있다면 그 두 사람은 마침내 원한의 마음을 일으키지 않을 것이며, 그래서 원한을 일으키는 것은 친함으로부터 생기느니라. 삼독으로 인하여 서로 충돌이 생기고, 충돌하므로 해서 원한을 일으키느니라. If two people live in different places, far apart from each other, animosity and resentment would not arise between them. Animosity and resentment arise because of closeness. Through the roots of the three poisons, we mutually afflict each other; afflicted, we usually become resentful and hateful.

ruò gè yì chǔ , yuǎn gé tā xiāng , rú shì èr rén ,
若 各 異 處 , 遠 隔 他 鄉 , 如 是 二 人 ,
약 각 이 처 원 격 타 향 여 시 이 인

zhōng bù dé qǐ yuàn hèn zhī xīn 。
終 不 得 起 怨 恨 之 心 。
종 부 득 기 원 한 지 심

dé qǐ yuàn hèn , jiē yóu qīn jìn 。
得 起 怨 恨 , 皆 由 親 近 。
득 기 원 한 개 유 친 근

yǐ sān dú gēn , zì xiāng chù nǎo 。
以 三 毒 根 ， 自 相 觸 惱 。
이 삼 독 근 자 상 촉 뇌

yǐ chù nǎo gù , duō qǐ hèn xīn 。
以 觸 惱 故 ， 多 起 恨 心 。
이 촉 뇌 고 다 기 한 심

그러므로 친척과 권속이 서로 원망하며, 혹은 부모가 자식을 원망하고, 혹 자식이 부모를 원망하며, 형제와 자매도 모두 그러하여 서로 원망하고 서로 혐의하며, 조금만 안 맞아도 성을 내고, 재물이 있으면 친척들이 달라고 하나니, 빈궁하면 애초부터 근심이 없느니라. It is because kin and relatives have expectations of each other. Parents place demands and expectations on their children; children have expectations of their parents; so also between brothers and sisters, as well as among the rest of immediate and distant kin. The more they expect from each other, the more likely hatred will arise. Then, when their expectations are not met even over trivial matters, they will give rise to blame and anger. If wealth and treasures are involved, relatives vie for them. When they are poor, nobody cares about them.

suǒ yǐ qīn qī juàn shǔ , hù shēng zé wàng 。
所 以 親 戚 眷 屬 ， 互 生 責 望 。
소 이 친 척 권 속 호 생 책 망

huò fù mǔ zé wàng yú zǐ ，
或 父 母 責 望 於 子 ，
혹 부 모 책 망 어 자

huò zǐ zé wàng fù mǔ 。
或 子 責 望 父 母 。
혹 자 책 망 부 모

xiōng dì jiě mèi , yí qiè jiē rán 。
兄 弟 姊 妹 ， 一 切 皆 然 。
형 제 자 매 일 체 개 연

gèng xiāng zé wàng , gèng xiāng xián hèn 。
更 相 責 望 ， 更 相 嫌 恨 。
갱 상 책 망 갱 상 혐 한

xiǎo bú shì yì , biàn shēng chēn nù 。
小 不 適 意 ， 便 生 瞋 怒 。
소 부 적 의 변 생 진 노

ruò yǒu cái bǎo , qīn qī jìng qiú 。
若 有 財 寶 ， 親 戚 競 求 。
약 유 재 보 친 척 경 구

pín qióng zhī rì , chū wú yōu niàn 。
貧 窮 之 日 ， 初 無 憂 念 。
빈 궁 지 일 초 무 우 념

또 달래서 얻더라도 적게 여기며, 더 주어도 항상 부족하게 생각하며, 백 번 달래서 백 번 주어도 은혜로 생각치 않으며, 한 번만 마음에 쾌하지 않아도 문득 분노를 일으키느니라. Once they gain some wealth, they are not satisfied; the more they gain, the more inadequate they feel. Even if their every wish is fulfilled, they are still not satisfied. When just one incident does not go their way, their hatred and disappointment are aggravated.

yòu dé zhě yù yǐ wéi shǎo ，
又 得 者 愈 以 為 少 ，
우 득 자 유 이 위 소

yù dé yù wéi bù zú 。
愈 得 愈 為 不 足 。
유 득 유 위 부 족

bǎi qiú bǎi dé , bù yǐ wéi ēn 。
百 求 百 得 ， 不 以 為 恩 。
백 구 백 득 불 이 위 은

yī bù chèn xīn , biàn zēng fèn hàn 。
一 不 稱 心 ， 便 增 忿 憾 。
일 불 칭 심 편 증 분 감

이리하여 잠깐만 나쁜 생각을 품으면 곧 딴 생각을 내게 되나니, 그러므로 원수를 맺고 화가 이어져 대대로 끝이 없느니라. 이것으로 추측해 본다면 삼세의 원수란, 바로 다른 이가 아니라 모두가 친척과 권속들이니, 권속이 곧 원수가 되는 줄을 알 것이니라. As a result, ill-intent arises, discord sets in; feuds arise and calamities follow, continuing on life after life without an end. We can infer from this that our foes and enemies of the three periods are no other than those related to us. Thus we should understand that our own kin are our worst enemies!

shì zé cái huái è niàn , suì qǐ yì xīn 。
是 則 纔 懷 惡 念 ， 遂 起 異 心 。
시 즉 재 회 악 념 수 기 이 심

gù jié chóu lián huò , shì shì wú qióng 。
故 結 讎 連 禍 ， 世 世 無 窮 。
고 결 수 련 화 세 세 무 궁

tuī cǐ ér yán , sān shì yuàn duì , shí fēi tā rén ，
推 此 而 言 ， 三 世 怨 對 ， 實 非 他 人 ，
추 차 이 언 삼 세 원 대 실 비 타 인

jiē shì wǒ děng , qīn yuán juàn shǔ 。
皆 是 我 等 , 親 緣 眷 屬 。
개 시 아 등 친 연 권 속

dāng zhī juàn shǔ , jí shì yuàn jù 。
當 知 眷 屬 , 即 是 怨 聚 。
당 지 권 속 즉 시 원 취

그런즉, 마땅히 사람마다 은근히 허물을 뉘우치고, 지극한 마음으로 오체투지하고, 영식이 있은 뒤부터 오늘까지 여러 생의 부모와 여러 겁의 친척과 육도 중에서 원결을 맺은 이와 원한의 대상이나 대상이 아니거나, 경한 이나 중한 이나, How can each and every one of us not diligently and earnestly repent and reform? From the time we first had consciousness until now, all our parents and relatives of all lifetimes from kalpas past, and others in the Six Paths of the hells, animals, hungry ghosts, asuras, humans, heavenly beings and ascetic masters, have harbored knots of animosity, both light and severe.

qǐ dé bù rén rén yīn qín huǐ guò ,
豈 得 不 人 人 慇 懃 悔 過 ,
기 득 불 인 인 은 근 회 과

yí gè zhì xīn , wǔ tǐ tóu dì 。
宜 各 至 心 , 五 體 投 地 。
의 각 지 심 오 체 투 지

fèng wèi yǒu shì shén yǐ lái , zhì yú jīn rì 。
奉 為 有 識 神 以 來 , 至 於 今 日 。
봉 위 유 식 신 이 래 지 어 금 일

jīng shēng fù mǔ , lì jié qīn yuán ,
經 生 父 母 , 歷 劫 親 緣 ,
경 생 부 모 역 겁 친 연

yú liù dào zhōng , jié yuàn duì zhě 。
於 六 道 中 , 結 怨 對 者 。
어 육 도 중 결 원 대 자

ruò duì fēi duì , ruò qīng ruò zhòng 。
若 對 非 對 , 若 輕 若 重 。
약 대 비 대 약 경 약 중

지금 지옥에 있는 이, 축생에 있는 이, 아귀에 있는 이, 아수라에 있는 이, 인간에 있는 이, 천상에 있는 이, 신선 중에 있는 이거나, 오늘 저의 권속 중에 있는 이나, 이러한 삼세의 원수와 그들의 권속들을 위하여, Whether they are presently in the hells, in the animal realm, in the realm of hungry ghosts, in the realm of asuras, in the human realm, in the heavenly realm, or in the realm of ascetic masters, or if they are currently among our present relatives; similarly, across the three periods of time, all enmities and resentments, along with their respective relatives;

jīn rì ruò zài dì yù dào zhě ,
今 日 若 在 地 獄 道 者 ，
금 일 약 재 지 옥 도 자

ruò zài chù shēng dào zhě , ruò zài è guǐ dào zhě ,
若 在 畜 生 道 者 ， 若 在 餓 鬼 道 者 ，
약 재 축 생 도 자 약 재 아 귀 도 자

ruò zài ā xiū luó dào zhě , ruò zài rén dào zhě ,
若 在 阿 修 羅 道 者 ， 若 在 人 道 者 ，
약 재 아 수 라 도 자 약 재 인 도 자

ruò zài tiān dào zhě , ruò zài xiān dào zhě ,
若 在 天 道 者 ， 若 在 仙 道 者 ，
약 재 천 도 자 약 재 선 도 자

jīn rì xiàn zài juàn shǔ zhōng zhě ;
今 日 現 在 眷 屬 中 者 ；
금 일 현 재 권 속 중 자

rú shì sān shì , yí qiè zhòng yuàn , gè jí juàn shǔ ;
如 是 三 世 ， 一 切 衆 怨 ， 各 及 眷 屬 ；
여 시 삼 세 일 체 중 원 각 급 권 속

오늘 저희들이 자비심으로 원수라든가 친한 사이라는 생각을 버리고, 부처님 마음과 같이, 부처님 서원과 같이 그들을 위하여 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다, We now bring forth a mind of kindness and compassion, a mind free of discrimination between friends or foes, and a resolve and vow like that of the Buddhas. On behalf of all these parents, relatives and beings, with utmost sincerity, we now bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

mǒu děng jīn rì yǐ cí bēi xīn , wú yuàn qīn xiǎng ,
某 等 今 日 以 慈 悲 心 ， 無 怨 親 想 ，
모 등 금 일 이 자 비 심 무 원 친 상

děng zhū fó xīn , tóng zhū fó yuàn ,
等 諸 佛 心 ， 同 諸 佛 願 ，
등 제 불 심 동 제 불 원

pǔ jiē fèng wèi guī yī shì jiān dà cí bēi fù
普 皆 奉 為 歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
보 개 봉 위 귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Brahma Virtue Buddha

ná mó fàn dé fó
南 無 梵 德 佛
나 무 범 덕 불

Namo Accumulation of Treasure Buddha

ná mó bǎo jī fó
南 無 寶 積 佛
나 무 보 적 불

Namo Blossoming in Heaven Buddha

ná mó huā tiān fó
南 無 華 天 佛
나 무 화 천 불

Namo Skillful in Contemplation Buddha

ná mó shàn sī yì fó
南 無 善 思 議 佛
나 무 선 사 의 불

Namo Self-mastery in Dharma Buddha

ná mó fǎ zì zài fó
南 無 法 自 在 佛
나 무 법 자 재 불

Namo Renowned Intention Buddha

ná mó míng wén yì fó
南 無 名 聞 意 佛
나 무 명 문 의 불

Namo Delight in Proclaiming and Gathering Buddha

ná mó lè shuō jù fó
南 無 樂 說 聚 佛
나 무 락 설 취 불

Namo Vajra Hallmark Buddha

ná mó jīn gāng xiàng fó
南 無 金 剛 相 佛
나 무 금 강 상 불

Namo Striving to Benefit Buddha

ná mó qiú lì yì fó
南 無 求 利 益 佛
나 무 구 이 익 불

Namo Roaming in Spiritual Penetrations Buddha

ná mó yóu xì shén tōng fó
南 無 遊 戲 神 通 佛
나 무 유 희 신 통 불

Namo Apart from Darkness Buddha

ná mó lí àn fó
南 無 離 闇 佛
나 무 이 암 불

Namo Multitudes of Heaven Buddha

ná mó duō tiān fó
南 無 多 天 佛
나 무 다 천 불

Namo Meru Hallmarks Buddha

ná mó mí lóu xiàng fó
南 無 彌 樓 相 佛
나 무 미 루 상 불

Namo Manifold Radiance Buddha

ná mó zhòng míng fó
南 無 衆 明 佛
나 무 중 명 불

Namo Jewel Treasury Buddha

ná mó bǎo zàng fó
南 無 寶 藏 佛
나 무 보 장 불

Namo Supreme and Lofty Conduct Buddha

ná mó jí gāo hèng fó
南 無 極 高 行 佛
나 무 극 고 행 불

Namo Tisya Buddha

ná mó tí shā fó
南 無 提 沙 佛
나 무 제 사 불

Namo Pearl Horn Buddha

ná mó zhū jiǎo fó
南 無 珠 角 佛
나 무 주 각 불

Namo Praising Virtue Buddha

ná mó dé zàn fó
南 無 德 讚 佛
나 무 덕 찬 불

Namo Brilliance of Sun and Moon Buddha

ná mó rì yuè míng fó
南 無 日 月 明 佛
나 무 일 월 명 불

Namo Brilliance of Sun Buddha

ná mó rì míng fó
南 無 日 明 佛
나 무 일 명 불

Namo Stars and Constellations Buddha

ná mó xīng xiù fó
南 無 星 宿 佛
나 무 성 숙 불

Namo Lion Hallmark Buddha

ná mó shī zǐ xiàng fó
南 無 師 子 相 佛
나 무 사 자 상 불

Namo King Wei Lan Buddha

ná mó wéi lán wáng fó
南 無 違 藍 王 佛
나 무 위 람 왕 불

Namo Treasury of Blessings Buddha

ná mó fú zàng fó
南 無 福 藏 佛
나 무 복 장 불

Namo Renouncing Hindrances of Skandhas Bodhisattva

ná mó qì yīn gài pú sà
南 無 棄 陰 蓋 菩 薩
나 무 기 음 개 보 살

Namo Tranquil Sense Faculties Bodhisattva

ná mó jí gēn pú sà
南 無 寂 根 菩 薩
나 무 적 근 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또 시방의 다함없는 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 불력과 법력과 깨달음의 지위가 높은 보살의 힘과 일체 성현의 힘으로써, 육도 중에 있으면서 원한의 대상이 된 저희들의 부모, 친척과 그 권속들이 모두 동시에 이 도량에 모여 와서 전세의 죄를 참회하고 원결을 풀며, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. By the power of the Buddhas, Dharma, Bodhisattvas of Great Grounds and all other sages and worthy ones may our parents and relatives in the Six Paths who harbor animosity gather now at this Bodhimanda. Let us together repent past offenses and resolve all knots of animosity.

yòu fù guī yī rú shì shí fāng
又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ，
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè yí qiè sān bǎo
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ fó lì fǎ lì dà dì pú sà lì
願 以 佛 力 、 法 力 、 大 地 菩 薩 力 、
원 이 불 력 법 력 대 지 보 살 력

yí qiè xián shèng lì lìng mǒu děng fù mǔ qīn yuán
一 切 賢 聖 力 。 令 某 等 父 母 親 緣 、
일 체 현 성 력 영 모 등 부 모 친 연

yú liù dào zhōng yǒu yuàn duì zhě gè jí juàn shǔ
於 六 道 中 ， 有 怨 對 者 ， 各 及 眷 屬 ，
어 육 도 중 유 원 대 자 각 급 권 속

jiē xī tóng shí jí cǐ dào chǎng
皆 悉 同 時 ， 集 此 道 場 ，
개 실 동 시 집 차 도 량

gòng chàn xiān zuì jiě zhū yuàn jié
共 懺 先 罪 ， 解 諸 怨 結 ；
공 참 선 죄 해 제 원 결

만일 몸이 장애되어 오지 못하는 이는 삼보의 신통력을 받자와 그의 영혼을 섭수하여 함께 와서, 자비심으로 우리들의 이 참회를 받고 원한의 모든 대상들이 해탈을 얻게 하여지이다. If these beings cannot be physically present, may the power of the Triple Jewel draw them in so that they can be spiritually present. May these beings all bring forth a compassionate heart and receive our repentance so that all animosity can be resolved.

ruò yǒu shēn xíng jū ài bù dé dào zhě ，
若 有 身 形 拘 礙 ， 不 得 到 者 ，
약 유 신 형 구 애 부 득 도 자

yuàn chéng sān bǎo zhī lì
願 承 三 寶 之 力 ，
원 승 삼 보 지 력

shè qí jīng shén jiē xī tóng dào
攝 其 精 神 ， 皆 悉 同 到 。
섭 기 정 신 개 실 동 도

yǐ cí bēi xīn shòu mǒu děng jīn rì chàn huǐ
以 慈 悲 心 ， 受 某 等 今 日 懺 悔 。
이 자 비 심 수 모 등 금 일 참 회

yí qiè yuàn duì yuàn méng jiě tuō
一 切 怨 對 ， 願 蒙 解 脫 。
일 체 원 대 원 몽 해 탈

이 도량의 대중들은 각각 마음으로 생각하고 입으로 말하나이다. 저희들이 영식이 있은 뒤부터 오늘에 이르기까지 여러 생의 부모와 여러 겁의 친척과 고모, 이모, 아저씨들과 내외 권속들에게 대하여 탐, 진, 치로 십악업을 일으키되, Now let all of us here in this Bodhimanda be mindful and recite: From the time we first had consciousness until now, we have together been rooted in the three poisons, and we have committed the ten evils toward our parents of past lives, and our kin of many kalpas, including aunts, uncles, all other blood relatives and in-laws.

dào chǎng dà zhòng yí gè rén rén xīn niàn kǒu yán
道 場 大 衆 ， 宜 各 人 人 心 念 口 言 ：
도 량 대 중 의 각 인 인 심 념 구 언

mǒu děng cóng wú shǐ yǒu shì shén yǐ lái zhì yú jīn rì 。
某 等 從 無 始 有 識 神 以 來 ， 至 於 今 日 。
모 등 종 무 시 유 식 신 이 래 지 어 금 일

yú jīng shēng fù mǔ lì jié qīn yuán ，
於 經 生 父 母 ， 歷 劫 親 緣 ，
어 경 생 부 모 역 겁 친 연

gū yí bó shú nèi wài juàn shǔ 。
姑 姨 伯 叔 ， 內 外 眷 屬 。
고 이 백 숙 내 외 권 속

yǐ sān dú gēn qǐ shí è yè 。
以 三 毒 根 ， 起 十 惡 業 。
이 삼 독 근 기 십 악 업

혹은 알지 못하여, 혹은 믿지 못하여, 혹은 수행하지 못함과 무명으로 인하여 원한을 일으켜 부모, 권속과, 내지 육도 중에 원결이 있게 되었으며, 이러한 죄가 무량무변하나니, 오늘의 참회로 소멸하여지이다. Because of ignorance, we lacked awareness, lacked faith, lacked cultivation, and thus tied up various knots of animosity. Further we became enemies with our parents and relatives and other beings in the Six Paths. All such offenses are boundless and measureless. Today we repent of all these offenses and pray that they will be eradicated.

huò yǐ bù zhī huò yǐ bù xìn huò yǐ bù xiū
或以不知，或以不信，或以不修，
혹이부지 혹이불신 혹이불수

yǐ wú míng gù qǐ zhū yuàn jié
以無明故，起諸怨結。
이무명고 기제원결

yú fù mǔ juàn shǔ nǎi zhì liù dào zhōng
於父母眷屬，乃至六道中，
어부모권속 내지육도중

yì yǒu yuàn duì rú shì děng zuì wú liàng wú biān
亦有怨對，如是等罪，無量無邊。
역유원대 여시등죄 무량무변

jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
今日懺悔，願乞除滅。
금일참회 원걸제멸

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 혹은 성을 내고, 혹은 탐욕 때문에, 혹은 어리석어서 가지가지 죄를 지었나니, 이러한 죄악이 무량무변하오니, 뉘우치고 참회하여 소멸되기를 발원하나이다. Moreover, from beginningless time until now, due to the roots of the three poisons of greed, hatred, and delusion, we have committed many kinds of offenses. All such offenses and evils are measureless and boundless. Full of shame and remorse, we repent and plead that all offenses be relinquished.

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又復無始以來，至於今日。
우부무시 이래 지어금일

huò yǐ chēn huì huò yǐ tān ài huò yǐ yú chī
或以瞋恚，或以貪愛，或以愚癡，
혹이진에 혹이탐애 혹이우치

cóng sān dú gēn zào zhǒng zhǒng zuì
從三毒根，造種種罪，
종삼독근 조종종죄

rú shì zuì è wú liàng wú biān
如 是 罪 惡 ， 無 量 無 邊 。
여 시 죄 악 무 량 무 변

cán kuì chàn huǐ yuàn qǐ shě shī
慚 愧 懺 悔 ， 願 乞 捨 施 。
참 괴 참 회 원 걸 사 시

또, 무시이래로 오늘에 이르도록 혹 농사일을 위하여, 혹 가택을 위하여, 혹 재물을 위하여 원수될만한 업을 지으며, 권속들을 살해하는 따위의 죄업이 다 말할 수 없으며, Moreover, from beginningless time until now, we have created the karma of animosity over issues of land, property, or money, even resulting in killing our relatives. Such offenses of killing cannot be fully described,

yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì yú jīn rì
又 復 無 始 已 來 ， 至 於 今 日 。
우 부 무 시 이 래 지 어 금 일

huò wèi tián yè huò wèi shè zhái huò wèi qián cái
或 為 田 業 ，或 為 舍 宅 ，或 為 錢 財 ，
혹 위 전 업 혹 위 사 택 혹 위 전 재

qǐ yuàn duì yè yú juàn shǔ zhōng bèi jiā shā hài
起 怨 對 業 ，於 眷 屬 中 ，備 加 殺 害 。
기 원 대 업 어 권 속 중 비 가 살 해

rú shì zhǒng zhǒng shā zuì bù kě jù shuō
如 是 種 種 殺 罪 ， 不 可 具 說 。
여 시 종 종 살 죄 불 가 구 설

맺은 원수를 풀 기약이 없는 것을 오늘 부끄러이 여겨 발로 참회하오니, 바라건대 부모 육친과 모든 권속들은 자비한 마음으로 나의 참회를 받고, 모든 것을 풀어 버리고, 다시는 원한을 품지 말기를 원하나이다. and the animosity can never cease. Filled with shame and remorse we confess and repent. We pray that our parents and the rest of the six relatives, including all their kin, will compassionately accept our repentance, relinquish all of their animosity, and never hold any vengeful thought.

suǒ qǐ yuàn duì wú yǒu bà qí
所 起 怨 對 ， 無 有 罷 期 。
소 기 원 대 무 유 파 기

jīn rì cán kuì fā lù chàn huǐ
今 日 慚 愧 ， 發 露 懺 悔 。
금 일 참 괴 발 로 참 회

yuàn fù mǔ liù qīn , yí qiè juàn shǔ
願 父 母 六 親 ， 一 切 眷 屬 ，
원 부 모 육 친 일 체 권 속

yǐ cí bēi xīn , shòu wǒ chàn huǐ 。
以 慈 悲 心 ， 受 我 懺 悔 。
이 자 비 심 수 아 참 회

yí qiè shě shī , wú fù hèn xiǎng 。
一 切 捨 施 ， 無 復 恨 想 。
일 체 사 시 무 부 한 상

또, 훔치고 사음하고 망어하며, 십악업과 오역죄에 이르기까지, 짓지 않은 죄가 없었고, 전도한 망상으로 여러 경계를 반연하여 모든 죄 지었으니, 이런 죄악이 무량무변한데, 혹 부모에게 지었고, 혹 형제자매에게 지었고, 혹 집안의 어른들에게 지었고, The same applies to the offenses of stealing, sexual misconduct, lying, the ten evil deeds and the five rebellious acts. There is no offense that we have not committed. With our false and upside-down thoughts, we schemed and took advantage of situations and thus committed all kinds of offenses. All such offenses are measureless and boundless, committed, from the time we first had consciousness until now, against our six relatives, whether they were our parents, brothers, sisters, aunts, or uncles.

nǎi zhì dào qiè xié yín wàng yǔ
乃 至 盜 竊 邪 淫 妄 語 ，
내 지 도 절 사 음 망 어

shí è wǔ nì , wú bú bèi zuò 。
十 惡 五 逆 ， 無 不 備 作 。
십 악 오 역 무 불 비 작

wàng xiǎng diān dǎo , pān yuán zhū jìng , zào yí qiè zuì 。
妄 想 顛 倒 ， 攀 緣 諸 境 ， 造 一 切 罪 。
망 상 전 도 반 연 제 경 조 일 체 죄

rú shì děng zuì , wú liàng wú biān 。
如 是 等 罪 ， 無 量 無 邊 。
여 시 등 죄 무 량 무 변

huò yú fù mǔ biān qǐ , huò yú xiōng dì jiě mèi biān qǐ ，
或 於 父 母 邊 起 ， 或 於 兄 弟 姊 妹 邊 起 ，
혹 어 부 모 변 기 혹 어 형 제 자 매 변 기

huò yú gū yí bó shū biān qǐ 。
或 於 姑 姨 伯 叔 邊 起 。
혹 어 고 이 백 숙 변 기

내지 영식이 있은 때로부터 오늘에 이르도록 육친 권속들에게 일으킨 이러한 죄와 이러한 죄의 원인과 괴로운 과보와 원한의 대상이 된 겁수와 원결이 많고 적음을 오직 시방의 여러 부처님과 지위가 높은 보살이 다 아시고 다 보시리이다. All such offenses, their causes and their grave retributions, and the related magnitude of animosity including the number of kalpas over which we have to suffer the animosity, can only be fully known by all Buddhas and Bodhisattvas of various Grounds, throughout the Ten Directions.

nǎi zhì yǒu shì shén yǐ lái , zhì yú jīn rì ,
乃 至 有 識 神 已 來 , 至 於 今 日 ,
내 지 유 식 신 이 래 지 어 금 일

yú liù qīn juàn shǔ biān qǐ , rú shì děng zuì 。
於 六 親 眷 屬 邊 起 , 如 是 等 罪 。
어 육 친 권 속 변 기 여 시 등 죄

rú shì zuì yīn kǔ guǒ , shòu duì jié shù ,
如 是 罪 因 苦 果 , 受 對 劫 數 ,
여 시 죄 인 고 과 수 대 겁 수

yuàn jié duō shǎo , wéi yǒu shí fāng yí qiè zhū fó ,
怨 結 多 少 , 唯 有 十 方 一 切 諸 佛 ,
원 결 다 소 유 유 시 방 일 체 제 불

dà dì pú sà , jìn zhī jìn jiàn 。
大 地 菩 薩 , 盡 知 盡 見 。
대 지 보 살 진 지 진 견

부처님과 보살들이 아시고 보시는 죄의 수효와 원수 맺은 겁수와, 오는 세상에 받게 될 과보를 저희 제자들이 오늘 참괴하고 통탄하오며 간절하게 자책하여, 지나간 잘못을 회개하고 다시는 죄를 아니 짓겠사오니, Only Buddhas and Bodhisattvas can fully see and know the characteristics of all such offenses — the type and magnitude of the animosity, the number of kalpas one will suffer the animosity, and when in future we will be confronted by our foes. Today, tearful and feeling greatly shameful, we reproach ourselves. We resolve to rectify all our past faults and do what is right in the future, not daring to commit these offenses again.

rú zhū fó pú sà , suǒ zhī suǒ jiàn ,
如 諸 佛 菩 薩 , 所 知 所 見 ,
여 제 불 보 살 소 지 소 견

zuì liàng duō shǎo , yuàn duì jié shù ,
罪 量 多 少 , 怨 對 劫 數 ,
죄 량 다 소 원 대 겁 수

yú wèi lái shì , fāng shòu duì zhě 。
於 未 來 世 , 方 受 對 者 。
어 미 래 세 방 수 대 자

mǒu děng jīn rì cán yán gěng tòng xián bēi zì zé
某 等 今 日 ，慚 顏 哽 慟 ，銜 悲 自 責 。
모 등 금 일 참 안 경 통 함 비 자 책

gǎi wǎng xiū lái bù gǎn fù zuò
改 往 修 來 ， 不 敢 復 作 。
개 왕 수 래 불 감 부 작

부모와 친척과 권속들이 부드러운 마음과 화평한 마음으로 선을 좋아하는 마음과 환희한 마음과 수호하는 마음과 여래와 같은 마음으로 저희들의 오늘의 참회를 받고 모두 풀어버려 원수거니 친하거니 하는 생각이 없게 하여지이다. We only hope all our past and present parents, kin, and relatives will accept our repentance with a gentle and supple mind, a harmonious mind, a mind that delights in doing all good, a mind that delights in giving, a joyful mind, a protective mind, and a mind equal to that of the Tathagatas. May they relinquish all their animosity, and be free of any discrimination between friends or foes.

wéi yuàn fù mǔ qīn yuán juàn shǔ yǐ róu ruǎn xīn
唯 願 父 母 親 緣 眷 屬 ， 以 柔 軟 心 、
유 원 부 모 친 연 권 속 이 유 연 심

tiáo hé xīn lè shàn xīn huān xǐ xīn shǒu hù xīn
調 和 心、樂 善 心、歡 喜 心、守 護 心、
조 화 심 낙 선 심 환 희 심 수 호 심

děng rú lái xīn shòu mǒu děng jīn rì chàn huǐ
等 如 來 心 ， 受 某 等 今 日 懺 悔 ，
등 여 래 심 수 모 등 금 일 참 회

yí qiè shě shī wú yuàn qīn xiǎng
一 切 捨 施 ， 無 怨 親 想 。
일 체 사 시 무 원 친 상

또, 바라는 바는 부모와 친척과 모든 권속들로서 원결을 가지고 육도 중에 있는 이와, 다른 육도의 일체 중생도 다 함께 풀어 버리며 삼세의 원결을 일시에 소멸하고, 오늘부터 도량에 이르도록 영원히 삼악도를 여의며, 네 갈래의 고통을 끊어 버리고, Moreover, may our parents and relatives in the Six Paths who harbor animosity towards us, relinquish such animosity. May other beings in the Six Paths do the same! May all knots of animosity that exist in the three periods of time be eradicated immediately. From now until we attain Buddhahood, may all of us forever be free from the three evil paths and the suffering of the Four Births.

yòu yuàn fù mǔ qīn yuán yí qiè juàn shǔ
又 願 父 母 親 緣 ， 一 切 眷 屬 ，
우 원 부 모 친 연 일 체 권 속

ruò yǒu yuàn duì zài liù dào zhōng zhě ，
若 有 怨 對 ， 在 六 道 中 者 ，
약 유 원 대 재 육 도 중 자

yì yuàn liù dào yí qiè zhòng shēng tóng gòng shě shī 。
亦 願 六 道 一 切 衆 生 ， 同 共 捨 施 。
역 원 육 도 일 체 중 생 동 공 사 시

sān shì yuàn jié yì shí jù jìn 。
三 世 怨 結 ， 一 時 俱 盡 。
삼 세 원 결 일 시 구 진

cóng jīn yǐ qù zhì yú dào chǎng ，
從 今 已 去 ， 至 於 道 場 ，
종 금 이 거 지 어 도 량

yǒng lí sān tú jué sì qù kǔ 。
永 離 三 塗 ， 絕 四 趣 苦 。
영 리 삼 도 절 사 취 고

모두 화합하기를 물에 젖을 탄 듯하고, 일체에 장애됨이 없기를 허공과 같이하며 영원히 법문의 친척과 자비 권속이 되어 무량한 지혜를 각각 닦아 익히며, 일체 공덕을 구족하게 성취하며, 용맹정진하여 보살도를 행하되 지침이 없으며, May we always be in harmony, like a blend of milk and water. May we be as free of any obstruction as empty space is. May we forever become kin in Dharma and members of the compassionate family. May everyone of us cultivate, accomplish limitless wisdom and be replete with all merit and virtue. May we be courageous and vigorous, without ceasing or resting; may we practice the Bodhisattva Path, without ever becoming weary.

yí qiè hé hé yóu rú shuǐ rǔ 。
一 切 和 合 ， 猶 如 水 乳 。
일 체 화 합 유 여 수 유

yí qiè wú ài děng rú xū kōng 。
一 切 無 礙 ， 等 如 虛 空 。
일 체 무 애 등 여 허 공

yǒng wéi fǎ qīn cí bēi juàn shǔ 。
永 為 法 親 ， 慈 悲 眷 屬 。
영 위 법 친 자 비 권 속

gè gè xiū xí wú liàng zhì huì jù zú chéng jiù ，
各 各 修 習 ， 無 量 智 慧 ， 具 足 成 就 ，
각 각 수 습 무 량 지 혜 구 족 성 취

yí qiè gōng dé yǒng měng jīng jìn bù xiū bù xí
一 切 功 德，勇 猛 精 進，不 休 不 息。
일 체 공 덕 용 맹 정 진 불 휴 불 식

xíng pú sà dào wú yǒu pí juàn
行 菩 薩 道，無 有 疲 倦。
행 보 살 도 무 유 피 권

부처님의 마음과 같고 부처님의 서원과 같아서, 부처님의 삼밀을 얻고, 오분법신을 구족하여 끝까지 무상보리를 얻어 등정각을 이루어지이다. May our minds be equal to that of Buddhas, and may we make the same vows as those made by the Buddhas. May we attain the Buddha's three-fold esoteric modes, be replete with the fivefold body, and ultimately realize the Unsurpassed Bodhi, accomplishing Proper and Equal Enlightenment.

děng zhū fó xīn tóng zhū fó yuàn
等 諸 佛 心，同 諸 佛 願。
등 제 불 심 동 제 불 원

dé fó sān mì jù wǔ fēn shēn
得 佛 三 密，具 五 分 身。
득 불 삼 밀 구 오 분 신

jiù jìng wú shàng pú tí chéng děng zhèng jué
究 竟 無 上 菩 提，成 等 正 覺。
구 경 무 상 보 리 성 등 정 각

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 우리들이 이미 부모의 원결을 풀었으니, 다음은 스승의 원결을 풀어야 할 것이니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have resolved our animosity towards our parents. Next we should resolve animosity towards our teachers.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場，同 業 大 衆，
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yǐ jiě fù mǔ yuàn jìng
相 與 已 解 父 母 怨 竟。
상 여 이 해 부 모 원 경

cì fù yīng jiě shī zhǎng yuàn jié
次 復 應 解 師 長 怨 結，
차 부 응 해 사 장 원 결

대성께서 오신 이후로 체는 아직도 원만히 극에 이르지 못하고, 무생법인이라도 삼상의 변천함이 있나니, 여래께서 오히려 고언을 하심은 악한 중생으로 하여금 도를 깨닫게 하려는 것이니라. Before perfecting our Dharma body and becoming a Buddha, even a Bodhisattva at the position of patience with non-production of dharmas is still bound by the ever-changing Three Marks. Even Buddhas need to use skillful means such as harsh words in teaching evil-natured living beings to awaken to the Way.

zì dà shèng yǐ huán , tǐ wèi yuán jí 。
自 大 聖 已 還 ， 體 未 圓 極 。
자 대 성 이 환 체 미 원 극

zhì yú wú shēng fǎ rěn , yóu wéi sān xiàng qiān miè 。
至 於 無 生 法 忍 ， 猶 為 三 相 遷 滅 。
지 어 무 생 법 인 유 위 삼 상 천 멸

zài yú rú lái , shàng jiǎ kǔ yán ，
在 於 如 來 ， 尚 假 苦 言 ，
재 어 여 래 상 가 고 언

lìng è zhòng shēng , yīn zī wù dào 。
令 惡 衆 生 ， 因 茲 悟 道 。
영 악 중 생 인 자 오 도

부처님의 그러한 위덕으로도 중생을 교화할 때 그런 말씀을 하는 데, 하물며 청정한 경계에 이르지 못한 범부야 어떻게 하겠는가. 지금 선과 악이 섞여서 흑백을 분별하기 어렵나니, 어찌 삼업의 실수가 없으리오. With their brilliant virtues in teaching and transforming, they still need to use such methods; how much the more would our mundane and ordinary teachers, who may not have yet perfected their understanding or have yet reached maximum purity and quiescence need to use such methods. With our mixture of good and evil and lack of understanding and discernment, how could we possibly avoid making mistakes with our three karmas.

ér dé míng huà wù , yóu xiàn cǐ cí 。
而 德 明 化 物 ， 猶 現 此 辭 。
이 덕 명 화 물 유 현 차 사

kuàng fù fán yú , lǐ jué jìng jìng 。
況 復 凡 愚 ， 理 絕 淨 境 。
황 부 범 우 이 절 정 경

jīn shàn è zá róu , míng bái wèi fēn ，
今 善 惡 雜 糅 ， 明 白 未 分 ，
금 선 악 잡 유 명 백 미 분

qǐ néng dùn lí sān yè zhī shī 。
豈 能 頓 離 三 業 之 失 。
기 능 돈 리 삼 업 지 실

만일 가르치는 말을 들을 적에는 스승의 은덕을 무한히 고맙게 생각하고 스스로 자책할지언정, 놀라거나 의심하고서 나쁜 생각을 품지 말아야 하느니라. Upon hearing this, we should repent and be grateful for the kindness of our teachers. Instead of being terrified by harsh words, being prone to doubt, or harboring evil thoughts, we should be grateful for the kindness of our teachers, deeply repent and reprimand ourselves.

ruò wén suǒ shuō　yīng dāng cán kuì shī zhǎng ēn dé
若 聞 所 說 ， 應 當 慚 愧 師 長 恩 德 ，
약 문 소 설　응 당 참 괴 사 장 은 덕

shēn zì huǐ zé　bù dé jīng yí　ér huái è niàn
深 自 悔 責 ， 不 得 驚 疑 ， 而 懷 惡 念 。
심 자 회 책　부 득 경 의　이 회 악 념

경에 말씀하기를 '비록 출가하였을지라도 아직 해탈치 못하였다.' 하였으니, 출가한 사람이라도 나쁜 일이 없으리라고 단언할 수 없으며, 세속에 있는 사람이라고 선한 일이 아주 없다고 단언할 수 없느니라. It is mentioned in the sutras that although one may have left the householder's life, one has not attained liberation. Thus, monastics should take care not to say casually, "I am free of all evil-doing." Nor should it be assumed that to be a householder is to lack goodness.

jīng yán　suī fù chū jiā　yóu wèi jiě tuō
經 言 ： 雖 復 出 家 ， 猶 未 解 脫 。
경 언　수 부 출 가　유 미 해 탈

jīn suī chū jiā　bù dé biàn yán　wú fù zhū è
今 雖 出 家 ， 不 得 便 言 ， 無 復 諸 惡 。
금 수 출 가　부 득 편 언　무 부 제 악

zài sú zhī rén　bù dé biàn yán　dōu wú qí shàn
在 俗 之 人 ， 不 得 便 言 ， 都 無 其 善 。
재 속 지 인　부 득 편 언　도 무 기 선

qiě zhì shì shì
且 置 是 事 。
차 치 시 사

경에 이런 말이 있느니라. 부처님이 대중에게 말씀하기를 "너희는 마땅히 스승의 은혜를 생각하라. That being said, it is in the sutras that the Buddha told the great assembly, 'You should contemplate the kindness of your teachers.

rú jīng suǒ shuō　fó gào dà zhòng
如 經 所 說 ， 佛 告 大 衆 ：
여 경 소 설　불 고 대 중

rǔ dāng yuán niàn shī zhǎng zhī ēn
汝 當 緣 念 師 長 之 恩 。
여 당 연 념 사 장 지 은

부모가 비록 낳아 기르고 가르친다 하나, 능히 삼악도를 여의게 하지 못하지만, 스승은 대자비로 아이들을 권유하여 출가케 하고 구족계를 받게 하나니, 이는 곧 아라한의 태를 배어 아라한의 과를 낳는 것이며, 생사의 괴로움을 떠나 열반의 낙을 얻게 하느니라.' 하셨다. Although our parents gave us life and taught us, they are not able to help us escape the three evil destinies. Our spiritual teachers, with their Great Compassion, can draw in the young and beginners in Dharma, teaching and guiding them to leave the householder's life, receive the Complete Precepts, and thus plant the seed of Arhatship and its future fruition. They teach us how to escape the suffering of birth and death and to attain the bliss of Nirvana.

fù mǔ suī fù shēng yù xùn huì
父 母 雖 復 生 育 訓 誨 ，
부 모 수 부 생 육 훈 회

ér bù néng shǐ lí yú sān tú
而 不 能 使 離 於 三 塗 。
이 불 능 사 리 어 삼 도

shī zhǎng dà cí yòu jìn tóng méng
師 長 大 慈 ， 誘 進 童 蒙 。
사 장 대 자 유 진 동 몽

shǐ dé chū jiā bǐng shòu jù jiè
使 得 出 家 ， 稟 受 具 戒 。
사 득 출 가 품 수 구 계

shì jí huái luó hàn tāi shēng luó hàn guǒ
是 即 懷 羅 漢 胎 ， 生 羅 漢 果 。
시 즉 회 라 한 태 생 라 한 과

lí shēng sǐ kǔ dé niè pán lè
離 生 死 苦 ， 得 涅 槃 樂 。
이 생 사 고 득 열 반 락

스승이 이같이 출세케 한 은덕이 있으나 누가 능히 갚으리오. It is our teachers' kindness that enables us to transcend the world. How can we possibly repay this kindness?

shī zhǎng yǒu cǐ chū shì ēn dé shéi néng shàng bào
師 長 有 此 出 世 恩 德 ， 誰 能 上 報 。
사 장 유 차 출 세 은 덕 수 능 상 보

설사 종신토록 도를 행하더라도 자기를 이롭게 할지언정, 스승의 은혜를 갚는 것은 아니니라. 부처님의 말씀에 '천하의 선지식이라도 스승보다 뛰어난 이가 없다.' 하시었느니라. Even if we practice the Way throughout our life, we are just benefiting ourselves rather than repaying our teachers' kindness. The Buddha said, "Of all good friends in the world, none is greater than our spiritual teachers."

ruò néng zhōng shēn xíng dào
若 能 終 身 行 道 ，
약 능 종 신 행 도

zhèng kě zì lì fēi bào shī ēn
正 可 自 利 ， 非 報 師 恩 。
정 가 자 리 비 보 사 은

fó yán tiān xià shàn yǒu mò guò shī zhǎng
佛 言 ： 天 下 善 友 ， 莫 過 師 長 。
불 언 천 하 선 우 막 과 사 장

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 부처님의 말씀과 같이 스승의 이러한 은덕이 있건마는, 은혜를 갚을 생각을 내지도 않고, 가르치는 말을 믿지도 아니하고, 내지 거치른 말로 비방하기도 하고, 도리어 시비를 걸어 불법을 쇠퇴케 하나니, 이런 죄로 어떻게 삼악도를 면할 수 있겠는가. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. It is just as the Buddha has stated: Our teachers have showered us with so much kindness, but we have not even had a single thought of repaying their kindness nor believed or accepted their teachings. Worse still, we have even been rude and slanderous, making groundless remarks and gossiping about our teachers, thus causing the decline of the Buddhadharma. With such offenses, how can we not fall into the three evil destinies?

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

rú fó suǒ shuō shī zhǎng yǒu rú cǐ ēn dé ，
如 佛 所 說 ， 師 長 有 如 此 恩 德 ，
여 불 소 설 사 장 유 여 차 은 덕

ér wèi céng fā niàn bào shī zhǎng ēn 。
而 未 曾 發 念 報 師 長 恩 。
이 미 증 발 념 보 사 장 은

huò fù jiào huì yì bú xìn shòu 。
或 復 教 誨 ， 亦 不 信 受 。
혹 부 교 회 역 불 신 수

nǎi zhì cū yán qǐ yú fěi bàng
乃 至 麤 言 ， 起 於 誹 謗 。
내 지 추 언 기 어 비 방

héng shēng shì fēi shǐ fó fǎ shuāi luò
橫 生 是 非 ， 使 佛 法 衰 落 。
횡 생 시 비 사 불 법 쇠 락

rú shì děng zuì hé dāng miǎn lí sān tú
如 是 等 罪 ， 何 當 免 離 三 途 ！
여 시 등 죄 하 당 면 리 삼 도

이런 괴로운 죄보는 대신 받을 이가 없으며, 죽을 때에 낙은 가고 고통이 돌아오면, 정신이 참담하고 뜻이 혼미하여, 육식이 총명하지 못하고 오근이 쇠망하여, 가려 하여도 발을 움직일 수 없고, 앉으려 하여도 몸이 자유롭지 못하여, 설사 법문을 들으려 하나 귀에 들리지 않고, 좋은 경치를 보려 하여도 눈에 보이지 아니 하나니, No one will suffer this retribution on our behalf. When we reach the end of our lives, all joy vanishes to be replaced by pain and suffering. Our soul will be miserable and afflicted, and our mind muddled. Our six sense faculties fade and become dull; our five organs deteriorate and fail to function; we want to walk, but our legs refuse to move; we want to sit, but our bodies cannot remain upright; we want to listen to the Dharma, but our ears cannot hear; we want to see the auspicious states, but our eyes cannot see.

cǐ zhī kǔ bào wú rén dài zhě
此 之 苦 報 ， 無 人 代 者 。
차 지 고 보 무 인 대 자

jí qí shě mìng lè qù kǔ guī
及 其 捨 命 ， 樂 去 苦 歸 。
급 기 사 명 낙 거 고 귀

shén qíng cǎn nǎo yì yòng hūn mí
神 情 慘 惱 ， 意 用 昏 迷 。
신 정 참 뇌 의 용 혼 미

liù shì bù cōng wǔ gēn sàng bài
六 識 不 聰 ， 五 根 喪 敗 。
육 식 불 총 오 근 상 패

yù xíng zú bù néng dòng yù zuò shēn bù zì lì
欲 行 ， 足 不 能 動 ； 欲 坐 ， 身 不 自 立 。
욕 행 족 불 능 동 욕 좌 신 부 자 립

jiǎ shǐ yù tīng fǎ yán zé ěr wú fù suǒ wén
假 使 欲 聽 法 言 ， 則 耳 無 復 所 聞 。
가 사 욕 청 법 언 즉 이 무 부 소 문

yù shì shèng jìng zé yǎn wú fù suǒ jiàn
欲 視 勝 境 ， 則 眼 無 復 所 見 。
욕 시 승 경 즉 안 무 부 소 견

이런 때를 당하여 오늘날의 예참을 생각한들 무슨 소용이 있겠는가. 다만 지옥의 무량한 고통이 있을 뿐이니, 이런 고통은 제가 지어서 제가 받는 것이니라. When that time comes, we will realize how difficult it is to get the opportunity to practice this Repentance now being held, because we will soon have to face the innumerable suffering of the hells to undergo the retributions of our past actions.

dāng rú cǐ shí gòng sī jīn rì lǐ chàn
當 如 此 時 ， 共 思 今 日 禮 懺 ，
당 여 차 시 공 사 금 일 예 참

qǐ kě fù dé dàn yǒu dì yù wú liàng zhòng kǔ ，
豈 可 復 得？ 但 有 地 獄 無 量 衆 苦 ，
기 가 부 득 단 유 지 옥 무 량 중 고

rú shì kǔ bào zì zuò zì shòu 。
如 是 苦 報 ， 自 作 自 受 。
여 시 고 보 자 작 자 수

경에 말하기를 ‘우치하여 제멋대로 하며 큰 화를 믿지 아니하고, 스승을 비방하고 스승을 헐뜻고 스승을 미워하고 스승을 질투하는 이런 무리는 법 중의 큰 악마요, 지옥의 종자이니, 스스로 원결을 맺어 무궁한 죄보를 받느니라.’ 하였다. Thus the sutras state, “If people are deluded, arrogant, refuse to believe in the dire retributions, and slander and harbor jealousy towards their teachers, they become great demons in the Dharma, planting seeds for falling into the hells. Such people tie the knots of animosity and will have to face limitless retributions.”

suǒ yǐ jīng yán yú chī zì shì bú xìn yāng huò 。
所 以 經 言： 愚 癡 自 恃 ， 不 信 殃 禍 。
소 이 경 언 우 치 자 시 불 신 앙 화

bàng shī huǐ shī zēng shī jí shī 。
謗 師 毀 師 ， 憎 師 嫉 師 。
방 사 훼 사 증 사 질 사

rú shì děng rén fǎ zhōng dà mó dì yù zhǒng zǐ 。
如 是 等 人 ， 法 中 大 魔 ， 地 獄 種 子 。
여 시 등 인 법 중 대 마 지 옥 종 자

zì jié yuàn duì shòu bào wú qióng
自 結 怨 對 ， 受 報 無 窮 。
자 결 원 대 수 보 무 궁

화광비구가 법문을 잘하는데, 한 제자가 교만을 품고 화상의 말을 믿지 아니하고 말하기를 This is like the case of Bhikshu Flower Light who was well versed in speaking the Dharma. He had a disciple who harbored great arrogance and refused to accept any of his teachings, saying,

rú huā guāng bǐ qiū shàn shuō fǎ yào
如 華 光 比 丘 ， 善 說 法 要 。
여 화 광 비 구 선 설 법 요

yǒu yí dì zǐ héng huái jiāo màn
有 一 弟 子 ， 恒 懷 憍 慢 。
유 일 제 자 항 회 교 만

hé shàng wèi shuō dōu bú xìn shòu
和 尚 為 說 ， 都 不 信 受 。
화 상 위 설 도 불 신 수

“우리 스님은 지혜는 없고 공허한 일만 찬탄하나니, 내가 내생에 나더라도 보고 싶지 않다.” 하면서, 법을 비법이라 말하고, 비법을 법이라 말하며, 계행을 지니되 범하지 아니하였으나, 잘못 해석한 연고로 죽은 뒤에 쏜살같이 아비지옥에 들어가서 80억겁을 지내면서 큰 고통을 받았으니라. “My High Master only knows to extol the teaching of emptiness; he lacks wisdom. I don’t wish to see him anymore in my future lives.” This disciple distorted the proper Dharma to be improper, and regarded improper dharmas as proper. Although he upheld the precepts without violating them, because of his erroneous view or perspective, after his death, he fell into the Avici Hell as quick as an arrow shot and had to suffer greatly for eight billion kalpas.

jí zuò shì yán wǒ dà hé shàng kōng wú zhì huì
即 作 是 言 : 我 大 和 尚 ， 空 無 智 慧 ，
즉 작 시 언 아 대 화 상 공 무 지 혜

dàn néng zàn tàn xū kōng zhī shì
但 能 讚 歎 虛 空 之 事 。
단 능 찬 탄 허 공 지 사

yuàn wǒ hòu shēng bú fù lè jiàn
願 我 後 生 ， 不 復 樂 見 。
원 아 후 생 불 부 락 견

yú shì dì zǐ fǎ shuō fēi fǎ fēi fǎ shuō fǎ 。
於 是 弟 子 ， 法 說 非 法 ， 非 法 說 法 。
어 시 제 자 법 설 비 법 비 법 설 법

suī chí jìn jiè wú yǒu huǐ fàn yǐ miù jiě gù
雖 持 禁 戒，無 有 毀 犯，以 謬 解 故，
수 지 금 계 무 유 훼 범 이 류 해 고

mìng zhōng zhī hòu rú shè jiàn qǐng duò ā bí yù
命 終 之 後，如 射 箭 頃，墮 阿 鼻 獄。
명 종 지 후 여 사 전 경 타 아 비 옥

bā shí yì jié héng shòu dà kǔ
八 十 億 劫，恒 受 大 苦。
팔 십 억 겁 항 수 대 고

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 경의 말씀과 같나니, 어찌 사람마다 두려움을 내지 아니하리오. 스님에게 대하여 나쁜 말 한 마디 하고도 아비지옥에 떨어져 18억겁을 고생하였는데, 하물며 출가한 후로 오늘까지 스님에게 일으킨 악업이 무량하므로 이 몸이 죽어서는 저 제자와 같을 것이니, 무슨 까닭인가. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We should give rise to great fear after hearing what has been said in the sutra. Just because of one criticism of his teacher, this bhikshu fell into the Avici Hell for eight billion kalpas. How much more severe might the retributions be for those who, after renouncing the householder's life, proceeded to commit countless offenses towards their teachers. When this life as monastics is over, they will definitely undergo similar retributions. Why is that?

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng rú jīng suǒ shuō
今 日 道 場，同 業 大 衆。如 經 所 說，
금 일 도 량 동 업 대 중 여 경 소 설

qǐ dé bù rén rén qǐ dà bù wèi
豈 得 不 人 人 起 大 怖 畏。
기 득 불 인 인 기 대 포 외

zhǐ yú hé shàng fā yí è yán
止 於 和 尚，發 一 惡 言，
지 어 화 상 발 일 악 언

duò ā bí yù bā shí yì jié
墮 阿 鼻 獄，八 十 億 劫。
타 아 비 옥 팔 십 억 겁

hé kuàng chū jiā yǐ lái zhì yú jīn rì
何 況 出 家 以 來，至 於 今 日。
하 황 출 가 이 래 지 어 금 일

yú hé shàng biān suǒ qǐ è yè qí zuì wú liàng
於 和 尚 邊，所 起 惡 業，其 罪 無 量。
어 화 상 변 소 기 악 업 기 죄 무 량

pàn shě shēn xíng tóng bǐ wú yí hé yǐ gù ěr
判 捨 身 形，同 彼 無 疑。何 以 故 爾？
판 사 신 형 동 피 무 의 하 이 고 이

화상 아사리가 항상 교훈하여도 그대로 수행하지 아니하고, 스승에 대하여 거역하는 일이 많았으며, 무엇을 주더라도 만족한 생각이 없고, 스승이 제자에게 화를 내기도 하고, 제자가 스승을 원망하기도 하여 삼세 중에 기쁨과 노여움이 한량 없었으니, 이러한 죄를 다 말할 수 없기 때문이다. It is beca use our teachers of Dharma or acharyas constantly teach and guide us, but not only do we not accord or comply with their teaching, we always go against them. Perhaps those who become monastic disciples grow discontent with how their teachers have provided for them; perhaps their teachers were angry with them, or the disciples with the teachers. Thus throughout the three periods of time, we would have given rise to boundless anger towards our teachers, resulting in incalculable offenses.

hé shàng shé lí héng jiā xùn huì
和 尚 闍 黎，恒 加 訓 誨，
화 상 사 리 항 가 훈 회

ér wèi céng rú fǎ xiū xíng
而 未 曾 如 法 修 行。
이 미 증 여 법 수 행

yú zhū shī zhǎng duō shēng wéi nì
於 諸 師 長 多 生 違 逆。
어 제 사 장 다 생 위 역

huò fù jǐ yǔ ér wú yàn zú
或 復 給 與，而 無 厭 足。
혹 부 급 여 이 무 염 족

huò shī chēn dì zǐ huò dì zǐ hèn shī
或 師 瞋 弟 子，或 弟 子 恨 師，
혹 사 진 제 자 혹 제 자 한 사

yú sān shì zhōng xǐ nù wú liàng
於 三 世 中，喜 怒 無 量。
어 삼 세 중 희 노 무 량

rú shì děng zuì bù kě chēng jì
如 是 等 罪，不 可 稱 計。
여 시 등 죄 불 가 칭 계

경에 말하기를 ‘한번 진심을 일으키면 원수가 한량이 없다.’ 하였으니, 이런 원수는 육친에게만이 아니고, 스승과 제자간에도 많은 것이며, 또 한 방에서 함께 지내는 상, 중, 하좌도 그러하여, 출가한 것이 멀리 여의는 법임을 믿지 않으며, 인욕하는 것이 안락한 행인 줄을 알지 못하며, 평등한 것이 보리인 줄을 알지 못하며, 망상을 여의는 것이 세간에서 벗어나는 줄을 알지 못하고, It is mentioned in the sutras that a single thought of hatred can result in boundless animosity. This animosity occurs not only among relatives but also among teachers and disciples and among fellow practitioners of the three seniorities living together. We fail to have deep faith that leaving the householder’s life is the way to transcend the mundane. We do not know that patience is the practice leading to peace and bliss. We do not know that equanimity is the path to Bodhi. We do not know that to cut off false thinking is to make a world-transcending resolve.

jīng yán qǐ yì chēn xīn yuàn duì wú liàng
經 言 : 起 一 瞋 心 , 怨 對 無 量 。
경 언 기 일 진 심 원 대 무 량

rú shì yuàn duì fēi dàn liù qīn
如 是 怨 對 , 非 但 六 親 、
여 시 원 대 비 단 육 친

shī tú dì zǐ qiàn hèn yì shèn
師 徒 弟 子 , 慊 恨 亦 甚 。
사 도 제 자 겸 한 역 심

yòu fù tóng fáng gòng zhù shàng zhōng xià zuò
又 復 同 房 共 住 , 上 中 下 座 。
우 부 동 방 공 주 상 중 하 좌

bù néng shēn xìn chū jiā shì yuǎn lí fǎ
不 能 深 信 出 家 , 是 遠 離 法 。
불 능 심 신 출 가 시 원 리 법

bù zhī rěn rù shì ān lè hèng
不 知 忍 辱 , 是 安 樂 行 。
부 지 인 욕 시 안 락 행

bù zhī píng děng shì pú tí dào
不 知 平 等 , 是 菩 提 道 。
부 지 평 등 시 보 리 도

bù zhī lí wàng xiǎng shì chū shì xīn
不 知 離 妄 想 , 是 出 世 心 。
부 지 리 망 상 시 출 세 심

스승과 제자가 한 방에 있으면서도 맺힌 업이 다하지 않아 서로 어긋나 다투는 마음이 복잡하게 일어나므로 세세생생에 화합하지 못하느니라. Teachers and disciples dwelling together have not eliminated karmic fetters, which can lead them to disagree with and oppose each other, thereby stirring up much contention and strife and causing disharmony that continues for life after life.

shī jí dì zǐ , tóng fáng gòng zhù ,
師 及 弟 子 , 同 房 共 住 ,
사 급 제 자 동 방 공 주

jié yè wèi jìn , hù xiāng wéi lì 。
結 業 未 盡 , 互 相 違 戾 。
결 업 미 진 호 상 위 려

fèn zhēng zhī xīn , fēn rán luàn qǐ ,
忿 諍 之 心 , 紛 然 亂 起 ,
분 쟁 지 심 분 연 란 기

suǒ yǐ shì shì bù dé hé hé 。
所 以 世 世 不 得 和 合 。
소 이 세 세 부 득 화 합

또, 출가한 사람이 혹 학업을 같이 닦고, 혹은 스승을 함께 섬겼던 이의 지위가 올라가면 문득 진심을 품어 예전부터 그가 지혜를 익혀 온 것을 말하지 않고, 그에게 복덕이 있고 나에게는 선근이 없다고 하면서 망상심으로 높다 낮다는 생각을 내고, 싸움을 일삼아 화합하지 못하고, Also, monastics who study under the same teacher or practicing together, often become angry or harbor malice when we see others excel, gain praise or promotion. We fail to reflect on our own past lack of cultivation of wisdom and on our own lack of the roots of goodness. We are unable to accept that others have greater virtue and blessings. With our mind plagued with outflows, we are quick to discriminate between our superiors and subordinates. Constantly giving rise to contention, we rarely dwell in harmony.

yòu chū jiā rén , huò tóng xué yè , huò fù gòng shī ,
又 出 家 人 , 或 同 學 業 , 或 復 共 師 ,
우 출 가 인 혹 동 학 업 혹 부 공 사

shēng jìn zhī rì , biàn hán dú huái chēn 。
升 進 之 日 , 便 含 毒 懷 瞋 。
승 진 지 일 편 함 독 회 진

ér bú zì yán sù xí zhì huì ,
而 不 自 言 宿 習 智 慧 ,
이 부 자 언 숙 습 지 혜

bǐ yǒu fú dé , wǒ wú shàn gēn 。
彼 有 福 德 , 我 無 善 根 。
피 유 복 덕 아 무 선 근

yǒu lòu zhī xīn , jí shēng gāo xià 。
有 漏 之 心 ， 亟 生 高 下 。
유 루 지 심 극 생 고 하

duō qǐ dòu zhēng , shǎo néng hé hé 。
多 起 鬪 諍 ， 少 能 和 合 。
다 기 투 쟁 소 능 화 합

다른 이는 후하게 대하고 저는 박하게 대할 줄을 모르고, 서로서로 혐의하여 자기의 허물을 알지 못하고 다른 이의 잘못만 말하며, 혹은 삼독심으로 서로 비방하여 충성한 마음도 없고 공경하는 뜻도 없나니, 어떻게 자신이 부처님 계율을 위반한 것을 생각하리오. We fail to yield or benefit others or to be willing to be put at a disadvantage. Instead, we may even react with hatred and resentment. Not only do we not reflect on our own errors and mistakes, but we also gossip about the faults of others. We may slander others with our three poisons. We do not have loyalty and faith; we lack a mind of respect and reverence. When have we ever reflected if we have violated the various aspects of the Buddha's precepts?

bù néng tuī hòu jū bó , gèng xiāng xián hèn 。
不 能 推 厚 居 薄 ， 更 相 嫌 恨 。
불 능 추 후 거 박 갱 상 혐 한

bù xǐng jǐ fēi , wéi tán tā duǎn 。
不 省 己 非 ， 唯 談 他 短 。
불 성 기 비 유 담 타 단

huò yǐ sān dú , gèng xiāng chán bàng 。
或 以 三 毒 ， 更 相 讒 謗 。
혹 이 삼 독 갱 상 참 방

wú zhōng xìn xīn , wú gōng jìng yì 。
無 忠 信 心 ， 無 恭 敬 意 。
무 충 신 심 무 공 경 의

hé chù fù niàn , wǒ wéi fó jiè 。
何 處 復 念 ， 我 違 佛 戒 。
하 처 부 념 아 위 불 계

내지 큰 소리와 거친 말로 서로 꾸짖으며, 스승의 교훈을 조금도 믿지 않고, How many times have we raised our voices, berating, swearing or cursing others. We lack faith in and refuse to accept our teachers' instructions.

nǎi zhì gāo shēng dà yǔ , è mà chǒu yán 。
乃 至 高 聲 大 語 ， 惡 罵 醜 言 。
내 지 고 성 대 어 악 매 추 언

shī zhǎng jiào huì dōu wú xìn shòu
師 長 教 誨 ， 都 無 信 受 。
사 장 교 회 도 무 신 수

상, 중, 하좌가 각각 원한을 품으며, 원한을 품은 탓으로 서로 시비를 자아내나니, 이같이 악도 중에는 원한의 대상이 많으니 시비와 원결은 모두 우리들의 스승과 제자와 함께 공부하는 도반에게 있다 하리니, 상, 중, 하좌에게 원한의 마음을 내면 대상이 한량없느니라. We harbor hatred towards monastics of the three seniorities. Because of hatred, we further gossip about right and wrong. Animosity is prevalent in the evil paths and much of it can be traced to the times when we were teachers-students or fellow monastics of the three seniorities, practicing and living together. Just a single thought of hatred can evolve into such limitless animosity.

shàng zhōng xià zuò rén gè huái hèn
上 中 下 座 ， 人 各 懷 恨 。
상 중 하 좌 인 각 회 한

yǐ huái hèn gù gèng xiāng shì fēi
以 懷 恨 故 ， 更 相 是 非 。
이 회 한 고 갱 상 시 비

yú è dào zhōng duō yǒu yuàn duì
於 惡 道 中 ， 多 有 怨 對 。
어 악 도 중 다 유 원 대

shì fēi yuàn duì jiē shì wǒ děng ，
是 非 怨 對 ， 皆 是 我 等 ，
시 비 원 대 개 시 아 등

shī tú dì zǐ tóng xué gòng zhù
師 徒 弟 子 ， 同 學 共 住 。
사 도 제 자 동 학 공 주

shàng zhōng xià zuò qǐ yí hèn xīn yuàn duì wú liàng
上 中 下 座 ， 起 一 恨 心 ， 怨 對 無 量 。
상 중 하 좌 기 일 한 심 원 대 무 량

그러므로 경에 말하기를 ‘이 세상에서는 조금만 미워하여도 내생에는 점점 심하여 큰 원수가 된다.’ 하였거든, 하물며 종신토록 일으킨 악업이리오. Therefore, the sutra says: “One slight thought of hatred or jealousy in this life can intensify, multiply, and turn into severe animosity in future lives.” How much more severe is our evil karma over our entire life.

suǒ yǐ jīng yán jīn shì hèn yì wéi xiāng zēng jí ，
所 以 經 言 ： 今 世 恨 意 ， 微 相 憎 嫉 ，
소 이 경 언 금 세 한 의 미 상 증 질

hòu shì zhuǎn jù zhì chéng dà yuàn
後 世 轉 劇 ， 至 成 大 怨 。
후 세 전 극 지 성 대 원

hé kuàng zhōng shēn suǒ qǐ è yè
何 況 終 身 ， 所 起 惡 業 ！
하 황 종 신 소 기 악 업

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 우리가 어느 때 어느 세상에서 스승이나 상, 중, 하좌에 대하여 원결을 맺었는지 모르나니, 이러한 원결은 무궁무진하여 형상이 없는 대상인지라, 기한도 없고 겁수도 없으며, 고통을 받을 때는 참고 견딜 수 없느니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We do not know when and in which realm we created knots of animosity with our teachers or with our fellow practitioners of the three seniorities. Such animosity, endless and formless, endures for ages and kalpas. When it is our turn to undergo this suffering, we will find it impossible to bear.

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng gè bú zì zhī
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。 各 不 自 知 ，
금 일 도 량 동 업 대 중 각 부 자 지

zài hé dào zhōng yú zhū shī zhǎng shàng zhōng xià zuò
在 何 道 中 ， 於 諸 師 長 ， 上 中 下 座 ，
재 하 도 중 어 제 사 장 상 중 하 좌

qǐ zhū yuàn jié rú shì yuàn duì wú yǒu qióng jìn
起 諸 怨 結 ？ 如 是 怨 對 ， 無 有 窮 盡 。
기 제 원 결 여 시 원 대 무 유 궁 진

wú xíng zhī duì wú yǒu nián qí yì wú jié shù
無 形 之 對 ， 無 有 年 期 ， 亦 無 劫 數 。
무 형 지 대 무 유 년 기 역 무 겁 수

dāng shòu kǔ shí bù kě kān rěn
當 受 苦 時 ， 不 可 堪 忍 。
당 수 고 시 불 가 감 인

그러므로 보살마하살은 원수다 친하다는 마음을 버리며, 그러한 생각을 떠나 자비한 마음으로 평등하게 섭수하느니라. That is why Bodhisattvas, Mahasattvas renounce the mindset of friends or foes and do not further entertain any such thoughts. They bring forth the mind of kindness and compassion to gather in all living beings equally.

suǒ yǐ pú sà mó hē sà
所 以 菩 薩 摩 訶 薩 ，
소 이 보 살 마 하 살

shě yuàn qīn xīn , lí yuàn qīn xiǎng
捨 怨 親 心 , 離 怨 親 想 。
사 원 친 심 이 원 친 상

yǐ cí bēi xīn , píng děng shè shòu
以 慈 悲 心 , 平 等 攝 受 。
이 자 비 심 평 등 섭 수

우리가 오늘 보리심을 발하고 보리원을 세웠으니, 마땅히 보살행을 행하며, 사무량심과 육바라밀과 사홍서원과 사섭법을 부처님과 보살의 본행과 같이 하여, 우리는 원친이 평등하고 일체 무애함을 익히며, 오늘부터 보리에 이르도록 서원코 일체 중생을 구호하여 구경의 일승에 이르러야 하느니라. Together today, we who have brought forth the Bodhi Mind and made the Bodhi vow, should practice the Bodhisattva Conduct, such as the Four Limitless Minds, the Six Paramitas, the Four Great Vows, and the Four Dharmas of Attraction. Henceforth, we should practice all these deeds, in the same way that all Buddhas and Bodhisattvas regard them as their fundamental practices. May we regard all friends or foes impartially, thus freeing ourselves and them of such obstacles. From now until we attain bodhi, we vow to save and protect all living beings and enable all living beings to ultimately accomplish Buddhahood.

xiāng yǔ jīn rì , yǐ fā pú tí xīn ,
相 與 今 日 , 已 發 菩 提 心 ,
상 여 금 일 이 발 보 리 심

yǐ fā pú tí yuàn ,
已 發 菩 提 願 ,
이 발 보 리 원

yí yīng xí xíng pú sà zhī hèng :
宜 應 習 行 菩 薩 之 行 :
의 응 습 행 보 살 지 행

sì wú liàng xīn , liù bō luó mì , sì hóng shì ,
四 無 量 心 , 六 波 羅 蜜 , 四 弘 誓 ,
사 무 량 심 육 바 라 밀 사 홍 서

sì shè fǎ 。 rú zhū fó pú sà , suǒ xíng běn hèng 。
四 攝 法 。 如 諸 佛 菩 薩 , 所 行 本 行 。
사 섭 법 여 제 불 보 살 소 행 본 행

wǒ děng jīn rì , yì yīng xí xíng : yuàn qīn píng děng ,
我 等 今 日 , 亦 應 習 行 : 怨 親 平 等 ,
아 등 금 일 역 응 습 행 원 친 평 등

yí qiè wú ài cóng jīn rì qù zhì yú pú tí
一 切 無 礙 。從 今 日 去 ，至 於 菩 提 ，
일 체 무 애 종 금 일 거 지 어 보 리

shì dāng jiù hù yí qiè zhòng shēng
誓 當 救 護 一 切 衆 生 ，
서 당 구 호 일 체 중 생

lìng zhū zhòng shēng jiù jìng yí shèng
令 諸 衆 生 ，究 竟 一 乘 。
영 제 중 생 구 경 일 승

지극한 마음으로 오체투지하고 영식이 있은 이래로 여러 생에 출가한 스님 중에 원결이 있는 이와, 같은 단상의 증명법사 중에 원결이 있는 이와, 함께 공부하는 상, 중, 하좌에 원결이 있는 이와, 인연이 있거나 인연이 없거나 간에 시방세계의 사생육도의 삼세 원결과, 대상이 되거나 대상이 아니거나, 경하거나 중하거나, 그러한 권속들과, For any of us who have been monastics, from the time we first had consciousness until now, throughout the many lives that we may have renounced the householder's life, we created animosity with our teachers of Dharma and acharyas, the ordination certifying masters, and fellow monastics of the three seniorities. Further, we have also created animosity with living beings who have or do not have affinities with us, including all others and their relatives in the Four Births and Six Paths of the Ten Directions and three periods of time. These animosities may be light or severe, encountered, now encountering or yet to be encountered, and these beings may have been enemies or foes in the past, present or future.

xiāng yǔ zhì xīn wǔ tǐ tóu dì
相 與 至 心 ，五 體 投 地 。
상 여 지 심 오 체 투 지

fèng wèi yǒu shì shén yǐ lái
奉 為 有 識 神 以 來 ，
봉 위 유 식 신 이 래

jīng shēng chū jiā hé shàng shé lí yǒu yuàn duì zhě
經 生 出 家 ，和 尚 闍 黎 ，有 怨 對 者 ；
경 생 출 가 화 상 사 리 유 원 대 자

tóng tán zūn zhèng yǒu yuàn duì zhě
同 壇 尊 證 ，有 怨 對 者 ；
동 단 존 증 유 원 대 자

tóng xué juàn shǔ shàng zhōng xià zuò
同 學 眷 屬 ，上 中 下 座 ，
동 학 권 속 상 중 하 좌

yǒu yuàn duì zhě yǒu yuán wú yuán guǎng jí shí fāng
有 怨 對 者; 有 緣 無 緣，廣 及 十 方，
유 원 대 자 유 연 무 연 광 급 시 방

sì shēng liù dào sān shì zhòng yuàn ruò duì fēi duì
四 生 六 道，三 世 衆 怨，若 對 非 對，
사 생 육 도 삼 세 중 원 약 대 비 대

ruò qīng ruò zhòng gè jí juàn shǔ
若 輕 若 重 ， 各 及 眷 屬 。
약 경 약 중 각 급 권 속

또 우리가 육도의 일체 중생 중에 원결이 있어 지금 그 대상이 되어 있거나, 미래에 원결의 대상이 될 이를 위하여 오늘 참회하여 소멸되기를 바라오며, On behalf of all of them we bow together in full prostration with a mind of utmost sincerity. We now repent and reform all such animosity and beseech that this animosity be totally eradicated.

mǒu děng ruò yú liù dào yí qiè zhòng shēng zhōng
某 等 若 於 六 道 ， 一 切 衆 生 中 ，
모 등 약 어 육 도 일 체 중 생 중

yǒu yuàn duì zhě yú wèi lái xiàn zài
有 怨 對 者 ; 於 未 來 現 在 ，
유 원 대 자 어 미 래 현 재

yīng shòu duì zhě jīn rì chàn huǐ yuàn qǐ chú miè
應 受 對 者 ; 今 日 懺 悔 ， 願 乞 除 滅 。
응 수 대 자 금 일 참 회 원 걸 제 멸

또 육도의 일체 중생에게 원결이 있는 이들도 우리가 오늘 자비한 마음과 원친이 없는 생각으로 삼세의 원결을 위하여 참회하옵나니, 원컨대 모두 풀어 버리고, 다시는 나쁜 마음으로 상대하지도 말고, 독한 생각으로 마주 서지 말게 하여지이다. Henceforth, may we regard with kindness and compassion all beings in the Six Paths who harbor animosity and regard them without the distinction of friends or foes. On behalf of all our foes throughout the three periods of time, we sincerely seek to repent. May we relinquish all animosity and never again harbor any evil thoughts or malice towards each other.

ruò liù dào yí qiè zhòng shēng gè gè yǒu yuàn duì zhě ;
若 六 道 一 切 衆 生 ， 各 各 有 怨 對 者 ;
약 육 도 일 체 중 생 각 각 유 원 대 자

mǒu děng jīn rì yǐ cí bēi xīn wú yuàn qīn xiǎng 。
某 等 今 日 ， 以 慈 悲 心 ， 無 怨 親 想 。
모 등 금 일 이 자 비 심 무 원 친 상

pǔ wèi sān shì zhòng yuàn
普 為 三 世 衆 怨 ，
보 위 삼 세 중 원

qiú āi chàn huǐ yuàn jiē shě shī
求 哀 懺 悔 ， 願 皆 捨 施 。
구 애 참 회 원 개 사 시

wú fù è niàn xiāng jiā huái dú xiāng xiàng
無 復 惡 念 相 加 ， 懷 毒 相 向 ，
무 부 악 념 상 가 회 독 상 향

원컨대 육도의 일체 중생들이 모두 원결을 풀어 버리고 한결같이 환희하며, 지금부터 원한을 풀어 다시는 원한이 없고 각각 공경하여 은혜 갚을 것을 생각하게 하여지이다. 부처님의 마음과 같이, 부처님의 서원과 같이 각각 지극한 정성으로 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. May all living beings in the Six Paths also relinquish all animosity, and become joyful. May all knots of animosity be resolved, and may we never again become resentful or hateful. May all be respectful and appreciative of one another. May our minds be identical with that of all Buddhas, and may we make the same vows made by all Buddhas. With utmost sincerity, we take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yuàn liù dào yí qiè zhòng shēng
願 六 道 一 切 衆 生 ，
원 육 도 일 체 중 생

yì tóng shě shī yí qiè huān xǐ 。 cóng jīn jiě jié ，
亦 同 捨 施 ， 一 切 歡 喜 。 從 今 解 結 ，
역 동 사 시 일 체 환 희 종 금 해 결

wú fù chēn hèn gè zì gōng jìng niàn bào ēn xīn 。
無 復 瞋 恨 ， 各 自 恭 敬 ， 念 報 恩 心 。
무 부 진 한 각 자 공 경 염 보 은 심

děng zhū fó xīn tóng zhū fó yuàn 。
等 諸 佛 心 ， 同 諸 佛 願 。
등 제 불 심 동 제 불 원

gè gè zhì xīn guī yī shì jiān dà cí bēi fù 。
各 各 至 心 ， 歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
각 각 지 심 귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Discerning Extreme Views Buddha

ná mó jiàn yǒu biān fó
南 無 見 有 邊 佛
나 무 견 유 변 불

Namo Radiance of Lightning Buddha

ná mó diàn míng fó
南 無 電 明 佛
나 무 전 명 불

Namo Gold Mountain Buddha

ná mó jīn shān fó
南 無 金 山 佛
나 무 금 산 불

Namo Lion-virtue Buddha

ná mó shī zǐ dé fó
南 無 師 子 德 佛
나 무 사 자 덕 불

Namo Supreme Mark Buddha

ná mó shèng xiàng fó
南 無 勝 相 佛
나 무 승 상 불

Namo Bright Praise Buddha

ná mó míng zàn fó
南 無 明 讚 佛
나 무 명 찬 불

Namo Firm Vigor Buddha

ná mó jiān jīng jìn fó
南 無 堅 精 進 佛
나 무 견 정 진 불

Namo Praised for Being Complete Buddha

ná mó jù zú zàn fó
南 無 具 足 讚 佛
나 무 구 족 찬 불

Namo Fearless Lion Buddha

ná mó lí wèi shī fó
南 無 離 畏 師 佛
나 무 이 외 사 불

Namo Accordance with Heaven Buddha

ná mó yìng tiān fó
南 無 應 天 佛
나 무 응 천 불

Namo Great Lamp Buddha

ná mó dà dēng fó
南 無 大 燈 佛
나 무 대 등 불

Namo Understanding the World Buddha

ná mó shì míng fó
南 無 世 明 佛
나 무 세 명 불

Namo Wondrous Sound Buddha

ná mó miào yīn fó
南 無 妙 音 佛
나 무 묘 음 불

Namo Upholding Superior Merit and Virtue Buddha

ná mó chí shàng gōng dé fó
南 無 持 上 功 德 佛
나 무 지 상 공 덕 불

Namo Apart from Darkness Buddha

ná mó lí àn fó
南 無 離 闇 佛
나 무 이 암 불

Namo Jeweled Praise Buddha

ná mó bǎo zàn fó
南 無 寶 讚 佛
나 무 보 찬 불

Namo Lion-cheek Buddha

ná mó shī zǐ jiá fó
南 無 師 子 頰 佛
나 무 사 자 협 불

Namo Eradicating Faults Buddha

ná mó miè guò fó
南 無 滅 過 佛
나 무 멸 과 불

Namo Upholding Sweet Dew Buddha

ná mó chí gān lù fó
南 無 持 甘 露 佛
나 무 지 감 로 불

Namo Moon of Humanity Buddha

ná mó rén yuè fó
南 無 人 月 佛
나 무 인 월 불

Namo Delightfully Seen Buddha

ná mó xǐ jiàn fó
南 無 喜 見 佛
나 무 희 견 불

Namo Adornment Buddha

ná mó zhuāng yán fó
南 無 莊 嚴 佛
나 무 장 엄 불

Namo Pearl's Radiance Buddha

ná mó zhū míng fó
南 無 珠 明 佛
나 무 주 명 불

Namo Mountain Peak Buddha

ná mó shān dǐng fó
南 無 山 頂 佛
나 무 산 정 불

Namo Name and Mark Buddha

ná mó míng xiàng fó
南 無 名 相 佛
나 무 명 상 불

Namo Accumulation of Dharma Buddha

ná mó fǎ jī fó
南 無 法 積 佛
나 무 법 적 불

Namo Superior Wisdom Bodhisattva

ná mó huì shàng pú sà
南 無 慧 上 菩 薩
나 무 혜 상 보 살

Namo Never Leaving the World Bodhisattva

ná mó cháng bù lí shì pú sà
南 無 常 不 離 世 菩 薩
나 무 상 불 리 세 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하오니, 바라건대 부처님과 법과 지위가 높은 보살과 일체 성현의 힘으로 삼세의 한량없는 원한의 대상이 되거나 되지 않거나 간에 온 허공계의 모든 중생들로 하여금 함께 참회하여 원결을 풀고, 모든 것을 버려서 원수라든가 친하다는 생각이 없게 하며, Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. By the power of the Buddhas, the power of the Dharma, the power of the Great Bodhisattvas, and the power of sages and worthy ones may all the immeasurable animosity from the three periods of time be completely resolved, whether or not it has to do with us directly. May all beings throughout empty space and the Dharma Realm also repent together in the same manner to resolve all their animosity. May all beings relinquish all animosity and not discriminate between friends or foes.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ fó lì fǎ lì dà dì pú sà lì 、
願 以 佛 力 、 法 力 、 大 地 菩 薩 力 、
원 이 불 력 법 력 대 지 보 살 력

yí qiè xián shèng lì lìng sān shì wú liàng zhòng yuàn ,
一 切 賢 聖 力 , 令 三 世 無 量 衆 怨 ,
일 체 현 성 력 영 삼 세 무 량 중 원

ruò duì fēi duì , jìn kōng fǎ jiè , yí qiè zhòng shēng ,
若 對 非 對 , 盡 空 法 界 , 一 切 衆 生 ,
약 대 비 대 진 공 법 계 일 체 중 생

jiē tóng chàn huǐ , jiě yuàn shì jié 。
皆 同 懺 悔 , 解 怨 釋 結 。
개 동 참 회 해 원 석 결

yí qiè shě shī , wú yuàn qīn xiǎng 。
一 切 捨 施 , 無 怨 親 想 。
일 체 사 시 무 원 친 상

일체가 화합하여 물에 젖을 탄 것 같고, 일체가 환희하여 초지와 같으며, 일체가 무애하여 허공과 같게 하고, 오늘부터 보리에 이르도록 영원히 법문의 친척이 되어 다르다는 생각이 없어 항상 보살의 자비권속이 되어지이다. May we always be in harmony, like a blend of milk and water. May we enjoy happiness just like that experienced on the First Ground. May we be as free of any obstruction as empty space is. From now until we attain bodhi, may we forever be kin in Dharma, aligned and united in purpose and be always a member of the kind and compassionate retinues of Bodhisattvas.

yí qiè hé hé , yóu rú shuǐ rǔ 。
一 切 和 合 , 猶 如 水 乳 。
일 체 화 합 유 여 수 유

yí qiè huān xǐ , yóu rú chū dì 。
一 切 歡 喜 , 猶 如 初 地 。
일 체 환 희 유 여 초 지

yí qiè wú ài , yóu rú xū kōng 。
一 切 無 礙 , 猶 如 虛 空 。
일 체 무 애 유 여 허 공

cóng jīn yǐ qù , zhì yú pú tí 。
從 今 已 去 , 至 於 菩 提 。
종 금 이 거 지 어 보 리

yǒng wéi fǎ qīn , wú bié yì xiǎng ,
永 為 法 親 , 無 別 異 想 ,
영 위 법 친 무 별 이 상

cháng wéi pú sà cí bēi juàn shǔ 。
常 為 菩 薩 慈 悲 眷 屬 。
상 위 보 살 자 비 권 속

또, 오늘 예배하고 참회하고 원결을 풀어버린 공덕 인연으로 원컨대 화상과 아사리와 단상에서 증명하는 이와, 함께 공부하는 제자와 상, 중, 하좌와 일체 권속의 원결이 있는 이들과, 내지 사생 육도의 삼세 원결을 해탈하지 못한 이와, Now, may the merit and virtue of bowing this Repentance create the causes and conditions for untying all knots of animosity and for enabling the karmic offenses and obstacles of all teachers of Dharma and acharyas, ordination certifying masters, fellow monastics of the three seniorities, their relatives, including all beings of the Four Births and the Six Paths, throughout the three periods of time, to be completely eradicated. Now, may the animosity of all beings throughout the Ten Directions and three periods of time be resolved.

yòu yǐ jīn rì , lǐ bài chàn huǐ ,
又 以 今 日 , 禮 拜 懺 悔 ,
우 이 금 일 예 배 참 회

jiě yuàn shì jié gōng dé yīn yuán
解 怨 釋 結 ， 功 德 因 緣 。
해 원 석 결 공 덕 인 연

yuàn hé shàng shé lí tóng tán zūn zhèng tóng xué dì zǐ
願 和 尚 闍 黎 ， 同 壇 尊 證 ， 同 學 弟 子 。
원 화 상 사 리 동 단 존 증 동 학 제 자

shàng zhōng xià zuò yí qiè juàn shǔ yǒu yuàn duì zhě
上 中 下 座 ， 一 切 眷 屬 ， 有 怨 對 者 ;
상 중 하 좌 일 체 권 속 유 원 대 자

nǎi zhì sì shēng liù dào gè yǒu sān shì zhòng yuàn
乃 至 四 生 六 道 ， 各 有 三 世 衆 怨 ，
내 지 사 생 육 도 각 유 삼 세 중 원

wèi jiě tuō zhě
未 解 脫 者 ;
미 해 탈 자

금일 천상에 있거나, 신선에 있거나, 아수라에 있거나, 지옥에 있거나, 아귀에 있거나, 축생에 있거나, 인간에 있는 이들과, 현재 권속 중에 있는 이와, 시방 삼세의 모든 원수로서 대상이 되거나 되지 않거나, 모든 권속들이 이제부터 보리에 이르도록 모든 죄업이 다 소멸하고 May all these beings include those we have encountered and those we have not, those in the heavenly realm, and those in the realms of ascetic masters, asuras, the hells, hungry ghosts, animals, humans as well as those who are our relatives. From now until we attain bodhi, may all our karmic offenses and obstacles be completely eradicated,

jīn rì ruò yǒu zài tiān dào zhě ，
今 日 若 有 在 天 道 者 ，
금 일 약 유 재 천 도 자

zài xiān dào zhě ， zài ā xiū luó dào zhě ，
在 仙 道 者 ， 在 阿 修 羅 道 者 ，
재 선 도 자 재 아 수 라 도 자

zài dì yù dào zhě ， zài è guǐ dào zhě ，
在 地 獄 道 者 ， 在 餓 鬼 道 者 ，
재 지 옥 도 자 재 아 귀 도 자

zài chù shēng dào zhě ， zài rén dào zhě ，
在 畜 生 道 者 ， 在 人 道 者 ，
재 축 생 도 자 재 인 도 자

jīn rì xiàn zài juàn shǔ zhōng zhě
今 日 現 在 眷 屬 中 者 ;
금 일 현 재 권 속 중 자

rú shì shí fāng sān shì zhòng yuàn
如 是 十 方 三 世 衆 怨 ，
여 시 시 방 삼 세 중 원

ruò duì fēi duì gè jí juàn shǔ
若 對 非 對 ， 各 及 眷 屬 。
약 대 비 대 각 급 권 속

cóng jīn yǐ qù zhì yú pú tí
從 今 已 去 ， 至 於 菩 提 。
종 금 이 거 지 어 보 리

yí qiè zuì zhàng jiē dé chú miè
一 切 罪 障 ， 皆 得 除 滅 。
일 체 죄 장 개 득 제 멸

모든 원결을 필경에 해탈하고 번뇌와 습기가 아주 청정해져서 사취를 길이 하직하고 자재하게 태어나서, 생각마다 법류요, 마음마다 자재하여 and may we also be ultimately liberated from all animosity. May we be free from the fetters of habitual afflictions and attain eternal purity. May we forever leave the four destinies and have self-mastery over all future births. May our every thought flow with the Dharma and our mind constantly at ease.

yí qiè yuàn duì bì jìng jiě tuō
一 切 怨 對 ， 畢 竟 解 脫 。
일 체 원 대 필 경 해 탈

jié xí fán nǎo yǒng dé qīng jìng
結 習 煩 惱 ， 永 得 清 淨 。
결 습 번 뇌 영 득 청 정

cháng cí sì qù zì zài shòu shēng
長 辭 四 趣 ， 自 在 受 生 。
장 사 사 취 자 재 수 생

niàn niàn fǎ liú xīn xīn zì zài
念 念 法 流 ， 心 心 自 在 。
염 념 법 류 심 심 자 재

육바라밀을 구족하게 장엄하고, 십지의 행원을 모두 구경하며, 부처님의 십력을 얻고 신통이 무애하며, 아뇩다라삼먁삼보리를 구족하여 등정각을 이루어지이다. May we be replete with the adornments of the Six Paramitas, ultimately perfect the practices and vows of the Ten Grounds, attain the Buddha's Ten Powers and Unobstructed Spiritual Powers. May we soon accomplish Anuttara-Samyak-Sambodhi, the Proper and Equal Enlightenment.

liù bō luó mì , jù zú zhuāng yán 。
六 波 羅 蜜 ， 具 足 莊 嚴 。
육 바 라 밀 구 족 장 엄

shí dì hěng yuàn , wú bú jiù jìng 。
十 地 行 願 ， 無 不 究 竟 。
십 지 행 원 무 불 구 경

dé fó shí lì , shén tōng wú ài 。
得 佛 十 力 ， 神 通 無 礙 。
득 불 십 력 신 통 무 애

zǎo jù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ，
早 具 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
조 구 아 뇩 다 라 삼 먁 삼 보 리

chéng děng zhèng jué 。
成 等 正 覺 。
성 등 정 각

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 이 앞에서는 통틀어서 삼세의 원결을 풀었거니와, 이제부터는 자신을 깨끗이 하여 마음을 가다듬을 지니, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. The previous texts have explained the overall concepts and methods for resolving all animosity of the three periods of time. Next, let us focus on self-purification. Each of us needs to watch over and discipline our minds.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

qián shì zǒng xiàng , wèi tā sān shì zhòng yuàn ，
前 是 總 相 ， 為 他 三 世 衆 怨 ，
전 시 총 상 위 타 삼 세 중 원

jiě zhū yuàn jié , cǐ xià zì jìng , yí dū qí xīn 。
解 諸 怨 結 ， 此 下 自 淨 ， 宜 督 其 心 。
해 제 원 결 차 하 자 정 의 독 기 심

우리가 오늘 어찌하여 해탈하지 못하며, 나아가서는 부처님을 대면하여 수기를 받지 못하고, 물러와서는 부처님의 설명을 듣지 못하는가. Up till now, why have we not gained liberation? We have not only missed the opportunity to personally receive a prediction from a Buddha, but we also have been unable to hear the singular sound of the Buddhas' teaching.

xiāng yǔ jīn rì hé gù bù dé jiě tuō
相 與 今 日 ， 何 故 不 得 解 脫 ？
상 여 금 일 하 고 부 득 해 탈

jìn bù dǔ miàn qián shòu jì
進 不 覩 面 前 授 記 ，
진 부 도 면 전 수 기

tuì bù wén yì yīn yǎn shuō
退 不 聞 一 音 演 說 。
퇴 불 문 일 음 연 설

진실로 죄업이 심중하고 원결이 견고한 탓이니, 다만 예전에 계셨던 부처님과 앞으로 오실 부처님과 보살 현성을 뵈옵지 못할 뿐 아니라, Because our karmic offenses are so grave and our animosity so ingrained, we failed to see previous Buddhas, Bodhisattvas, sages and worthy ones, and we also risk failing to see them in the future.

liáng yóu zuì yè shēn hòu yuàn jié láo gù
良 由 罪 業 深 厚 ， 怨 結 牢 固 。
양 유 죄 업 심 후 원 결 뢰 고

fēi wéi bú jiàn qián fó hòu fó pú sà xián shèng
非 惟 不 見 前 佛 後 佛 ， 菩 薩 賢 聖 。
비 유 불 견 전 불 후 불 보 살 현 성

십이분교의 법문 들을 길이 영원히 막힐까 두려우며, 악도에서 원한의 대상을 면할 길이 없고, 이 몸을 버리고는 지옥에 빠져 삼악도에 윤회하며 나쁜 갈래를 두루 돌아다닐 것이니, 언제 사람의 몸을 다시 얻겠는가. We are also fearful that we may not be able to hear the twelve-division Dharma, except for the echoes of the Teaching, and so are at risk that our minds may be forever obstructed by ignorance. Thus we are unable to free ourselves from animosity and the evil paths. When we reach the end of our lives, we will find ourselves embroiled in the sea of suffering, repeatedly revolving in the three paths of woe, undergoing each and every dire retribution in the evil destinies. When will we be able to regain a human body?

yì kǒng shí èr fēn jiào wén shēng chuán xiǎng
亦 恐 十 二 分 教 ， 聞 聲 傳 響 ，
역 공 십 이 분 교 문 성 전 향

yǒng gé xīn lù è dào yuàn duì wú cóng dé miǎn
永 隔 心 路 。 惡 道 怨 對 ， 無 從 得 免 。
영 격 심 로 악 도 원 대 무 종 득 면

shě cǐ xíng mìng , fāng chēn fèi hǎi 。
捨 此 形 命 ， 方 沉 沸 海 。
사 차 형 명 방 침 비 해

lún zhuǎn sān tú , bèi lì è qù 。
輪 轉 三 途 ， 備 歷 惡 趣 。
윤 전 삼 도 비 력 악 취

hé shí dāng dé fù cǐ rén shēn ?
何 時 當 得 復 此 人 身 ？
하 시 당 득 부 차 인 신

fā rú shì yì , shí yǒu qiè qíng zhī bēi 。
發 如 是 意 ， 實 有 切 情 之 悲 。
발 여 시 의 실 유 절 정 지 비

이런 생각을 하면 실로 눈물 겹도록 슬프고, 이런 뜻을 두면 가슴 아프도록 괴롭도다. 우리가 이미 불법을 앙모하여 부모를 하직하고 속세의 영화를 버렸으니 다시 돌아볼 것이 없거늘, 어찌 시간을 다투어 안심입명할 곳을 구하지 않겠는가. Thinking of this, it is truly a heartfelt sadness. With such contemplation, we naturally feel deep agony. Those of us who are or have been monastics have been gathered in and transformed by the virtuous breeze of the Mahayana. We have renounced the householder's life, severed the ties with our beloved ones, bade farewell to our parents, forsaken the mundane world of vanity, and freed ourselves of mundane conditions. How can we not cherish our time and seek to become established in our cultivation?

yùn rú shì xiǎng , bù jué tòng xīn zhī kǔ 。
運 如 是 想 ， 不 覺 痛 心 之 苦 。
운 여 시 상 불 각 통 심 지 고

xiāng yǔ yǐ dé , yǎng cān fēng huà , gē ài cí qīn ,
相 與 已 得 ， 仰 餐 風 化 ， 割 愛 辭 親 ，
상 여 이 득 앙 찬 풍 화 할 애 사 친

shě róng qì sú , gèng wú yì yuán 。
捨 榮 棄 俗 ， 更 無 異 緣 。
사 영 기 속 갱 무 이 연

qǐ dé bù yǔ shí jìng , gè qiú suǒ ān 。
豈 得 不 與 時 競 ， 各 求 所 安 。
기 득 불 여 시 경 각 구 소 안

만일 뜻이 견고하여 노고를 무릅쓰고 가슴 아프게 분발하지 않다가 홀연히 죽을 병에 걸려 중음이 나타나게 되면 옥졸 나찰과 우두아방의 험상한 모양이 한꺼번에 이르고, 바람칼이 몸을 쪼개면 심회가 산란하며, 권속들이 호곡하여도 깨닫지 못하리라. If we are not firm in our resolve, patiently endure sufferings and toil, swallow our sorrow and woes, then when we suddenly become gravely ill, the intermediate skandhas states will manifest before us. Then we will see hell guardians, such as rakshasas, ox-headed guardians, each with strange or ghastly appearances arrive instantaneously. As windknives slice our body, we become terrified and confused, unaware of our moaning or wailing relatives;

ruò bú zhì yì jiān qiáng
若 不 志 意 堅 強 ，
약 부 지 의 견 강

hàn láo rěn kǔ xián bēi cè chuàng zhě
捍 勞 忍 苦 ， 銜 悲 惻 愴 者 。
한 로 인 고 함 비 측 창 자

hū ěr shēn bèi dǔ jí zhōng yīn xiàng xiàn
忽 爾 身 被 篤 疾 ， 中 陰 相 現 。
홀 이 신 피 독 질 중 음 상 현

yù zú luó chà niú tóu ā páng shū xíng yì zhuàng
獄 卒 羅 剎 ， 牛 頭 阿 傍 。 殊 形 異 狀 ，
옥 졸 나 찰 우 두 아 방 수 형 이 상

yì zhāo ér zhì fēng dāo jiě shēn xīn huái bù luàn
一 朝 而 至 。 風 刀 解 身 ， 心 懷 怖 亂 。
일 조 이 지 풍 도 해 신 심 회 포 란

juàn shǔ háo qì wú suǒ jué zhī
眷 屬 號 泣 ， 無 所 覺 知 。
권 속 호 읍 무 소 각 지

이런 때를 당하여 금일 예참을 구하며 선심을 일으키려 한들 어떻게 다시 얻을 수 있겠는가. 오직 삼악도의 무량한 고초가 있을 뿐이니라. 오늘 우리 대중은 각각 노력하여 시간을 다툴지어다. 만일 임정에 맡기면 나아갈 길이 더디고, 수고를 참고 견디면 용맹한 마음이 빠르나니라. at that moment, how could it be possible to muster even a single thought of wholesome resolve, not to mention to bow this Repentance that we have today? At that time, what await us are the three evil destinies with their limitless sufferings. Each and everyone one of us in this assembly today should apply great effort and cherish every minute. If we allow ourselves to seek comfort and do as we please, we will delay our progress in cultivation. If we can patiently endure all suffering, we will accelerate the bringing forth of our courageous mind.

dāng cǐ zhī shí yù qiú jīn rì lǐ chàn
當 此 之 時 ， 欲 求 今 日 禮 懺 ，
당 차 지 시 욕 구 금 일 예 참

qǐ yí shàn xīn qǐ kě fù dé
起 一 善 心 ， 豈 可 復 得 ？
기 일 선 심 기 가 부 득

dàn yǒu sān tú wú liàng zhòng kǔ
但 有 三 途 ， 無 量 衆 苦 。
단 유 삼 도 무 량 중 고

jīn rì dà zhòng gè zì nǔ lì yǔ shí chí jìng
今 日 大 衆 ， 各 自 努 力 ， 與 時 馳 競 。
금 일 대 중 각 자 노 력 여 시 치 경

ruò rèn qíng shì yì zé jìn qù lǐ chí
若 任 情 適 意 ， 則 進 趣 理 遲 。
약 임 정 적 의 즉 진 취 리 지

hàn láo rěn kǔ zé yǒng měng xīn jí
捍 勞 忍 苦 ， 則 勇 猛 心 疾 。
한 로 인 고 즉 용 맹 심 질

그러므로 경에 말씀하기를 ‘자비가 곧 도량이니 괴로움을 참는 연고며, 발심하고 행함이 곧 도량이니 일을 판단하는 연고라.’ 하였으니, 여러 가지 착한 일로 장엄하는 것도 부지런하지 않으면 이룰 수 없고, 큰 바다를 건너려면 배가 아니고야 어찌하리오. So the sutra says, “Compassion is the Bodhimanda because it enables one to endure the sufferings; bringing forth the resolve and cultivation is the Bodhimanda, because it enables one to achieve the mission.” Becoming adorned by myriads of goodness comes about through diligent effort. Is it possible to cross over the vast ocean without a boat?

suǒ yǐ jīng yán bēi shì dào chǎng rěn pí kǔ gù
所 以 經 言 : 悲 是 道 場 ， 忍 疲 苦 故 。
소 이 경 언 비 시 도 량 인 피 고 고

fā xíng shì dào chǎng néng bàn shì gù
發 行 是 道 場 ， 能 辦 事 故 。
발 행 시 도 량 능 판 사 고

shì zhī wàn shàn zhuāng yán bù qín wú tuō
是 知 萬 善 莊 嚴 ， 不 勤 無 託 。
시 지 만 선 장 엄 불 근 무 탁

yù dù jù hǎi fēi zhōu hé jì
欲 度 巨 海 ， 非 舟 何 寄 ？
욕 도 거 해 비 주 하 기

만일 원하는 마음만 있고, 원하는 일을 행하지 아니하면 마음과 일이 함께 하지 아니하여 결과를 보지 못하리니, 마치 양식이 떨어진 사람이 여러 가지 음식에 마음을 두어도 굶주림에는 이익이 없음과 같느니라. To merely wish to cultivate without actually doing it, when aspirations and actions do not tally, will not result in any fruition. This is akin to a starving person just imagining all kinds of delicacies — it does not help resolve his hunger, he'll just remain hungry!

ruò yǒu yuàn lè zhī xīn , bù xíng yuàn lè zhī shì 。
若 有 願 樂 之 心 ， 不 行 願 樂 之 事 。
약 유 원 락 지 심 불 행 원 락 지 사

xīn shì bù jí , zhí wèi jiàn guǒ 。
心 事 不 即 ， 直 未 見 果 。
심 사 부 즉 직 미 견 과

rú jué liáng zhī rén , xīn cún bǎi wèi ，
如 絕 糧 之 人 ， 心 存 百 味 ，
여 절 량 지 인 심 존 백 미

yú qí jī nǎo , zhōng wú jì yì 。
於 其 飢 惱 ， 終 無 濟 益 。
어 기 기 뇌 종 무 제 익

훌륭한 과보를 구하려면 마음과 일을 함께 행해야 하나니, 서로 제때에 미쳐서 더 잘하려는 마음을 내고 부끄러운 생각을 가져 참회하여 죄를 멸하고 원결을 풀어버리라. Thus we should understand that if we really want to attain supreme and wondrous fruition, our aspirations and actions must always match. We should cherish our time, bring forth the enhanced resolve, and with deep shame and great remorse, repent to eradicate our offenses and resolve all animosity.

dāng zhī yù qiú shèng miào guǒ bào ，
當 知 欲 求 勝 妙 果 報 ，
당 지 욕 구 승 묘 과 보

bì xū xīn shì jù xíng , xiāng yǔ jí shí ，
必 須 心 事 俱 行 ， 相 與 及 時 ，
필 수 심 사 구 행 상 여 급 시

shēng zēng shàng xīn , huái cán kuì yì ，
生 增 上 心 ， 懷 慚 愧 意 ，
생 증 상 심 회 참 괴 의

chàn huǐ miè zuì , jiě zhū yuàn jié 。
懺 悔 滅 罪 ， 解 諸 怨 結 。
참 회 멸 죄 해 제 원 결

만일 다시 어두운데 있으면 열릴 기약이 없나니, 사람들이 해탈하는 것을 보고 뒤늦게 후회하지 말라. 각각 지성으로 다 같이 간절하게 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Otherwise, we will continue to dwell in darkness and will never see the dawn of day. And then, when we see others gain liberation, we will be even more regretful, but it will be too late. Let us all now with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

tuō gèng chǔ àn kāi liǎo wèi qí
脫 更 處 闇 ， 開 了 未 期 ，
탈 갱 처 암 개 료 미 기

rén jiē jiě tuō mò zhuī hòu huǐ
人 皆 解 脫 ， 莫 追 後 悔 。
인 개 해 탈 막 추 후 회

gè gè zhì xīn děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
各 各 至 心 ， 等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
각 각 지 심 등 일 통 절 오 체 투 지

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Defining Principles Buddha

ná mó dìng yì fó
南 無 定 義 佛
나 무 정 의 불

Namo Vow to Give Buddha

ná mó shī yuàn fó
南 無 施 願 佛
나 무 시 원 불

Namo Precious Assembly Buddha

ná mó bǎo zhòng fó
南 無 寶 衆 佛
나 무 보 중 불

Namo Leader of Multitudes Buddha

ná mó zhòng wáng fó
南 無 衆 王 佛
나 무 중 왕 불

Namo Traveling Stride Buddha

ná mó yóu bù fó
南 無 遊 步 佛
나 무 유 보 불

Namo Peace and Tranquility Buddha

ná mó ān yǐn fó
南 無 安 隱 佛
나 무 안 은 불

Namo Differentiating Dharma Buddha

ná mó fǎ cī bié fó
南 無 法 差 別 佛
나 무 법 차 별 불

Namo Superior and Honored Buddha

ná mó shàng zūn fó
南 無 上 尊 佛
나 무 상 존 불

Namo Extremely Lofty Virtue Buddha

ná mó jí gāo dé fó
南 無 極 高 德 佛
나 무 극 고 덕 불

Namo Superior Sound of the Lion Buddha

ná mó shàng shī zǐ yīn fó
南 無 上 師 子 音 佛
나 무 상 사 자 음 불

Namo Delightful and Playful Buddha

ná mó lè xì fó
南 無 樂 戲 佛
나 무 락 희 불

Namo Dragon Brilliance Buddha

ná mó lóng míng fó
南 無 龍 明 佛
나 무 용 명 불

Namo Flower Mountain Buddha

ná mó huā shān fó
南 無 華 山 佛
나 무 화 산 불

Namo Dragon Delight Buddha

ná mó lóng xǐ fó
南 無 龍 喜 佛
나 무 용 희 불

Namo King of Mastery over Fragrance Buddha

ná mó xiāng zì zài wáng fó
南 無 香 自 在 王 佛
나 무 향 자 재 왕 불

Namo Great Fame Buddha

ná mó dà míng fó
南 無 大 名 佛
나 무 대 명 불

Namo Heavenly Power Buddha

ná mó tiān lì fó
南 無 天 力 佛
나 무 천 력 불

Namo Virtue Banner Buddha

ná mó dé mán fó
南 無 德 鬘 佛
나 무 덕 만 불

Namo Foremost among Dragons Buddha

ná mó lóng shǒu fó
南 無 龍 首 佛
나 무 용 수 불

Namo Mind for Practicing Goodness Buddha

ná mó shàn xíng yì fó
南 無 善 行 意 佛
나 무 선 행 의 불

Namo Adornment of Causes Buddha

ná mó yīn zhuāng yán fó
南 無 因 莊 嚴 佛
나 무 인 장 엄 불

Namo Supreme Wisdom Buddha

ná mó zhì shèng fó
南 無 智 勝 佛
나 무 지 승 불

Namo Countless Moons Buddha

ná mó wú liàng yuè fó
南 無 無 量 月 佛
나 무 무 량 월 불

Namo Words of Truth Buddha

ná mó shí yǔ fó
南 無 實 語 佛
나 무 실 어 불

Namo Brilliance of Sun Buddha

ná mó rì míng fó
南 無 日 明 佛
나 무 일 명 불

Namo Medicine King Bodhisattva

ná mó yào wáng pú sà
南 無 藥 王 菩 薩
나 무 약 왕 보 살

Namo Medicine Superior Bodhisattva

ná mó yào shàng pú sà
南 無 藥 上 菩 薩
나 무 약 상 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함 없는 모든 삼보께 귀의하옵니다. 저희들의 죄업을 쌓은 것이 땅보다 깊고, 무명이 가리워서 긴긴 밤이 밝아지지 못하며, 항상 삼독을 따라서 원수를 지었으므로 삼계에 빠져 나올 기약이 없나이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. We have accumulated karmic obstacles that are deeper than the great earth. We are shrouded by ignorance, unawakened from the endless night. We are constantly led by the three poisons, creating the causes of animosity. Consequently, we are lost and drown in the realm of the three existences, never escaping.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

mǒu děng jī jí zuì zhàng , shēn yú dà dì 。
某 等 積 集 罪 障 , 深 於 大 地 。
모 등 적 집 죄 장 심 어 대 지

wú míng fù bì , cháng yè bù xiǎo 。
無 明 覆 蔽 , 長 夜 不 曉 。
무 명 부 폐 장 야 불 효

cháng suí sān dú , zào yuàn duì yīn 。
常 隨 三 毒 , 造 怨 對 因 。
상 수 삼 독 조 원 대 인

zhì shǐ mí lún sān yǒu yǒng wú chū qí
致 使 迷 淪 三 有 ， 永 無 出 期 。
치 사 미 륜 삼 유 영 무 출 기

오늘 모든 부처님과 보살의 자비하신 힘으로 깨우침을 받잡고, 부끄러운 마음을 내어 지성으로 앙모하고 발로 참회하오니, 바라옵건대 모든 부처님과 보살이시여, 자비로 섭수하사 Today, relying on the power of the Great Compassion and kindness of all Buddhas and Bodhisattvas, we begin to awaken and understand. Feeling shame and remorse, we sincerely confess and repent, seeking the Buddhas and Bodhisattvas to compassionately gather us in.

jīn rì yǐ zhū fó pú sà
今 日 以 諸 佛 菩 薩 ，
금 일 이 제 불 보 살

dà cí bēi lì shǐ méng jué wù
大 慈 悲 力 ， 始 蒙 覺 悟 。
대 자 비 력 시 몽 각 오

xīn shēng cán kuì zhì chéng qiú āi fā lù chàn huǐ
心 生 慚 愧 ， 至 誠 求 哀 ， 發 露 懺 悔 ，
심 생 참 괴 지 성 구 애 발 로 참 회

yuàn zhū fó pú sà cí bēi shè shòu
願 諸 佛 菩 薩 ， 慈 悲 攝 受 。
원 제 불 보 살 자 비 섭 수

큰 지혜의 힘과 부사의한 힘과 한량없이 자재한 힘과 사마를 항복받는 힘과 번뇌를 멸하는 힘과 원결을 푸는 힘과 With their power of great wisdom, inconceivable power, power of infinite selfmastery, power of subduing the four demons, power of extinguishing all afflictions, power of resolving all animosity,

yǐ dà zhì huì lì bù kě sī yì lì
以 大 智 慧 力 、 不 可 思 議 力 、
이 대 지 혜 력 불 가 사 의 력

wú liàng zì zài lì xiáng fú sì mó lì
無 量 自 在 力 、 降 伏 四 魔 力 、
무 량 자 재 력 항 복 사 마 력

miè zhū fán nǎo lì jiě zhū yuàn jié lì
滅 諸 煩 惱 力 、 解 諸 怨 結 力 、
멸 제 번 뇌 력 해 제 원 결 력

중생을 제도하는 힘과 중생을 편안하게 하는 힘과 지옥을 해탈하는 힘과 아귀를 제도하는 힘과 축생을 구제하는 힘과 아수라를 교화하는 힘과 power of taking across all living beings, power of bringing peace and comfort to all living beings, power of liberating beings from the hells, power of helping and taking across hungry ghosts, power of rescuing animals, power of gathering in and transforming asuras,

dù tuō zhòng shēng lì ān yǐn zhòng shēng lì
度 脫 衆 生 力 、 安 隱 衆 生 力 、
도 탈 중 생 력 안 은 중 생 력

jiě tuō dì yù lì jì dù è guǐ lì
解 脫 地 獄 力 、 濟 度 餓 鬼 力 、
해 탈 지 옥 력 제 도 아 귀 력

jiù bá chù shēng lì shè huà ā xiū luó lì
救 拔 畜 生 力 、 攝 化 阿 修 羅 力 、
구 발 축 생 력 섭 화 아 수 라 력

인간을 섭수하는 힘과 하늘과 신선의 번뇌를 소멸하는 힘과 무량무변한 공덕의 힘과 무량무진한 지혜의 힘으로써 사생 육도의 모든 원결들이 이 도량에 모여서 저희들의 오늘 참회함을 받고, power of gathering in humans, power of ending the outflows of heavenly beings and ascetic masters, power of boundless and measureless merit and virtue, and power of endless and measureless wisdom, may they enable all living beings with animosity in the Four Births and the Six Paths to come to this Bodhimanda to accept our repentance.

shè shòu rén dào lì jìn zhū tiān zhū xiān lòu lì
攝 受 人 道 力 、 盡 諸 天 諸 仙 漏 力 、
섭 수 인 도 력 진 제 천 제 선 루 력

wú liàng wú biān gōng dé lì
無 量 無 邊 功 德 力 、
무 량 무 변 공 덕 력

wú liàng wú jìn zhì huì lì
無 量 無 盡 智 慧 力 ，
무 량 무 진 지 혜 력

lìng sì shēng liù dào yí qiè zhòng yuàn
令 四 生 六 道 ， 一 切 衆 怨 ，
영 사 생 육 도 일 체 중 원

tóng dào dào chǎng shòu mǒu děng jīn rì chàn huǐ
同 到 道 場 ， 受 某 等 今 日 懺 悔 。
동 도 도 량 수 모 등 금 일 참 회

일체를 모두 버리어 원수라든가 친하다는 생각을 없애고, 맺힌 원결을 함께 해탈하고, 팔난을 여의어 사취의 괴로움이 없으며, 항상 부처님을 만나서 법문 듣고 도를 깨달으며, 보리심을 발하여 출세할 업을 행하고, 자비희사와 육바라밀을 지성으로 닦아 익히며, 일체의 행원이 십지에 이르고 금강심에 들어가 정각을 함께 이루게 하여지이다. May we discard all animosity and free ourselves from thoughts of friends or foes. May all of us be liberated from the karma of animosity and forever leave behind the eight difficulties and the suffering in the four destinies. May we always encounter Buddhas, hear the Dharma and be enlightened to the Way. May we bring forth the Bodhi Mind to walk the transcendental path, practice profoundly the Four Limitless Minds and Six Paramitas. May we perfect all practices and vows and eventually reach the Tenth Ground. May we realize the Vajra Mind and accomplish Proper Enlightenment.

yí qiè shě shī wú yuàn qīn xiǎng
一 切 捨 施 , 無 怨 親 想 。
일 체 사 시 무 원 친 상

suǒ jié yuàn yè tóng dé jiě tuō
所 結 怨 業 , 同 得 解 脫 。
소 결 원 업 동 득 해 탈

yǒng lí bā nàn wú sì qù kǔ
永 離 八 難 , 無 四 趣 苦 。
영 리 팔 난 무 사 취 고

cháng zhí zhū fó wén fǎ wù dào
常 值 諸 佛 , 聞 法 悟 道 。
상 치 제 불 문 법 오 도

fā pú tí xīn xíng chū shì yè
發 菩 提 心 , 行 出 世 業 。
발 보 리 심 행 출 세 업

sì děng liù dù shēn xīn xiū xí
四 等 六 度 , 深 心 修 習 。
사 등 육 도 심 심 수 습

yí qiè hěng yuàn děng jiē shí dì
一 切 行 願 , 等 階 十 地 。
일 체 행 원 등 계 십 지

rù jīn gāng xīn jù chéng zhèng jué
入 金 剛 心 , 俱 成 正 覺 。
입 금 강 심 구 성 정 각

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 원한의 대상이 서로 만나는 것은 삼업이 행인을 장엄하여 괴로운 업보를 받게 하는 탓이니, 우리가 이미 고통의 근본을 알았으니 마땅히 용맹하게 꺾어버릴지니, 고통을 멸하는 것은 참회가 제일이니라. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. If we are to seek for the cause of all animosity, we will realize that it originates from the three karmas. That is why very often we see that practitioners of the Way having to bear with various retributions of suffering. Since we are aware that this is the source of all suffering, we should bring forth a courageous mind to overcome and eliminate it. The key to eradicate suffering is solely through repentance.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

fū yuàn duì xiāng xún , jiē yóu sān yè ，
夫 怨 對 相 尋 ， 皆 由 三 業 ，
부 원 대 상 심 개 유 삼 업

zhuāng yán xíng rén , yīng zhū kǔ bào 。
莊 嚴 行 人 ， 嬰 諸 苦 報 。
장 엄 행 인 영 제 고 보

xiāng yǔ jì zhī shì zhòng kǔ zhī běn ，
相 與 既 知 是 衆 苦 之 本 ，
상 여 기 지 시 중 고 지 본

yí yīng yǒng měng , cuò ér miè zhī 。
宜 應 勇 猛 ， 挫 而 滅 之 。
의 응 용 맹 좌 이 멸 지

miè kǔ zhī yào , wéi yǒu chàn huǐ 。
滅 苦 之 要 ， 唯 有 懺 悔 。
멸 고 지 요 유 유 참 회

그러므로 경에서 두 사람을 칭찬하였으니, ‘첫째는 죄를 짓지 아니함이요, 둘째는 능히 참회함이라.’ 하였느니라. Therefore, the sutras extol the two kinds of wholesome people — first are those who do not commit any evil, and second are those who are able to repent and reform.

gù jīng chēng tàn , shì èr jiàn ér :
故 經 稱 歎 ， 世 二 健 兒 ：
고 경 칭 탄 세 이 건 아

yī bú zuò zuì , èr néng chàn huǐ 。
一 不 作 罪 ， 二 能 懺 悔 。
일 부 작 죄 이 능 참 회

대중이 지금 참회하려거든 마음을 깨끗이 하고 얼굴을 단정히 하며, 속으로 참괴한 생각을 가지고 밖으로 슬픈 마음을 일으키면 멸하지 못할 죄가 없느니라. Now the great assembly who seek to repent and reform, should purify our mind and be solemn in demeanor. Within, we feel shame and remorse, and outwardly, we have deep compassionate regard for all. If we can bring forth two kinds of minds, we can eradicate all offenses.

dà zhòng jīn rì , jiāng yù chàn huǐ ,
大 衆 今 日 , 將 欲 懺 悔 ,
대 중 금 일 장 욕 참 회

dāng jié qí xīn , zhěng sù qí róng 。
當 潔 其 心 , 整 肅 其 容 。
당 결 기 심 정 숙 기 용

nèi huái cán kuì , bēi chàng yú wài 。
內 懷 慚 愧 , 悲 暢 於 外 。
내 회 참 괴 비 창 어 외

qǐ èr zhǒng xīn , zé wú zuì bù miè 。
起 二 種 心 , 則 無 罪 不 滅 。
기 이 종 심 즉 무 죄 불 멸

무엇이 두 가지 마음인가. 일은 참이요 이는 괴니라. 참은 하늘에 부끄러움이요, 괴는 사람에게 부끄러움이며, 참은 스스로 참회하여 원결을 멸함이요, 괴는 다른 이로 하여금 결박을 풀음이며, What are these two kinds of minds? One is shame, and the second is remorse. Facing sages, we are ashamed; facing humans, we are remorseful. With shame we will be able to repent and eradicate all animosity; with remorse, we will be able to teach and enable others to untie all knots of animosity.

hé zhě èr zhǒng xīn ? yī cán , èr kuì 。
何 者 二 種 心 ? 一 慚 , 二 愧 。
하 자 이 종 심 일 참 이 괴

cán zhě cán tiān 。 kuì zhě kuì rén 。
慚 者 慚 天 。 愧 者 愧 人 。
참 자 참 천 괴 자 괴 인

cán zhě zì néng chàn huǐ 。 miè zhū yuàn duì 。
慚 者 自 能 懺 悔 。 滅 諸 怨 對 。
참 자 자 능 참 회 멸 제 원 대

kuì zhě néng jiào tā rén , jiě zhū jié fú 。
愧 者 能 教 他 人 , 解 諸 結 縛 。
괴 자 능 교 타 인 해 제 결 박

참은 여러 가지 선을 짓고, 괴는 보고 기뻐함이며, 참은 안으로 수치하는 것이요, 괴는 사람을 향하여 드러내는 것이니라. Shame can spur a person to offer up various kinds of good deeds, while remorse enables one to rejoice in others' good deeds. Shame is the internal feeling of self-humiliation, while remorse is the outward expression of confessing one's wrongdoing.

cán zhě néng zuò zhòng shàn , kuì zhě néng jiàn suí xǐ 。
慚 者 能 作 衆 善 ， 愧 者 能 見 隨 喜 。
참 자 능 작 중 선 괴 자 능 견 수 희

cán zhě nèi zì xiū chǐ , kuì zhě fā lù xiàng rén 。
慚 者 內 自 羞 恥 ， 愧 者 發 露 向 人 。
참 자 내 자 수 치 괴 자 발 로 향 인

이 두 가지 법은 수행하는 사람으로 하여금 장애함이 없는 낙을 얻게 하느니라. 우리들은 금일에 큰 참괴를 일으키고 큰 참회를 행하여 지극한 마음으로 사생육도를 어여삐 여기라. 무슨 연고인가. By applying this Dharma of shame and remorse, cultivators can attain unobstructed happiness. Today, giving rise to great shame and remorse, we sincerely carry out this great repentance before all living beings of the Four Births and the Six Paths. Why?

yǐ shì èr fǎ , néng lìng xíng rén , dé wú ài lè 。
以 是 二 法 ， 能 令 行 人 ， 得 無 礙 樂 。
이 시 이 법 능 령 행 인 득 무 애 락

xiāng yǔ jīn rì , qǐ dà cán kuì , zuò dà chàn huǐ ,
相 與 今 日 ， 起 大 慚 愧 ， 作 大 懺 悔 ，
상 여 금 일 기 대 참 괴 작 대 참 회

zhì xīn qiú āi , sì shēng liù dào 。 hé yǐ gù ěr ？
至 心 求 哀 ， 四 生 六 道 。 何 以 故 爾 ？
지 심 구 애 사 생 육 도 하 이 고 이

경에 말하기를 '일체 중생이 모두 친척될 연이 있나니, 혹 부모가 되었고, 혹 스승이 되었으며, 내지 형제 자매가 되었을 것이언만, 무명의 그물에 얽혀 서로 알지 못하며, 알지 못하므로 흔히 해롭게 하였고, 해롭게 하였으므로 원결이 그지 없다.' 하였느니라. Because the sutras state that all living beings have close affinities with us. They may have been our past parents, teachers, or siblings, including all other relations. Having fallen into the net of ignorance, we are mutually unaware or know about this, we are unable to recognize each other and frequently cause each other to become afflicted. Consequently, we create unlimited and endless animosity.

jīng yán : yí qiè zhòng shēng , jiē shì qīn yuán 。
經 言 ： 一 切 衆 生 ， 皆 是 親 緣 。
경 언 일 체 중 생 개 시 친 연

huò jīng wéi fù mǔ , huò jīng wéi shī zhǎng 。
或 經 為 父 母 ， 或 經 為 師 長 。
혹 경 위 부 모 혹 경 위 사 장

nǎi zhì jīng wéi xiōng dì jiě mèi yí qiè jiē rán
乃 至 經 為 兄 弟 姊 妹 ， 一 切 皆 然 。
내 지 경 위 형 제 자 매 일 체 개 연

liáng yóu duò wú míng wǎng bú fù xiāng zhī
良 由 墮 無 明 網 ， 不 復 相 知 。
양 유 타 무 명 망 불 부 상 지

jì bù xiāng zhī duō qǐ chù nǎo
既 不 相 知 ， 多 起 觸 惱 。
기 불 상 지 다 기 촉 뇌

yǐ chù nǎo gù yuàn duì wú qióng
以 觸 惱 故 ， 怨 對 無 窮 。
이 촉 뇌 고 원 대 무 궁

대중은 오늘 이런 이치를 깨닫고 지극한 정성으로 마음을 가다듬어 일념에 시방 부처님을 감동케 하고, 한번 절하여 무량한 원결을 끊어 버리라. 다같이 간절하게 오체투지하고, 또 다시 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. All of us in this great assembly are now awakened to this. With great sincerity and earnestness, our one single thought will surely evoke a response from the Buddhas of the Ten Directions, and our one bow can eradicate endless animosity. Let us all now with utmost, heartfelt sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

dà zhòng jīn rì jué wù cǐ yì
大 衆 今 日 ， 覺 悟 此 意 。
대 중 금 일 각 오 차 의

zhì chéng kěn cè kǔ qiè yòng xīn
至 誠 懇 惻 ， 苦 切 用 心 。
지 성 간 측 고 절 용 심

bì lìng yí niàn gǎn shí fāng fó
必 令 一 念 感 十 方 佛 ，
필 령 일 념 감 시 방 불

yí bài duàn chú wú liàng yuàn duì
一 拜 斷 除 無 量 怨 對 。
일 배 단 제 무 량 원 대

děng yí tòng qiè wǔ tǐ tóu dì
等 一 痛 切 ， 五 體 投 地 ，
등 일 통 절 오 체 투 지

chóng fù guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
重 復 歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
중 부 귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Mind in Samadhi Buddha

ná mó dìng yì fó
南 無 定 意 佛
나 무 정 의 불

Namo Limitless Appearances Buddha

ná mó wú liàng xíng fó
南 無 無 量 形 佛
나 무 무 량 형 불

Namo Radiant Illumination Buddha

ná mó míng zhào fó
南 無 明 照 佛
나 무 명 조 불

Namo Precious Hallmark Buddha

ná mó bǎo xiàng fó
南 無 寶 相 佛
나 무 보 상 불

Namo Severing Doubt Buddha

ná mó duàn yí fó
南 無 斷 疑 佛
나 무 단 의 불

Namo Skilled in Clarity Buddha

ná mó shàn míng fó
南 無 善 明 佛
나 무 선 명 불

Namo Firm Strides Buddha

ná mó bù xū bù fó
南 無 不 虛 步 佛
나 무 불 허 보 불

Namo Enlightened Buddha

ná mó jué wù fó
南 無 覺 悟 佛
나 무 각 오 불

Namo Flower Hallmarks Buddha

ná mó huā xiàng fó
南 無 華 相 佛
나 무 화 상 불

Namo King Lord of Mountain Buddha

ná mó shān zhǔ wáng fó
南 無 山 主 王 佛
나 무 산 주 왕 불

Namo Great Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó dà wēi dé fó
南 無 大 威 德 佛
나 무 대 위 덕 불

Namo Pervasive View Buddha

ná mó biàn jiàn fó
南 無 遍 見 佛
나 무 변 견 불

Namo Limitless Names Buddha

ná mó wú liàng míng fó
南 無 無 量 名 佛
나 무 무 량 명 불

Namo Jeweled Heaven Buddha

ná mó bǎo tiān fó
南 無 寶 天 佛
나 무 보 천 불

Namo Dwelling in Principles Buddha

ná mó zhù yì fó
南 無 住 義 佛
나 무 주 의 불

Namo Contentment Buddha

ná mó mǎn yì fó
南 無 滿 意 佛
나 무 만 의 불

Namo Superb Praise Buddha

ná mó shàng zàn fó
南 無 上 讚 佛
나 무 상 찬 불

Namo Worry-free Buddha

ná mó wú yōu fó
南 無 無 憂 佛
나 무 무 우 불

Namo Undefiled Buddha

ná mó wú gòu fó
南 無 無 垢 佛
나 무 무 구 불

Namo Brahma Heaven Buddha

ná mó fàn tiān fó
南 無 梵 天 佛
나 무 범 천 불

Namo Radiant Flower Buddha

ná mó huā míng fó
南 無 華 明 佛
나 무 화 명 불

Namo Different Bodies Buddha

ná mó shēn cī bié fó
南 無 身 差 別 佛
나 무 신 차 별 불

Namo Illuminating the Dharma Buddha

ná mó fǎ míng fó
南 無 法 明 佛
나 무 법 명 불

Namo Exhaustive Views Buddha

ná mó jìn jiàn fó
南 無 盡 見 佛
나 무 진 견 불

Namo Virtuous Purification Buddha

ná mó dé jìng fó
南 無 德 淨 佛
나 무 덕 정 불

Namo Manjushri Bodhisattva

ná mó wén shū shī lì pú sà
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
나 무 문 수 사 리 보 살

Namo Samantabhadra Bodhisattva

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩
나 무 보 현 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 바라옵건대 삼보께서 가피하고 섭수하사 저희 제자들의 참회하는 죄업이 소멸하고 뉘우치는 허물이 청정하게 하소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May the Triple Jewel aid and gather us in so that we can eradicate our offenses and return to purity through this repentance.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yǎng yuàn sān bǎo , tóng jiā shè shòu 。
仰 願 三 寶 , 同 加 攝 受 。
앙 원 삼 보 동 가 섭 수

lìng mǒu děng suǒ chàn chú miè , suǒ huǐ qīng jìng 。
令 某 等 所 懺 除 滅 , 所 悔 清 淨 。
영 모 등 소 참 제 멸 소 회 청 정

또 오늘 함께 참회하는 이들이 오늘로부터 보리에 이르도록 일체의 원결이 해탈되고, 일체의 고통이 소멸되어 습기와 번뇌가 청정하여지며, From now until we attain bodhi, may all of us now repenting be liberated from all animosity. May all our suffering be eradicated. May we be forever pure, free from habits and fetters of afflictions.

yòu yuàn jīn rì , tóng chàn huǐ zhě ,
又 願 今 日 , 同 懺 悔 者 ,
우 원 금 일 동 참 회 자

cóng jīn yǐ qù , nǎi zhì pú tí 。
從 今 以 去 , 乃 至 菩 提 。
종 금 이 거 내 지 보 리

yí qiè yuàn duì , jiē dé jiě tuō 。
一 切 怨 對 , 皆 得 解 脫 。
일 체 원 대 개 득 해 탈

yí qiè zhòng kǔ , bì jìng xiāo miè 。
一 切 衆 苦 , 畢 竟 銷 滅 。
일 체 중 고 필 경 소 멸

jié xí fán nǎo , yǒng dé qīng jìng 。
結 習 煩 惱 , 永 得 清 淨 。
결 습 번 뇌 영 득 청 정

사취를 길이 하직하고 자재하게 태어나며, 부처님을 친히 모시고 수기를 받으며, 자비희사와 육도 만행을 모두 구비하고, 네 가지 변재를 갖추며, 부처님의 십력을 얻어 훌륭한 상호로 몸을 장엄하고 신통이 무애하며 금강심에 들어가 등정각을 이루게 하여지이다. May we forever leave the four destinies and have self-mastery over all future births. We will personally attend to the Buddhas and receive predictions from them. We will readily practice the Six Paramitas and the Four Limitless Minds. We will possess the Four Eloquences and gain the Ten Powers of the Buddhas. Our bodies will be adorned with the hallmarks and fine features, and we will possess Unobstructed Spiritual Powers. We will realize the Vajra Mind and accomplish Proper and Equal Enlightenment.

cháng cí sì qù , zì zài shòu shēng 。
長 辭 四 趣 , 自 在 受 生 。
장 사 사 취 , 자 재 수 생 。

qīn shì zhū fó , miàn fèng zūn jì 。
親 侍 諸 佛 , 面 奉 尊 記 。
친 시 제 불 , 면 봉 존 기 。

liù dù sì děng , wú bú bèi xíng 。
六 度 四 等 , 無 不 備 行 。
육 도 사 등 , 무 불 비 행 。

jù sì biàn cái , dé fó shí lì 。
具 四 辯 才 , 得 佛 十 力 。
구 사 변 재 , 득 불 십 력 。

xiàng hǎo yán shēn , shén tōng wú ài 。
相 好 嚴 身 , 神 通 無 礙 。
상 호 엄 신 , 신 통 무 애 。

rù jīn gāng xīn , chéng děng zhèng jué
入 金 剛 心 , 成 等 正 覺
입 금 강 심 , 성 등 정 각

END OF THE ROLL FIVE OF REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì wǔ
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 五
자 비 도 량 참 법 권 제 오

Praise
zàn
讚
찬

사생으로 왕래하며 육도로 윤회함이 Coming and going in the Four Births, we revolve in the Six Paths,

sì shēng wǎng fǎn liù dào huí xuán
四 生 往 返 。 六 道 迴 旋 。
사 생 왕 반 육 도 회 선

모두 원결이 서로 전해진 탓이니 Because of continuous delusion and animosity.

jiē yóu yuān duì àn xiāng chuán
皆 由 冤 對 闇 相 傳 。
개 유 원 대 암 상 전

부처님의 어여삐 여기심 입사와 원한의 대상 앞에 모두 풀리고 Relying on the Buddha's empathy, may our animosity be resolved,

yuàn zhàng fó āi lián jiě shì yuān qiān
願 仗 佛 哀 憐 。 解 釋 冤 愆 。
원 장 불 애 련 해 석 원 건

험한 구렁을 만나도 태연하여지이다. And all fallen ones be free and at ease.

wàn huò zòng yōu rán
萬 壑 縱 悠 然 。
만 학 종 유 연

Namo Ground of Difficult to Surpass Bodhisattva, Mahasattva! (3 bows)

ná mó nán shèng dì pú sà mó hē sà
南 無 難 勝 地 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 난 승 지 보 살 마 하 살 （3배）

Concluding the Repentance

chū chàn

出 懺

출 참

묘한 상호 높고 뛰어나시니 중천에 떠 있는 태양이요. 자비한 바람 서늘하시니 대지에 진동하는 우뢰로다. His wonderful hallmarks tower magnificently, like the mid-day sun shining brilliantly in the sky. His compassion is like a sweeping breeze, awakening the earth with spring thunder.

miào xiàng wéi wéi , lì zhōng tiān zhī gǎo rì 。

妙 相 巍 巍 ， 麗 中 天 之 杲 日 。

묘 상 외 외 여 중 천 지 고 일

cí fēng dàng dàng , zhèn dà dì zhī chūn léi 。

慈 風 蕩 蕩 ， 振 大 地 之 春 雷 。

자 풍 탕 탕 진 대 지 지 춘 뢰

티끌 마음에 감로 뿌리고 항하사 세계에 제호 부으니 구하는 일마다 다 응하시고 소원은 모두 성취케 하시며 He sprinkles sweet dew on defiled minds and showers ghee-like nourishment unto beings numerous as Ganges sands; He responds to every wish and fulfills every vow.

sǎ gān lù yú chén xīn , guàn tí hú yú shā jiè 。

灑 甘 露 於 塵 心 ， 灌 醍 醐 於 沙 界 。

쇄 감 로 어 진 심 관 제 호 어 사 계

yǒu qiú jiē yìng , wú yuàn bù cóng 。

有 求 皆 應 ， 無 願 不 從 。

유 구 개 응 무 원 부 종

여래께서 오안의 광명 비추시니 오시의 불사 원만히 이루었네. The Tathagata unfurls the radiance of the five eyes, mingling its light with the Buddha's work throughout the five periods.

rú lái shū wǔ yǎn zhī guāng míng ，

如 來 舒 五 眼 之 光 明 ，

여 래 서 오 안 지 광 명

róng huì zuò wǔ shí zhī fó shì 。

融 會 作 五 時 之 佛 事 。

융 회 작 오 시 지 불 사

법사: 이제까지 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하여 [Dharma Host: On behalf of _____] All of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ，
상 래 봉 위 구 참 모 등

xiū chóng cí bēi dào chǎng chàn fǎ
修 崇 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 숭 자 비 도 량 참 법

제5권이 끝나니, 예경하고 외우는 일 두루하여 공훈이 바야흐로 마치려 하오며 다섯 가지 공덕 갖춘 이 모여 We have now successfully completed Roll Five, bowing the Repentance based on all the aforementioned texts and accomplishing its merit and virtue. Lofty Sanghans of five virtues gather,

jīn dāng dì wǔ juàn lǐ sòng yún zhōu
今 當 第 五 卷 ， 禮 誦 云 週 ，
금 당 제 오 권 예 송 운 주

gōng xūn jiāng bì jí wǔ dé zhī gāo liú ，
功 勳 將 畢 。 集 五 德 之 高 流 ，
공 훈 장 필 집 오 덕 지 고 류

오천의 묘한 얼굴 뵈오며 오분의 향을 사르고 오방의 횃불 켜오며 일음으로 찬탄하오니 worshipping before the wondrous-hallmark Buddhas abiding at five celestial locations. The five portions of true incense are lit, and the wisdom torch of the five directions kindled. The verse of praise resonates in unison,

zhān wǔ tiān zhī miào xiàng rán wǔ fēn zhī zhēn xiāng ，
瞻 五 天 之 妙 相 。 然 五 分 之 真 香 ，
첨 오 천 지 묘 상 연 오 분 지 진 향

diǎn wǔ fāng zhī huì jù jì zàn yì yīn ，
點 五 方 之 慧 炬 。 偈 讚 一 音 ，
점 오 방 지 혜 거 게 찬 일 음

오색 꽃이 날리나이다. 작은 정성으로 공양 올리고 간절한 마음으로 예경하오며 관 하고 경 외우는 as flowers of the five colors adorn elegantly. With delicacies we have humbly prepared as offerings, we bow faithfully to the Buddhas, just as the sunflower tends towards the sun.

huā fēi wǔ sè 。 gòng zhuàn liáo wéi qín xiàn ，
華 飛 五 色 。 供 饌 聊 為 芹 獻 ，
화 비 오 색 공 찬 요 위 근 헌

lǐ fó xiào yú kuí qīng 。 zuò guān sòng jīng ，
禮 佛 效 於 葵 傾 。 作 觀 誦 經 ，
예 불 효 어 규 경 작 관 송 경

여러 가지 공덕으로 먼저 부처님 보리에 회향하고 다음으로 법계에 널리 미치니, 이러한 힘으로 We dedicate the supreme merit from our contemplation and recitation to the Buddha's bodhi and to all beings throughout the Dharma Realm.

shū gōng yì dé 。 xiān shēn huí xiàng fó pú tí ，
殊 功 異 德 。 先 伸 迴 向 佛 菩 提 ，
수 공 이 덕 선 신 회 향 불 보 리

rán hòu pǔ zī zhōu fǎ jiè 。 chū shēng shū lì ，
然 後 普 資 周 法 界 。 出 生 殊 利 ，
연 후 보 자 주 법 계 출 생 수 리

법사: 참회하는 저희들 미처 뉘우치지 못한 죄 참회하고 아직 모으지 못한 인행을 모으오니 [Dharma Host: On behalf of _____] and all of us who seek to repent, wishing that all of us can repent of what we have yet to repent and gather the supreme causes we have yet to gather. We bow and earnestly pray:

fèng wèi qiú chàn mǒu děng ，
奉 為 求 懺 某 等 ，
봉 위 구 참 모 등

chàn wèi chàn zhī zuì gòu ， jí wèi jí zhī shèng yīn 。
懺 未 懺 之 罪 垢 ， 集 未 集 之 勝 因 。
참 미 참 지 죄 구 집 미 집 지 승 인

바라건대 오온이 공하여지고 다섯 가지 쇠퇴함이 나타나지 말며 오근과 오력을 구족하고 오개와 오장이 소멸하여 May the clouds of the five skandhas be naturally dispersed, and the five signs of decay do not appear; the five roots and five powers perfected, and the five coverings and five obstructions melt away,

fú yuàn wǔ yùn zhī yún zì kōng
伏 願 : 五 蘊 之 雲 自 空 ，
부 원 오 온 지 운 자 공

wǔ shuāi zhī xiàng bú xiàn
五 衰 之 相 不 現 ；
오 쇠 지 상 불 현

wǔ gēn wǔ lì ér jù zú
五 根 五 力 而 具 足 ，
오 근 오 력 이 구 족

wǔ gài wǔ zhàng yǐ xiāo róng
五 蓋 五 障 以 銷 鎔 ；
오 개 오 장 이 소 용

다섯 가지 마음 발명하고 다섯 가지 계행을 지니오리니, 현재의 권속들은 오복을 누리고 the five flowers blossom — awakening of our minds — and the five major pure precepts upheld. May our present family and relatives obtain all of the five blessings,

fā míng wǔ zhǒng zhī xīn huā
發 明 五 種 之 心 華 ，
발 명 오 종 지 심 화

chí shǒu wǔ zhī zhī jìng jiè
持 守 五 支 之 淨 戒 ；
지 수 오 지 지 정 계

xiàn cún juàn shǔ xī wǔ fú yǐ xián zhēn
現 存 眷 屬 ， 希 五 福 以 咸 臻 ，
현 존 권 속 희 오 복 이 함 진

과거의 친척은 오명을 이루게 하소서. 악도에 헤매는 이들 괴로움 쉬어 보리를 얻고 our ancestors accomplish the five studies, and beings in the lowly paths cease revolving on the wheel of samsara and together realize bodhi.

guò qù zōng qīn dé wǔ míng zhī chéng jiù
過 去 宗 親 ， 得 五 明 之 成 就 ；
과 거 종 친 득 오 명 지 성 취

míng mò yōu chēn zhī lèi
冥 漠 幽 沉 之 類 ，
명 막 유 침 지 류

kǔ lún xí ér gòng zhèng pú tí
苦 輪 息 而 共 證 菩 提 。
고 륜 식 이 공 증 보 리

원한의 대상들도 원결을 풀고 좋은 곳에 태어나지이다. 간략한 참문으로 허물 뉘우치나 자라난 과보를 소멸키 어려워 May all animosity among foes be resolved, and together be reborn in the wholesome paths. With such a short and brief practice of repentance, it is hard to completely wipe out all subtle karmic retributions.

chóu chóu zhí duì zhī tú
仇 讎 執 對 之 徒 ，
구 수 집 대 지 도

yuān yè jiě ér tóng shēng shàn dào
冤 業 解 而 同 生 善 道 。
원 업 해 이 동 생 선 도

lüè lüè wéi wén huǐ guò xì xì yè guǒ nán chú
略 略 微 文 悔 過 ， 細 細 業 果 難 除 ；
략 략 미 문 회 과 세 세 업 과 난 제

여러 스님들께 간청하여 거듭거듭 참회를 구하나이다. For each of the previous wishes or prayers, we can only rely on the Sangha to conduct such Repentance repeatedly.

yī yī yǎng yú zī liú chóng chóng qiú yú chàn huǐ
一 一 仰 於 緇 流 ， 重 重 求 於 懺 悔 。
일 일 앙 어 치 류 중 중 구 어 참 회

Namo Seeking Repentance and Reform Bodhisattva, Mahasattva! (3 bows)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà
南 無 求 懺 誨 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 구 참 회 보 살 마 하 살 （3배）

Praise
zàn
讚
찬

양황참 제5권의 공덕으로 저희들(망자)의 오역죄 소멸되고, The meritorious power of the Repentance of the Emperor of Liang Roll Five enables the disciples *(and the deceased)* to eradicate offenses of the five rebellious acts.

liáng huáng chàn　　wǔ juàn gōng dé lì
梁 皇 懺 。 五 卷 功 德 力 。
양 황 참　　오 권 공 덕 력

yuàn miè xìn rén　　wǔ nì zuì
願 滅 信 人 /亡者 五 逆 罪 。
원 멸 신 인 /망자 오 역 죄

보살의 난승지를 증득하여 참문 외우는 곳에 죄의 꽃이 스러지며, May all realize the Bodhisattva's Ground of Invincible. As the Repentance is chanted, our offenses are blown away like flower petals in the wind.

qīn zhèng pú sà nán shèng dì
親 證 菩 薩 難 勝 地 。
친 증 보 살 난 승 지

chàn wén jǔ chǔ zuì huā fēi
懺 文 擧 處 罪 華 飛 。
참 문 거 처 죄 화 비

원결을 풀고 죄의 참회를 마치었으니, 재앙을 없애고 복을 더하여 */도리천에 왕생하였다가*
Offenses repented, enmity resolved, wisdom and blessing increase as calamities are dispelled.
/Liberated from suffering and reborn in the Trayastrimsha,

jiě liǎo yuān　　chàn liǎo zuì
解 了 冤 。 懺 了 罪 。
해 료 원　　참 료 죄

xiāo zāi zēng fú huì
消 災 增 福 慧 /脫苦生忉利 。
소 재 증 복 혜 /탈고생도리

용화회상에서 다시 만나 미륵부처님의 수기를 받아지이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies, and receive a prediction personally from Maitreya Buddha. (2 bows)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

mí lè fó qián qīn shòu jì
彌 勒 佛 前 親 受 記 。 （二稱二拜）
미 륵 불 전 친 수 기 **(2배)**

용화회상에서 다시 만나기를 바라나이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies. Dragon Flower Assembly of Bodhisattva, Mahasattva. (bow)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

lóng huā huì shàng pú sà mó hē sà
龍 華 會 上 菩 薩 摩 訶 薩 。 （一拜）
용 화 회 상 보 살 마 하 살 **(1배)**

Final Praise
jǔ zàn
舉 讚
거 찬

양황참 제5권 모두 마치고 사은 삼유에 회향하오니 The Repentance of the Emperor of Liang Roll Five now concludes. We dedicate its merit to the four benefactors and the three realms.

liáng huáng chàn wǔ juàn yǐ quán zhōu
梁 皇 懺 。 五 卷 已 全 周 。
양 황 참 오 권 이 전 주

huí xiàng sì ēn bìng sān yǒu
迴 向 四 恩 并 三 有 。
회 향 사 은 병 삼 유

참회를 구하는 저희들의 수복이 증장하고 망령들은 정토에 왕생하여지이다. May all in this assembly enjoy increased longevity and blessings, May the deceased be reborn in the Western Pure Land, */May the Dharma water cleanse our offenses.*

bài chàn mǒu děng zēng fú shòu
拜 懺 某 等 增 福 壽 。
배 참 모 등 증 복 수

wéi yuàn wáng líng wǎng xī yóu
惟 願 亡 靈 往 西 遊 。 /願將法水洗愆尤
유 원 망 령 왕 서 유 **/원장법수세건우**

난승지보살은 어여삐 여기사 거두어 주소서. May the Bodhisattvas of the Ground of Invincible compassionately gather us in.

nán shèng dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
難 勝 地 菩 薩 。 惟 願 哀 納 受 。
난 승 지 보 살 유 원 애 납 수

Namo Ascending the Path to the Clouds Bodhisattva, Mahasattva! (3 bows)

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱三拜)
나 무 등 운 로 보 살 마 하 살 (3배)

Dedication of Merit from the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place

cí bēi dào chǎng chàn fǎ huí xiàng
慈 悲 道 場 懺 法 迴 向
자 비 도 량 참 법 회 향

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

qī fó miè zuì zhēn yán
七 佛 滅 罪 真 言
칠 불 멸 죄 진 언

lí pó lí pó dì 。 qiú hē qiú hē dì 。
離 婆 離 婆 帝 。 求 訶 求 訶 帝 。
리 포 리 포 디 치우 허 치우 허 디

tuó là ní dì ní hē là dì 。
陀 羅 尼 帝 。 尼 訶 囉 帝 。
튀 라 니 디 니 허 라 디

pí lí nǐ dì mó hē qié dì 。
毗 黎 你 帝 。 摩 訶 伽 帝 。
피 리 니 디 모 허 체 디

zhēn líng qián dì suō pó hē 。 （三稱）
真 陵 乾 帝 。 莎 婆 訶 。 (3x)
전 링 첸 디 숴 포 허

Mantra for Rectifying Errors and Omissions

bǔ quē zhēn yán
補 闕 真 言
보 궐 진 언

ná mó hē là dá nà duō là yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 。
나 모 허 라 다 나 둬 라 예 예

qie là qie là jù zhù jù zhù mó là mó là
伽 囉 伽 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉 摩 囉 。
췌 라 췌 라 쥐 주 쥐 주 모 라 모 라

hǔ là hōng hè hè sū dá ná
虎 囉 吽 。 賀 賀 蘇 怛 拏 。
후 라 홍 허 허 수 다 나

hōng pō mǒ ná suō pó hē
吽 。 潑 抹 拏 。 娑 婆 訶 。 （三稱）
홍 포 모 나 쉬 포 허 **(3x)**

Verse of Dedication

huí xiàng jì
迴 向 偈
회 향 게

원하옵나니 이 모든 공덕이 모든 중생들에게 미치어 May the merit from this repentance be universally transferred to all beings.

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
願 以 此 功 德 普 及 於 一 切
원 이 차 공 덕 보 급 어 일 체

저와 함께 다른 중생들도 모두 다 성불하게 하소서. May I and all living beings together accomplish Buddhahood.

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 與 衆 生 皆 共 成 佛 道
아 등 여 중 생 개 공 성 불 도

Verse of Overall Dedication

zǒng huí xiàng
總 迴 向
총 회 향

예참한 공덕과 수승한 행원의 I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance,

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
예 참 공 덕 수 승 행

광대한 복덕 모두 회향하오니 with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
무 변 승 복 개 회 향

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을 with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
보 원 침 익 제 중 생

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서. will quiickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
속 왕 무 량 광 불 찰

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
시 방 삼 세 일 체 불

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
일 체 보 살 마 하 살

Maha Prajna Paramita!

mó hē bō rě bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
마 하 반 야 바 라 밀

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 발하게 하옵소서. To the Buddhas, I return and rely, vowing that all living beings, understand the Great Way profoundly, and bring forth the unsurpassed mind. (bow)

ná mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 불 당 원 중 생

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。 (拜)
체 해 대 도 발 무 상 심 (절)

가르침에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서. To the Dharma, I return and rely, vowing that all living beings deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. (bow)

ná mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 법 당 원 중 생

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 (拜)
심 입 경 장 지 혜 여 해 (절)

승가에 귀의합니다. 중생이 대중과 통리하여 일체 걸림이 없게 하옵소서. To the Sangha, I return and rely, vowing that all living beings, form together a great assembly. (bow)

ná mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 승 당 원 중 생

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
統 理 大 衆 。 一 切 無 礙 。 (拜)
통 리 대 중 일 체 무 애 (절)

Homage to the multitudes of sages.

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 衆 。 (拜, 問詢)
화 남 성 중 (절, 반배)